



HIGH STANDARD[®]

MAG

REVUE INTERNATIONALE DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO

DE BERLIN.

Quand l'art illumine notre vie.

CARLO BASSI.

L'histoire d'un manager.

CHIK PLANET.

Chik Radio lance Chick Planet,
un univers "presque" 100% web.

RECEPT.

Localiser pour sauvegarder
les cétacés.

L'INTERVIEW
EN VIDÉO



LES RÊVES DE
FRANKIE

INTERVIEW
AUDIO



PEACE & SPORT :
VITTORIO BRUMOTTI
AMBASCIATORE
100% ITALIANO
CON LA PASSIONE
PER LA VITA

SPECIAL NOËL

NEW YORK, ALSACE, MONTPELLIER, PARIS, ROME, MOSCOU
ET FINALEMENT...

DES IDÉES ET DES NOUVEAUTÉS POUR UN NOËL HORS DU COMMUN.



DÉCEMBRE 2013 - N. 1 - ANNO 1

Directeurs: Maria Bologna (Publication et Rédaction),
Charlotte Verdonckt (Creation)

Rédaction: AMP Monaco

Rédacteurs: Clara Ballari, Salvatore Di Maggio,
Sandra Franrenet, Nicolas Massa,
Elena et Olivier Notter,
Maël Perdriolle, Clarissa Tempestini.

Collaborateurs: Caroline Bergonzi, Bizzo San,
Laura Marsotto, Gabriele Tagi

Graphistes: Aesse ~ Fp design studio (Rimini)
www.alessandroscarpellini.it
www.federicopaterno.it

Photos: © AMP Monaco, © Centre de Presse de Monaco, © Ambassade de Monaco à Rome, © SBM, © Mairie de Paris, © COMUNE DI ROMA Archivio Fotografico Storico, © Atout France, © VRT Photography

Video Production: Salvatore Rugolo

Marketing: Vladimiro Bizzocchi

Promotion: Com & Pro International Sarl

Concessionaria Pubblicità:
NERO EDITORE SRL Milano

Webmaster: Innovation Consulting di Luca Giovannetti

Traductions: Attic traductions (Nice)

Typographie: Tipolitoeuropa (Coni, Italie)

Distributeur: SEC Monaco

Editeurs: BB Europe Edizioni Via degli Artigiani, 17 | 12100 Cuneo Reg. Trib. di Cuneo n.617 del 1 Agosto 2009 | P.IVA 02961490048, en supplément gratuit du magazine UNICO People & Style, pour le compte de Mirko Tocchio et Charlotte Verdonckt

ISSN EN COURS

DEPOT LEGAL A PARUTION

La redaction n'est pas responsable des textes, photos, illustrations et dessins qui engagent la seule responsabilité de leur auteurs. Toute reproduction, même partielle, des textes et illustrations est interdite, conformément à la jurisprudence en vigueur. Leseventuelles erreurs ou omissions qui auraient pu subsister malgré tous les contrôles ne sauraient engager la responsabilité de l'éditeur. High standard mag © tous droits réservés.

www.hightstandard-mag.com

Contacts:

Editeur: directeur@hightstandard-mag.com

Rédaction : redaction@hightstandard-mag.com

Marketing: marketing@hightstandard-mag.com

Publicité: adv@hs-mag.com

Abonnements et informations:

info@hightstandard-mag.com



COUVERTURE

EN EXCLUSIVITE POUR HIGH STANDARD

"Venus is our North Star"
Peinture à l'huile sur toile,
40 X 50 cm, NYC, 2013.

CAROLINE BERGONZI



For Caroline Bergonzi, Monegasque explorer, versatile and creative artist, life is about energy and transformation, and articulated around symbols and archetypes. She intuitively draws from both science and spirituality to reach beyond cultures, to what is universal, through the authentic and creative process of her arts: painting and metal sculpture. Citizen of the world, her two homes are Manhattan and Monaco.

www.carolinebergonzi.com

HIGH STANDARD[®]

MAG

REVUE INTERNATIONALE DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO

VIVEZ L'INFORMATION AUTREMENT...

Revue mensuelle consacrée à l'information et à l'art de vivre, à l'affût de nouveautés, marquée, cependant, par le sceau de la tradition et de l'excellence, avec une attention prononcée pour le "Made in Italy". Le commerce, l'économie verte, l'art, les voyages et le farniente y auront une place de choix, sans pour autant oublier le sport, les nouveautés, la mode et tant d'autres sujets encore.



The funny farm of art.

Rubrique, tenue
mensuellement par
Mirko Tocchio.



Pause: take your time...

Send us your pictures: every
month we will share them
with our readers.



Vanity's corner...

Chaque mois HS sélectionne
pour vous les images
drôles du Web.



SCANNEZ LE CODE QR
(APP GRATUIT POUR LE SMARTPHONE)
ET ACCÈDEZ AU SITE :
WWW.HIGHSTANDARD-MAG.COM
ON RETROUVERA LES INTERVIEWS,
PHOTOS ET LES DERNIERS FLASH
D'INFO HIGH STANDARD MAG.



VIEW WITH



ACTUALITÉS



BUSINESS



ECONOMIE Verte



INNOVATION



ART DE VIVRE



SOCIÉTÉ



INTERNET



ART



GLAMOUR



LOISIRS



A NE PAS MANQUER



REVUE INTERNATIONALE
DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO

EDITORIAL

Maria Bologna

Après un travail d'équipe acharné, le premier numéro **SPECIAL NOËL** de **HIGH STANDARD MAG**, qui n'est rien d'autre que notre carte de visite, est devenu réalité. Le nom de la revue s'explique par le fait que nous entendons présenter, à travers elle et selon un point de vue différent et privilégié, les caractéristiques de l'excellence et de l'innovation, ainsi que les idées et les traditions que la Principauté de Monaco, pays à vocation internationale a fait siennes et promeut dans le monde entier. Poussée par cette idée, la nouvelle aventure éditoriale a pris forme faisant appel à l'aide de professionnels aguerris et à différentes connaissances professionnelles de longue date. Nos lecteurs trouveront, tous les mois, dans les kiosques, une revue, véritable outil performant concocté avec passion dont les contenus constituent une réelle source d'apprentissage leur permettant d'effleurer ou d'approfondir les nouvelles et les informations collectées aux quatre coins du monde et relatées avec la plus grande liberté de parole. Notre revue sera également un outil en mesure de faire connaître, apprécier et promouvoir, grâce à des moyens innovateurs et interactifs, le meilleur du Made in Italy et de l'excellence en vogue dans d'innombrables secteurs.

Dans ce numéro, notre correspondante en Italie retracera pour nous l'histoire de la résidence de l'ambassade de Monaco à Rome. Nous traiterons, par ailleurs, depuis notre siège de la Principauté de Monaco, les thèmes en lien direct avec le Noël monégasque, toujours aussi fascinant et envoûtant et nous présenterons les manifestations proposées en cette période de fêtes dans toute la Côte d'Azur. Par ailleurs, en flânant ici et là, nous avons découvert quelques curiosités intéressantes comme les marchés de Noël d'Alsace, les sapins recyclés de Paris ou le charme fou de Montpellier.

L'art n'a pas été négligé que ce soit celui de Berlin ou celui décrypté, tous les mois, par Mirko Tocchio, l'éditeur de la revue. Enfin, entre deux témoignages, les lecteurs trouveront la présentation des toutes dernières « applis », ainsi qu'une sélection de vidéos amusantes que nous avons dénichées sur la toile. Nous nous sommes aussi rendus à New York pour rencontrer l'artiste du mois, la monégasque Caroline Bergonzi, créatrice de bijoux d'auteur qui nous a gentiment offert une œuvre conçue en exclusivité pour la couverture de **HIGH STANDARD MAG**. Les bonnes raisons de feuilleter des pages remplies d'interviews vidéo et audio et de photographies époustouflantes ne manquent pas.

Ce n'est pas tout, loin de là. Présents sur la toile, nous vous demandons, chers lecteurs, de nous contacter afin de devenir vous aussi partie prenante dans ce projet cross-média où le dialogue permanent avec la rédaction ouvrira les portes à une information partagée avec un regard immanquablement tourné vers le futur car comme le disait si bien Schopenhauer "*Considérée du point de vue de la jeunesse, la vie est un avenir infiniment long ; de celui de la vieillesse, un passé très court*".



EDITORIAL

After several months of teamwork, here is the first issue, a **SPECIAL CHRISTMAS ISSUE**, of **HIGH STANDARD MAG**, which in actual fact is simply our visiting card. The name was chosen because with this magazine we intend to tell, from a different and privileged viewpoint, all about the distinctive features of excellence, innovation, ideas and traditions that the Principality of Monaco, a country with an international vocation, welcomes and promotes in the world. It was starting out from here that this new publishing adventure took shape, with the support of professionals and thanks to the many different relationships built up in years of work. Every month, our readers will find at their newsagent's not only a magazine but also a decidedly effective tool, rich in passion, of which the contents can be, indeed intend to be, a definite reference point for finding out about, taking a quick look at or going in depth into news and information, without frontiers or discrimination. It is also intended to be an efficient means for letting people know about, appreciate and promote the best products "Made in Italy" and of excellence in every field, using innovative and interactive tools. In this issue, our correspondent tells us the story of the Residence of the Monaco Ambassador in Rome, while from the Principality we will deal with typically Christmas topics with their age-old fascination but that remain suggestive and with the various activities proposed in this period throughout the Côte d'Azur. Looking around, we have unearthed a few curiosities such as the street markets of Alsace, re-cycled trees in Paris or the suggestiveness of Montpellier. And then, art offered round and about in Berlin and contemporary art, analysed every month by Mirko Tocchio, our publisher. Lastly, we will move on, between one report and the next, to reviews of Apps, and enjoy a few laughs offered by the interactive selections in which we illustrate a choice of videos unearthed on the web. We will even reach as far as New York, with the artist of the month, the Monegasque Caroline Bergonzi, at work on a new challenge, her designer jewels. While she was toiling at creating them, she gave us one of her works, designed exclusively for the cover page of **HIGH STANDARD MAG**. We have given you several good reasons for leafing through our pages full of video and audio interviews and breath-taking pictures. But that is not all. In addition to our presence on the web, we ask you, dear readers, to contact us yourselves in order to become leading players in this cross-media project, in which a constant dialogue with the editorial staff will open the doors to shared information, always looking forward to tomorrow. To recall Schopenhauer, "*Life is an everlasting future looking from the youth perspective and a short past looking from the senility point of view*".

Dopo mesi d'intenso lavoro d'equipe, ecco qui il primo numero **SPECIALE NATALE** di **HIGH STANDARD MAG** che in realtà non è altro che il nostro biglietto da visita. Si chiama così perché con questo magazine intendiamo raccontare con un punto di vista diverso e privilegiato, quelle che sono le tipicità dell'eccellenza, innovazione, idee e tradizioni che il Principato di Monaco, paese dalla vocazione internazionale, accoglie e promuove nel mondo. E' da qui che questa nuova avventura editoriale ha preso forma avvalendosi del supporto di professionisti e forte delle diverse relazioni costruite in tanti anni di lavoro. Il nostro lettore troverà ogni mese, in edicola, non solo un magazine ma anche uno strumento decisamente valido, ricco di passione dove i contenuti potranno essere un riferimento certo dove apprendere, sfiorare o approfondire notizie ed informazioni, senza confini e discriminazioni.

Ma anche essere un valido strumento in grado di far conoscere, apprezzare e promuovere, con strumenti innovativi ed interattivi, il meglio del Made in Italy e dell'eccellenza di ogni settore. In questo numero la nostra corrispondente ci racconta la storia della Residenza dell'Ambasciata di Monaco, a Roma, mentre dal principato tratteremo temi tipicamente natalizi dal fascino antico ma sempre suggestivi e le varie attività proposte in questo periodo in tutta la Costa Azzurra. Guardando in giro abbiamo scovato qualche curiosità come i mercatini dell'Alsazia, gli alberi riciclati a Parigi o le suggestioni di Montpellier. E poi, ancora, l'arte proposta a spasso per Berlino e quella contemporanea analizzata mensilmente da Mirko Tocchio, l'editore. Infine ci sposteremo, tra una testimonianza e l'altra, alle recensioni delle App approfittando di qualche risata offerta dalla selezione interattiva dove illustriamo una selezione di video che abbiamo scovato nel web.

Ma arriviamo anche a New York, con l'artista del mese, la monegasca Caroline Bergonzi, all'opera con una nuova sfida, i suoi gioielli d'autori, e nel mentre era in piena creazione ci ha regalato una sua opera ideata in esclusiva per la copertina di **HIGH STANDARD MAG**. Queste sono le nostre buone ragioni che vi proponiamo per continuare a sfogliare le nostre pagine ricche di video, audio-interviste e immagini mozzafiato. Ma non finisce qui. Oltre alla nostra presenza sul web, vi chiediamo, cari lettori, di contattarci per diventare anche voi protagonisti di questo progetto crossmediale dove il dialogo costante con la redazione aprirà le porte dell'informazione condivisa, sempre con uno sguardo rivolto al domani. Perché, per ricordare Schopenhauer *"Vista dai giovani, la vita è un avvenire infinitamente lungo. Vista dai vecchi, un passato molto breve."*


СЛОВО РЕДАКТОРА

И таким образом после месяцев упорной командной работы сегодня мы наконец готовы к выпуску первого **СПЕЦИАЛЬНОГО РОЖДЕСТВЕНСКОГО** номера журнала **HIGH STANDARD MAG** (высокий стандарт), который в действительности главным образом является нашей визитной карточкой. Такое название мы выбрали потому что в нашем журнале мы стремимся рассказать с другой, более выгодной точки зрения обо всем самом лучшем и новом, об идеях и традициях, которые Княжество Монако, страна поистине многонациональная и открытая, продвигает во всем мире. Именно здесь начинается и обретает свои очертания наше новое издательское приключение с помощью профессионалов и крепких связей, построенных на протяжении многих лет. Ежемесячно наши читатели найдут в киосках не просто журнал, а полноценный рабочий инструмент, сделанный увлеченными людьми, и стремящийся стать эталоном изучения всего нового, концентратом самого лучшего и углубленным источником новостей и информации, без границ и дискриминаций. Но кроме того HS – это достойный инструмент, способный с помощью инновационных и интерактивных инструментов ознакомить, дать оценку и поспособствовать развитию самых лучших мест, продуктов, услуг Made in Italy и понятия превосходства во всех сферах. В этом номере наш корреспондент расскажет вам историю резиденции Посольства Монако в Риме, а журналисты из Княжества поведают о темах, непосредственно связанных с Рождеством и с его древним очарованием, а также о связанных с этим праздником событиях на всем Лазурном берегу. Осмотревшись вокруг, мы нашли для вас много интересного, как, например, рождественские ярмарки Эльзаса, продажа восстановленных рождественских елок в Париже или же очарование Монпелье. А также искусство на улицах Берлина и современное творчество в ежемесячном анализе главного редактора Мирко Токкио. И наконец от одного свидетельства к другому мы дойдем до рецензий на интересные приложения для смартфонов и планшетов и подборок смешных видео-роликов, найденных в сети. В итоге мы доедем и до Нью-Йорка с рассказом о человеке искусства этого месяца, жительнице Монако, Каролине Бергонци, бросившей себе очередной вызов созданием новый коллекции авторских украшений. Кстати в процессе работы над ней она подарила нам одно из своих произведений, созданных исключительно для обложки **HIGH STANDARD MAG**. Таковы наши веские причины, которые, мы надеемся, увлекут вас и заставят прочитать наш журнал от корки до корки, пройти по всем ссылкам на видео, прослушать все аудио-интервью и насладиться нашими сногшибательными фотографиями.

Но на этом все еще не заканчивается. Вы не только найдете нас в сети, мы предлагаем вам связаться с нами и стать будущими героями нашего мультимедийного проекта, в котором постоянный диалог с редакцией открывает двери к интересной читателю информации, всегда устремленной в будущее. Ведь, цитируя Шопенгауэра, «**С точки зрения молодости жизнь есть бесконечно долгое будущее; с точки зрения старости – очень короткое прошлое.**»

VENUE LE MOT DE BENVENUE LE COME WELCOME WELCOME WELC UTI BENVENUTI BENVENUTI BENV ТЬ ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ ДОБРО

LE MOT DE BENVENUE de Mirko et Charlotte

High Standard-Mag (Hs), Revue internationale de la Principauté de Monaco: le grand jour est enfin arrivé !

Beaucoup d'entre vous se demanderont pourquoi nous avons lancé ce qu'ils considéreront être, ni plus ni moins, que la « n-ième » revue de plus. La réponse à ceci est fort simple. Nous voulions trouver un moyen de satisfaire les plus curieux, d'émerveiller les plus indifférents et créer quelque chose de vraiment nouveau qui aurait concentré, dans un seul et unique support multimédia, des idées, des traditions et des innovations. Pour mener à bien cette tâche, nous avons fait appel à une équipe internationale de professionnels qui nous a fourni une aide précieuse grâce à ses compétences, ses aptitudes et ses connaissances.

Nous désirons, ici, souligner le rôle fondamental joué dans cette aventure par Mirko Tocchio et Charlotte Verdonck, qui ont choisi de s'installer à Monaco afin de concrétiser un projet, résultat d'affinités professionnelles et sentimentales.

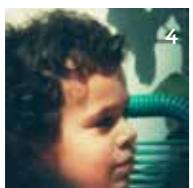
Nous n'oublierons pas d'associer à ce concert d'éloges les deux jeunes brand designer ambitieux chargés de la présentation graphique de la revue qui ont accepté de relever le défi d'élaborer une maquette différente de celle des revues glamour traditionnelles, la rédaction d'AMP Monaco et l'équipe des journalistes freelance de Monaco et des correspondants étrangers choisis pour leur éclectisme afin d'interpréter au mieux les thèmes que nous proposerons, chaque mois, à nos lecteurs, le webmestre Innovation qui, grâce à son expérience, a créé l'alter ego de HS sur la toile et enfin le typographe qui, en collaboration avec HS, a toujours mis en œuvre, de manière responsable, les dernières nouveautés en matière d'impression avec une attention toute particulière à l'environnement.

En feuilletant les pages de HS, les lecteurs découvriront non seulement des interviews vidéo et audio, mais aussi les écrits de jeunes témoins de notre temps et de tous ceux qui ont déjà parcouru un sacré bout de chemin sur le plan personnel et professionnel, animés par l'envie de se raconter de manière différente et authentique. Ils accompliront cette mission basée dans la Principauté de Monaco qui, avec ses spécificités et pas moins de 199 nationalités présentes sur environ 2 kilomètres carrés, constitue la plate-forme idéale pour accueillir, même temporairement, les excellences issues de tous les secteurs.

Nous n'avons pas l'intention de nous limiter au seul support papier. Nous entendons faire appel à de nouveaux talents en vue de développer d'autres stratégies de communication multimédia comprenant des formules qui permettront aux lecteurs d'utiliser la revue de manière innovante afin d'accéder à des liens et à des sites intéressants, ainsi qu'à des vidéos et à des informations utiles pour la vie de tous les jours, immédiatement et sans le moindre intermédiaire, tout en interagissant en temps réel avec la rédaction. Bien que High Standard soit une revue mensuelle, elle désire fournir des informations toujours fraîches en partant à la chasse des dernières nouveautés et traditions.

Nos collaborateurs, qu'ils soient journalistes, découvreurs d'informations ou faiseurs d'opinion, coucheront noir sur blanc des histoires et des faits qu'ils partageront, de façon enthousiaste, avec des lecteurs, à la recherche de talents et d'opportunités, qui désirent remporter les défis du futur afin d'être encore et toujours uniques et différents mais surtout High Standard. Excellente lecture.





HIGH STANDARD[®]

REVUE INTERNATIONALE DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO

SOMMAIRE / N.1 / DÉCEMBRE

WWW.HIGHSTANDARD-MAG.COM

82



Pause: take your time...

Send us your pictures: every month we will share them with our readers.

90



Vanity's corner...

Chaque mois HS sélectionne pour vous les sites drôles du net.

98



The funny farm of art.

Rubrique, tenue mensuellement par Mirko Tocchio.

76

INTERVIEW AUDIO



**PEACE & SPORT : VITTORIO BRUMOTTI
AMBASCIATORE 100% ITALIANO
CON LA PASSIONE PER LA VITA.**



40



52



100



104



108



93



104

La magie de Rome.

Clara Ballari



108

Repas de fête.

La tradition monégasque à table.
Nicolas Massa



110

Balade « arty » en plein cœur de Monaco.

Nicolas Massa



117

Monaco rendezvous.

Avec la collaboration de la Direction du Tourisme et des Congrès de la Principauté de Monaco (DTC).



12

Interview video en direct de Rome .

Petite discussion avec S.E. l'Ambassadeur Robert Fillon et découverte de la résidence de l'ambassade de Monaco située dans le quartier Parioli de Rome.

Clara Ballari

17

New York - Monaco.

Big Apple à travers les yeux d'une artiste monégasque: Caroline Bergonzi

26

Rapide vue d'ensemble sur l'année 2013 et perspectives pour l'année 2014.

Gabriele Tagi.

40

Monaco - Manolo Valadini et la Chambre Monégasque du Shipping.

AMP.

44

De Paris.

Fêtes écologiques et fortes émotions à faible impact environnemental.

Sandra Franrenet

48

Video-interview lumière et innovation.

Interview d'Alessandra.
AMP



52

Reçpet.

Localiser pour sauvegarder les cétacés.

Nicolas Massa

66

Un festival de petites bulles...

Laura Marsotto

70

La fabuleuse histoire du renne.

Elena et Olivier Notter

93

Chik Radio lance Chick Planet.

Chik Radio lance Chick Planet, un univers “presque” 100% web.

AMP

100

De Berlin.

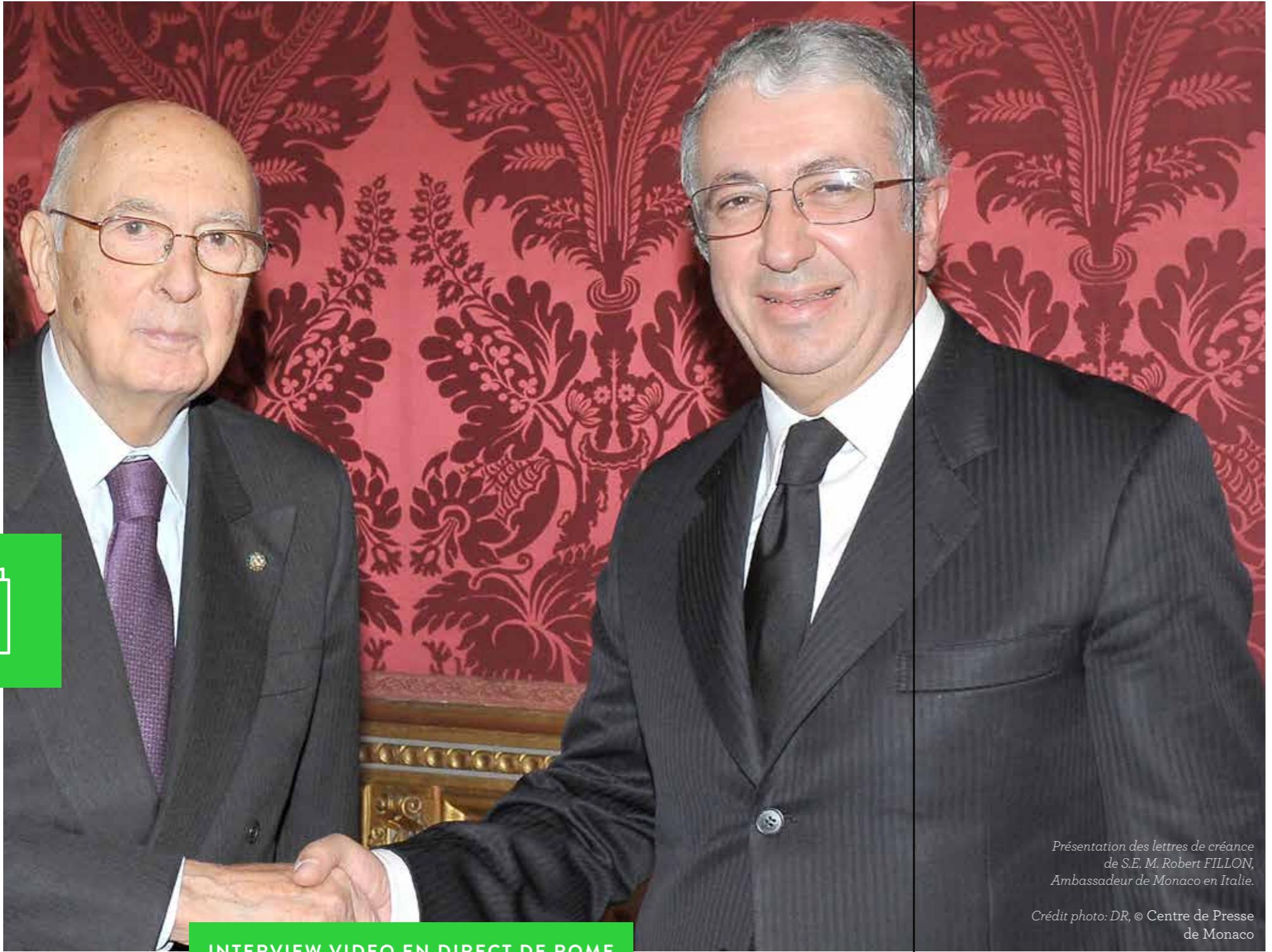
Quand l'art illumine notre vie.

Clarissa Tempestini

74

L'INTERVIEW EN VIDÉO

◇◇◇
LES RÊVES DE FRANKIE



INTERVIEW VIDEO EN DIRECT DE ROME

Clara Ballari

Petite discussion avec son S.E. l'Ambassadeur Robert Fillon et découverte de la résidence de l'ambassade de Monaco située dans le quartier Parioli de Rome.

L'ambassadeur Robert Fillon m'a accueillie, un matin ensoleillé typique de l'automne romain, devant le portail de la splendide villa située dans le quartier Parioli. Souriant et très disponible, il m'a concédée une brève interview lors de la visite guidée, que nous avons effectuée ensemble, des luxueuses pièces de la résidence qui n'a subi aucune modification depuis son achat, en 1963, par la Principauté de Monaco. L'entretien s'est déroulé le plus sereinement du monde alors que nous déambulions d'une salle à l'autre pour nous diriger vers la magnifique terrasse qui, en été, fait office de salon à ciel ouvert et offre une magnifique vue panoramique.

"J'ai pris mes fonctions, ici, il y a environ un an, après avoir présenté mes lettres de créances à M. Giorgio Napolitano, Président de la République Italienne. Ma mission est très vaste.

"J'ai pris mes fonctions, ici, il y a environ un an, après avoir présenté mes lettres de créances à M. Giorgio Napolitano, Président de la République Italienne. Ma mission est très vaste. Je suis le représentant diplomatique non seulement de l'Italie mais aussi de Saint-Marin, de la Slovénie, de la Croatie et de la Roumanie où j'irai me présenter d'ici peu".

République Italienne. Ma mission est très vaste. Je suis le représentant diplomatique non seulement de l'Italie mais aussi de Saint-Marin, de la Slovénie, de la Croatie et de la Roumanie où j'irai me présenter d'ici peu".

Vous aimez Rome ?

L'ambassadeur a répondu, sans la moindre hésitation, à cette question à brûle-pourpoint. "Oui, beaucoup. C'est une ville magnifique. Les romains sont des gens extraordinaires et très intéressants. Et que dire de la gastronomie ? Mon plat préféré est les saltimbocca (paupiettes de veau à la sauge). Dans le quartier où nous nous trouvons, il y a d'excellents restaurants et des trattorias typiques".

Comment sont actuellement les rapports entre la Principauté de Monaco et l'Italie ?

"Je dirais qu'ils sont bons. De nombreux Italiens vivent dans la Principauté. Ils sont plus de six mille. Les relations sont particulièrement intenses tant sur le plan culturel qu'économique. Nous entretenons des relations très fortes avec l'Italie. Pour s'en convaincre, il suffit de penser que le premier représentant diplomatique de la Principauté en Italie a pris ses fonctions dans la première moitié du XIX^e siècle. Nous avons des rapports officiels, depuis longtemps, avec l'Italie".

La poursuite de la visite m'a permis de découvrir toutes les curiosités de l'endroit. L'ambassadeur, a aimablement accepté de répondre à toutes les questions que je lui posais. La plupart des pièces ont été meublées par ses prédécesseurs. L'ex-ambassadeur, M. Nouvellet, historien et écrivain, a laissé, ici, de nombreuses traces de sa présence.

Une fois arrivés dans le bureau où il travaille, l'ambassadeur ne parvient pas à cacher sa satisfaction.

"Dans cette pièce, il y a une bibliothèque très fournie dont les livres retracent les rapports, existant de longue date, entre l'Italie et la Principauté. Je suis secondé dans mon travail par une secrétaire et un diplomate. Il y a beaucoup à faire. Par ailleurs, je suis accrédité auprès de la FAO".

Que connaissez-vous d'autre de l'Italie ?

"Des villes comme Milan, Turin et Gênes. Mais je ne suis jamais allé dans les Pouilles. J'espère m'y rendre l'année prochaine. Je ne connaissais pas la Sicile. J'y suis allé quand je vivais en Suisse. J'aime beaucoup les îles. Je ne connais pas la Sardaigne. J'ai vraiment envie de la visiter. J'ai hâte de mieux connaître les aspects socio-culturels de ces régions. J'ai des contacts par le biais de nos consulats".

Nous abordons, en réponse à une autre question, l'économie. Comment se fait-il que, tandis qu'une crise mondiale secoue le monde entier, la Principauté de Monaco ait été épargnée ?

"Il s'agit d'un petit Etat. Je pense que nous avons fait les bons choix en matière de développement, ce qui explique pourquoi nous continuons à être attrayants. Le premier ministre, Michel Roger, a constitué une commission spéciale. Il est très important d'avoir des idées nouvelles, de moderniser le pays et de faire en sorte qu'il soit toujours apprécié par les étrangers, ainsi que par les monégasques. Je sais que la Principauté est un lieu très prisé des Italiens. Le Prince a une image forte, ce que nous essayons d'exploiter le plus possible".

Quels rapports entretenez-vous avec le Prince Albert, héritier de Rainier ?

"Le Prince nomme les ambassadeurs. Nous nous voyons lors de la fête nationale monégasque et durant d'autres manifestations, quand il se rend en Italie. Il venait en Suisse pour assister aux séances des Nations Unies et du Comité Olympique. Il n'est pas encore venu me rendre visite. Je l'attends avec impatience".

Notre visite est sur le point de s'achever. La salle à manger, nous explique l'ambassadeur, est le lieu où nous recevons les autres diplomates et nos collègues. Nous nous réunissons, au moins une fois par mois, afin de discuter de politique, surtout internationale. C'est une manière très importante d'échanger des opinions. Nous organiserons, bientôt, le traditionnel toast qui se tient, chaque année, dans une ambassade différente. Aujourd'hui, cet honneur revient à notre ambassade".

Avant de conclure, cette visite-interview quelque peu particulière, nous jetons un regard sur la pièce que le prince occupera quand il viendra à Rome. C'est la seule qui possède un balcon, comme cela sied, selon la tradition, à un prince régnant.

Nous prenons congé de l'ambassadeur. Ce n'est qu'un au revoir. Les occasions ne manqueront pas de vous raconter comment vivent et travaillent les diplomates qui, à travers le monde, représentent dignement les couleurs de leur pays.





VIDEO INTERVIEW FROM ROME

A chat with His Excellency Ambassador Robert Fillon while discovering the Residence of the Monegasque Ambassador in the Parioli district of Rome.

A sunny morning, typical of autumn in Rome. Ambassador Robert Fillon met me at the gates of the splendid villa in the Parioli district, smiling and more than ready not only for an open chat but also to give me a guided tour through the luxurious rooms of the residence, left almost as it had been found when the Principality decided to buy it, in 1963.

Our talk took place in a very serene atmosphere, as we moved from one room to the next, going on to admire the view from the magnificent terrace that is used in summer as an open-air lounge.

"I've been here for about one year, since I presented my credentials to President Napoletano. My assignment is extended, as in addition to Italy I am also the diplomatic representative for San Marino, Slovenia, Croatia and Romania, where I will be going soon to introduce myself."

Do you like Rome?

The ambassador answered this question, put to him point blank, without hesitating, "Very much. It is a magnificent city, the Romans are special, interesting people, then there is the food ... My favourite dish is "saltimbocca". There are some excellent restaurants and typical trattorias in this district of Rome".

How are relations between the Principality of Monaco and Italy at the moment?

"I would say good. There are many Italians in the Principality, over six thousand. Relations are close-knit both in the field of culture and in the economic field, we have very strong ties. It is enough to think that the first diplomatic representative of the Principality in Italy dated back to the mid-nineteenth century. We have had official relations for a long time now".

The tour continued, from one curiosity to the next, with the Ambassador ready to answer all my questions. Many of the rooms were decorated by his predecessors. Ambassador Nouvelle was a historian and a writer and left the mark of his presence here.

Once in the study where he spends his working hours, the Ambassador was unable to hide his satisfaction.

"In this room there is an ample library. These books tell the story of the relations, which now date quite far back, between Italy and the Principality. I have the help of a secretary and a diplomat. There is a lot of work to do, and I am also accredited to FAO".

What else do you know about Italy?

"I am familiar with cities like Milan, Turin and Genoa, but I have never been to Puglia, and hope to go down there next year. I did not know Sicily, where I went when I was living in Switzerland. I definitely like the islands. I am not familiar with Sardinia and want very much to visit it. I would like to find out more about the social and cultural aspects of that world. I have contacts through our consuls."

With another question, we entered the world of economy. How is it that, while there is a global crisis going on, the Principality has not even been brushed by it?

"It is a small country. I believe that on the subject of development we have made some good choices, and for this reason we continue to be attractive. Our Prime Minister Michel Roger has formed a special committee, it is very important to have new ideas, to modernise the country, to ensure that it continues to be loved by foreigners as well by the Monegasques. I know that the Principality of Monaco is highly appreciated by Italians. The Prince has a strong image and we therefore try to exploit it as much as possible".

What are your relations with Prince Albert, Rainier's heir?

"The Prince appoints the ambassadors. We meet on our National

Holiday and at other events, when he comes to Italy. He used to come to Switzerland for the United Nations and for the Olympic Committee. He has not visited me here yet, and I look forward to him doing so".

Our tour was drawing to an end. The dining room, explained the Ambassador, is the place where we receive other diplomats and colleagues. We meet at least once a month to talk about politics, especially international politics. It is rather important way of exchanging views. We will soon hold our traditional Christmas toast which takes place at a different embassy each year, and this time it is our turn."

Before ending this rather special tour and interview, we took a look at the Prince's room, where he will stay when he comes here. It is the only room with a balcony, as befits a ruler, in accordance with tradition.

We already know that this is just a goodbye for now. There will be other opportunities for telling you about how the diplomats who hold the banners of their countries high all over the world live and what they do.



VIDEO INTERVISTA DA ROMA

Due chiacchiere con S.E. Ambasciatore

Robert Fillon, alla scoperta della Residenza dell'Ambasciata di Monaco nel quartiere Parioli di Roma.

Mattinata di sole, tipica dell'autunno romano. L'ambasciatore Robert Fillon mi ha accolto al cancello della splendida villa nel quartiere Parioli, sorridente ed estremamente disponibile, oltre che per una franca chiacchierata, anche per una visita guidata attraverso i lussuosi ambienti della residenza, lasciata quasi così come è stata trovata, nel momento in cui il Principato decise di acquistarla, nel 1963.

Il colloquio si svolge con molta serenità, mentre si passa da una sala all'altra e si va ad ammirare il panorama dalla magnifica terrazza che in estate viene usata come salotto all'aperto.

"Sono qui da un anno circa, da quando ho presentato le credenziali al presidente Napoletano.

Il mio incarico è esteso, oltre che in Italia, sono rappresentante diplomatico anche a San Marino, Slovenia, Croazia e Romania, dove andrò a breve per presentarmi."

Le piace Roma?

A questa domanda, un po' a bruciapelo, l'ambasciatore risponde senza esitazione: "Molto, è una città magnifica, i romani sono speciali, gente interessante, poi la gastronomia...il mio piatto preferito sono i saltimbocca, nel quartiere ci sono eccellenti ristoranti e trattorie tipiche".

Come sono attualmente i rapporti che intercorrono tra il Principato di Monaco e l'Italia?

"Direi buoni, gli italiani sono numerosi nel Principato, oltre seimila presenze, le relazioni sono intense sia in campo culturale che economico, abbiamo un legame molto forte, basti pensare che il primo rappresentante diplomatico del Principato in Italia risale a metà del secolo diciannovesimo, è

da tanto tempo che abbiamo rapporti ufficiali".

La visita prosegue, tra una curiosità e un'altra, pronto a soddisfare tutte le richieste della cronista. Molte stanze sono state arredate dai predecessori, l'ambasciatore Nouvelle era uno storico, uno scrittore, e ha lasciato qui il segno della sua presenza.

Una volta giunti nello studio dove trascorre le ore di lavoro, l'ambasciatore non riesce a nascondere la soddisfazione.

"In questa stanza c'è una ricca biblioteca che racconta attraverso i suoi volumi i rapporti ormai assai antichi tra Italia e Principato, mi aiutano una segretaria e un diplomatico, c'è tanto da fare, io sono inoltre accreditato alla Fao".

Cosa altro conosce dell'Italia?

"Città come Milano, Torino, Genova, ma non sono mai andato in Puglia, spero di recarmi laggiù l'anno prossimo, non conoscevo la Sicilia dove sono andato quando vivevo in Svizzera, mi piacciono molto le isole, non conosco la Sardegna, desidero molto visitarla, sono curioso di approfondire gli aspetti socio-culturali di quel mondo, ho contatti attraverso i consoli."

Entriamo con un'altra domanda, nel campo dell'economia. Come mai, nel mentre è in atto una crisi globale, il Principato non è stato neppure sfiorato?

"E' uno Stato piccolo, penso che in tema di sviluppo abbiamo fatto delle buone scelte e per questo continuiamo ad essere attrattivi, il primo ministro Michel Roger ha formato una commissione apposita, è molto importante avere nuove idee, modernizzare il Paese, renderlo sempre gradito agli stranieri oltre che ai monegaschi. So che il Principato di Monaco è molto apprezzato dagli italiani, il Principe ha un'immagine forte e perciò cerchiamo di sfruttare il più possibile".

Che rapporti ha con l'erede di Rainier, il principe Alberto?

"Il principe nomina gli ambasciatori, ci vediamo per la festa nazionale e durante altre manifestazioni quando viene in Italia, veniva in Svizzera per le Nazioni Unite e per il Comitato Olimpico, ancora qui non è venuto a trovarmi, lo aspetto con impazienza".

La nostra visita volge al termine, la sala da pranzo, ci spiega l'ambasciatore, è il luogo in cui riceviamo altri diplomatici e colleghi, almeno una volta al mese ci raduniamo per di-

Crédit photo: Ambassade de Monaco à Rome



scutere di politica, soprattutto internazionale, è un modo di scambiarci opinioni assai importante. Tra poco faremo il tradizionale brindisi natalizio che si fa ogni anno in un'ambasciata diversa, quest'anno tocca alla nostra."

Prima di concludere questa visita-intervista un po' particolare, uno sguardo alla stanza del principe che, quando verrà, vi prenderà alloggio, è l'unica con il balcone, come si addice a un regnante, nel rispetto della tradizione.

Il nostro, lo sappiamo già, è soltanto un arrivederci, ci saranno le occasioni per raccontarvi come vivono e cosa fanno i diplomatici che, nel mondo, portano alto il vessillo del loro Paese.



ВИДЕО-ИНТЕРВЬЮ ИЗ РИМА С КЛАРОЙ БАЛЛАРИ

Небольшая беседа с Его светлостью, послом Робером Фийоном, знакомящим нас с Резиденцией Посольства Монако в квартале Париоли в Риме.

Одним солнечным римским осенним утром я встретился с послом Монако Робером Фийоном, ждавшим меня у ворот великолепной виллы в квартале Париоли. Улыбчивый и невероятно открытый для разговора по душам господин посол провел мне экскурсию по роскошным апартаментам резиденции, нетронутой с 1963 года, с тех пор как особняк был приобретен Княжеством Монако. Наша беседа прошла в очень непринужденной обстановке. Мы прогуливались из одного зала в другой, дойдя до террасы, откуда открывается великолепная панорама города. Летом это место используется для проведения приемов под открытым небом.

«Я здесь уже примерно год с тех пор как вручил верительные грамоты президенту Наполетано. Мои полномочия расширены за пределы Италии, так как я также являюсь дипломатическим представителем Монако в Сан-Марино, Словении, Хорватии и Румынии, куда я отправлюсь в ближайшее время с официальным визитом».

Вам нравится в Риме?

На этот вопрос, почти не задумываясь и без колебаний, господин посол ответил: «Очень, это великолепный город, римляне люди особые, интересные, а их гастрономия... мое любимое блюдо — это шницель под соусом, а в этом районе есть сразу несколько отличных ресторанов и типичных итальянских трактиров».

Каковы в настоящий момент взаимоотношения между Княжеством Монако и Италией?

«Я бы сказал, хорошие. На территории Княжества проживает и работает большое количество итальянцев, более шести тысяч человек. Мы активно сотрудничаем как в области культуры, так и в сфере экономики. Между нами существует очень сильная связь, вспомним хотя бы тот факт, что первый дипломатический представитель Княжества в Италии появился еще в первой половине девятнадцатого столетия. Мы связаны официальными отношениями уже долгое время».

Наша экскурсия продолжилась, и господин посол рассказал нам интересные истории и ответил на все вопросы нашего корреспондента. Многие комнаты резиденции были оформлены его предшественниками. В частности посол Нуэль, знаменитый историк и писатель, оставил здесь неизгладимый след своего присутствия. Когда мы дошли до рабочего кабинета посла, ему с трудом удавалось скрывать свое удовлетворение. «В этой комнате хранится богатое собрание томов, в которых повествуется об уже стаинных взаимоотношениях между Италией и Княжеством Монако. В моей работе мне помогают секретарь и дипломатический сотрудник. Дел у меня много, к тому же я еще имею аккредитацию во Всемирной продовольственной организации».

А что еще вы знаете об Италии?

«Такие города как Милан, Турин, Генуя, но я пока еще ни разу не был в Перудже, хотя надеюсь посетить этот город в следующем году. До прошлого года я также не был знаком с Сицилией, которую наконец посетил, когда жил и работал в Швейцарии. Меня всегда привлекали острова, и я еще не знаком с Сардинией, но очень хочу туда съездить. Надеюсь глубже познакомиться с населением и культурными особенностями того мира, с которым у меня пока есть связь только посредством моих консулов». Переходим к следующему вопросу уже из сферы экономики. Почему, в то время как весь мир борется с экономическим кризисом, Княжество Монако он вовсе не затронул? «Наше государство маленько. Как мне кажется, в плане развития мы сделали правильный выбор и поэтому продолжаем оставаться экономически привлекательными, а наш премьер-министр Мишель Роже даже сформировал соответствующую комиссию. Также важно иметь много новых идей, модернизировать страну, делать ее привлекательной как для иностранцев, так и для местных жителей. Я знаю, что итальянцы очень любят Монако, а нашего Князя глубоко уважают заграницей, в этой связи мы стремимся использовать эти возможности с максимальной выгодой для нашей страны».

А каковы ваши взаимоотношения с наследником Князя Раньери, Альбертом?

«Именно Князь назначает послов на должность. Мы увидимся с ним по случаю национального праздника и при других обстоятельствах, когда он придет в Италию с официальным визитом. Ранее же я неоднократно встречался с ним в Швейцарии, когда он приезжал с визитом в ООН и в Олимпийский комитет. С тех пор как я вступил на должность, Князь Альберт еще не был в Италии, но я жду его с нетерпением». Наша экскурсия тем временем подошла к своему логическому завершению. Мы оказались в столовой особняка, где, как нам объяснил посол, ежемесячно проходят приемы для дипломатов и коллег из других стран для обсуждения вопросов международной политики. Это очень важный способ обмена мнениями. В скором времени также пройдет традиционный ежегодный рождественский прием, который в этом году организует именно посольство Монако. И прежде чем завершить наш особый визит-интервью мы недолго заходим в комнату Князя, который останавливается здесь в каждый свой визит. Это единственная комната с балконом во всей резиденции, как и полагается по традиции суверену. Мы уже знаем, что мы еще встретимся, и что у нас будут еще поводы рассказать вам о жизни дипломатов, которые с гордостью несут флаг своей страны.

Crédit photo: Ambassade de Monaco à Rome



NEW YORK

MONACO

Big Apple à travers les yeux d'une artiste monégasque:
Caroline Bergonzi

On raconte qu'un jour une petite fille a demandé à son papa pourquoi l'Empire State Building était éclairé en rouge et vert alors que les couleurs traditionnelles de Hanoukka étaient le bleu et le blanc. C'est la première fois que quelqu'un aurait payé pour choisir la couleurs des lumières de ce gratte-ciel légendaire. Faites bien attention avant de prononcer vos vœux... Les Fêtes sont une période de célébrations rituelles et une période transitoire importante. Elles évoquent la TRANSFORMATION, le temps qui passe, la vie et la mort, les saisons, et sont généralement symboles d'abondance, d'échange de cadeaux et de nourriture (parfois après des périodes de jeun), de communautés, d'enthousiasme collectif d'excitation et d'explorations. L'envers du décor est tout aussi puissant, avec son lot d'isolement, de tristesse, de solitude, de frustration et de misère.

La force de Manhattan, c'est d'être TOUT cela à la fois, et cela tout au long de l'année.

Une immense population, avec les transports correspondants, le métro, la circulation routière, égayée par les taxis jaunes. Pensez en termes d'énergie, de flux, de migrations, d'évolution, et de rythme : trop lent ou trop rapide, tout devient un obstacle. Manhattan ne peut se comprendre qu'en évaluant simultanément l'aspects: macroscopique, avec la compréhension globale de ses mécanismes fluides, et l'aspect microscopique, en zoomant sur les détails humains, car la différence y est la norme. Cette mégapole est, une mosaïque de quartiers très divers, chacun avec une forte identité, une âme. Y vit une population de voyageurs, de tribus du fait de l'extrême importance d'avoir des alliés dignes de confiance. Et y scintille un mélange de cultures, de références, dont les fêtes extrêmement diverses sont d'une riche intensité : défilés, expositions, conférences, danses, cultes, groupes de méditation, et de rencontres sur tous les thèmes possibles.

Dans cette ville imposante et toute fois très réactive, on est quotidiennement confronté au renouvellement, selon le cycle symbolique de création, stabilité, et de destruction. Cette abondance culturelle ne permet qu'une courte durée de vie à toute pensée ou tendance. La réponse commerciale résulte en un bazar très animé, un immense marché très varié, comparable à une ruche ou à une fourmilière. Les Nouvel-Ans ont lieu à des dates différentes, en fonction des croyances: Nouvel An chinois en février, Nouvel An celtique pour Halloween, Nouvel An hindu en novembre... La principale période de Fêtes a lieu en décembre/janvier et se prépare tout au long de l'année. Pour les visiteurs, c'est la période la plus agréable, magique et attrayante. La lumière du jour étant limitée à quelques heures, tout y est constamment illuminé... du mythique Sapin de Noël du Rockefeller Center jusqu'aux minuscules branches des autres arbres. Central Park offre ses chevaux pour des promenades romantiques, et l'éclat de la glace pour les plaisirs de la patinoire. Les vitrines des grands magasins sont à vous couper le souffle. Des marchés apparaissent partout, dans chaque quartier, et proposent d'innombrables objets artisanaux, confiseries et boissons chaudes dont les parfums vous saisissent de loin. Décembre est un mois très important de célébrations, de fêtes de Noël, et de décos. Le célèbre "Times Square ball drop" est un rituel annuel qui réunit une foule de plus d'un million de spectateurs. Janvier annonce une autre célébration bien plus passionnante, la période Soldes, pour beaucoup plus ensorcelants que les cristaux dorés et les lumières scintillantes. Puis la ville change de couleurs, devient plus verte pendant une semaine, avec les arbres de Noel





Credit photo: © VRT Photography

abandonnes aux seuils des buildings, et se pare déjà de rose et de rouge pour la toute prochaine Fête, la Saint Valentin.

Ce contexte extraordinaire implique des HIGH STANDARDS. Littéralement, bien sûr, les gratte-ciel sont impressionnantes, tout comme le panorama vu du sommet de l'Empire State building. La diversité et le niveau de compétences apportées ici par la concurrence internationale sont hauts. Le "Quartier des diamantaires" est en réalité une toute petite rue concentrée entre deux avenues. 2600 entreprises indépendantes y génèrent une valeur quotidienne moyenne de 400 millions de dollars d'échanges.

La meilleure mercerie locale est ici une cathédrale de boutons, rubans, cristaux et autres. La nourriture est généralement très fraîche, authentique et saine, avec des menus extrêmement variés pour les différents régimes: Végétarien, « gluten free », macrobiotique, etc. Si vous en rêvez, vous pouvez le trouver. Cette notion d'échelle urbaine (la surface de la Principauté de Monaco correspond à la moitié de celle de Central Park) et de marché gigantesque vont de paire avec un entreprenariat libre d'un état d'esprit et la nécessité de continuellement évoluer. Cette ville de spécialistes questionne les valeurs. La loi de la jungle règne et l'on y rencontre de escrocs et requins prêts à mystifier les nouveaux venus. L'intégrité y est essentielle pour une viabilité à long terme. L'aspect le plus attractif est la fertilité économique du pays, avec un gouvernement qui offre des solutions simples et rapides: créer une SARL nécessite environ 15 minutes et 500 dollars. Enfin, des tutoriels sur internet sont désormais disponibles pour tout faire de manière professionnelle. Le rêve américain est plus que jamais accessible, même si personne n'a jamais dit que c'était facile.

Dans un contexte aussi intense, il n'y a pas d'autre choix que de faire face à la réalité. La complexité et l'adversité constraint chaque individu à s'aligner avec sa nature profonde, notamment pour sa carrière. Il devient aussi évident que les plus grands luxes sont en fait d'une extrême simplicité : le temps, l'espace, le silence et la lumière. Et la principale valeur ? L'amour, car nous ne sommes rien sans lui.



NEW YORK – MONACO

The Big Apple seen through the eyes of Caroline

A story says that a little girl asked her father why the Empire State building was lit in red and green when the color of Hanukkah, were blue and white. This would have been the first time that an individual paid to choose the colors displayed on the legendary

building. Be careful what you wish for, for these Holidays and the New Year!

Holidays are the ritual celebration of key events, transitions. They evoke TRANSFORMATION, time passing, life and death, seasons, and usually involve abundance, of gifts exchanges and food (sometimes after periods of deprivation), communities, collective excitement and discovery. The shadow part is symmetrical, with isolation, sadness, loneliness, frustration and anger.

The power of New York City is to be ALL of that, all year long. The immense population, with the matching transits, subway system, traffic, brightened up with the yellow taxis.

Think energy, flows, migrations, evolution, and rhythm. If one is too slow or too fast in this engine, one becomes an obstacle. Manhattan can only be understood with its two aspects, at both a macro level, with a global understanding of its fluid mechanisms, and a micro one, zooming into the human aspect of it, difference being a norm. Large city but mosaic of various districts, each with a soul. Platform of travelers, with the utmost importance of having trustworthy allies. Mix of cultures, of references, with the rich and various intensity of extremely diverse celebrations. Parades exhibitions lectures, dance, cults, and meditation groups, "Meet-Ups" about anything. Massive yet fast city, one is exposed here daily to renewal, with the going symbolic cycle of life and death, creation and destruction, calendar circle. This cultural abundance only allows a short life span to any thoughts, trends. The commercial response makes it a vivid bazaar, a huge market of absolute diversity, comparable to a beehive or an ant house.

The New Years occur at different times, depending of the belief. Chinese New Year in February, Celtic one for Halloween, Hindu one in November... The main Holidays season is in December/January, and the most powerful time, prepared all year long. Also, seen from the visitor's eyes, it's the most charming, magical and attractive time. The daylight being limited to a few hours, about everything is illuminated.. from the mythic Rockefeller Center Christmas tree, all the way to the tiniest branches of most other regular trees. Central Park is with its horses for romantic promenades, the ice-skating bright glow of playful delight. The department stores windows, truly breathtaking. Markets everywhere, in each district, offering so many options, including hand made crafts, sweets and drinks whose scents go capture you from a distance. December is a very important month of celebrations, including Christmas parties and ornaments.

The famous "Times Square ball drop" is the annual ritual realized for a crowd of at least one million spectators yearly. January brings another type of the celebration, the Sales, which appear to most so much more enchanting than the golden crystals and sparkly

lights. The city turns greener for a week, with all the cut out trees in front of the buildings, which already blush in pink and red for the eminent Valentine next celebration.

This extraordinary context brings and requests very high standards.

Sure... the skyscrapers are impressive, and such as the view from the Empire State Building. The diversity, and quality range brought here from the international competition. If the "Diamond district" is nothing more but a little street between two avenues, the value of a single day's trade on the block averages \$400 million, with 2,600 independent businesses. The best store to buy a ribbon is like a cathedral of buttons, rhinestones, and various such materials. And this is true for about everything. Food can be fresh, authentic and extremely healthy, with very various types of menus for very various diets: Vegan, gluten free, macrobiotic. If you can dream it, you can find it.

This idea of city scale (the country of Monaco would fit twice in Central Park) and gigantic market comes with a state of mind of entrepreneurship, free spirit, with the necessity to always grow. This city of specialists raises the question of values, and integrity is key for long-term workability. Of course there are cons and sharks waiting to mystify the gullible. Jungle rules. The most positive aspect is the fertility of the economic land, which offers quick and simple solutions. With 5 minutes and 500 dollars one can create a LLC company. Tools (and online tutorials) are now available to do about anything professionally. The American dream is available. But no one ever said it is easy.

In such an intense setting there is no other choice but facing the truth. On an individual level, the adversity forces anyone to get aligned with one's true natures and careers. It becomes obvious that the greatest luxuries are actually of extreme simplicity: time, space, silence and light. And the main value? Love, as we are nothing without it.

Credit photo: © VRT Photography

Manhattan ne peut se comprendre qu'en prenant en compte ces deux aspects: macroscopique, avec la compréhension globale de sa mécanique des fluides, mais aussi microscopique, en zoomant sur son aspect humain, la différence étant la norme.



NEW YORK – MONACO

La grande Mela negli occhi di Caroline.

Si racconta che una bambina abbia chiesto al papà perché l'Empire State Building fosse illuminato di rosso e di verde dato che il colore delle loro festività era il bianco e l'azzurro. Questa sembra essere stata la prima volta che un privato pagò per scegliere i colori da proiettare sul leggendario grattacielo. Fate attenzione ai vostri desideri... per queste festività e per l'anno nuovo! Le feste sono celebrazioni rituali di eventi significativi, momenti di passaggio. Evocano l'idea di TRASFORMAZIONE, lo scorrere del tempo, la vita e la morte, le stagioni, e solitamente sono associate all'abbondanza, allo scambio di regali e al cibo (qualche volta dopo periodi di privazione), alle comunità, all'entusiasmo e alla scoperta. La parte d'ombra è diametralmente opposta: isolamento, tristezza, solitudine, frustrazione e rabbia. La forza della città di New York è di essere TUTTO QUESTO, tutto l'anno. L'immenso popolazione, i transiti e le corrispondenze, la rete della metropolitana, il traffico sotto-lineato dal giallo dei taxi. Vengono in mente parole come energia, flussi, migrazioni, cambiamento, ritmo. Se si è troppo lenti o troppo veloci in questo meccanismo, si diventa ostacoli. Manhattan può essere capita solo tenendo presenti questi due aspetti, sia a livello generale, con una comprensione globale dei suoi meccanismi fluidi, che a livello particolare, cogliendone l'aspetto umano, dove la differenza è la norma. Una grande città con un mosaico di distretti diversi, ognuno con la sua anima. Una piattaforma di viaggiatori, dove avere alleati fidati è della massima importanza. Un mix di cultura, di referenze, con la ricca e varia intensità di festività tanto diverse. Parate, mostre, conferenze, balli, culti, gruppi di meditazione, incontri su qualsiasi cosa. Una città gigantesca ma veloce, dove ogni giorno si è esposti al rinnovamento, presi dall'eterno ciclo simbolico della vita e della morte, della creazione e della distruzione, intorno al calendario. Quest'abbondanza

za culturale consente ad ogni pensiero, ad ogni tendenza solo un breve intervallo di vita. La risposta commerciale la rende un vivace bazar, un colossale mercato che brilla di diversità, paragonabile ad un alveare o a un formicaio.

Le varie festività di Capodanno cadono in momenti diversi, in base al credo. Il capodanno cinese a febbraio, quello celtico ad Halloween, l'hindi a novembre... ma la principale stagione delle feste è fra dicembre e gennaio, il periodo più formidabile, che si prepara tutto l'anno. Visto con gli occhi del turista, è il periodo più affascinante, magico e allietante. Le ore di luce sono limitate e quindi quasi tutto viene illuminato... dal mitico albero di natale del Rockefeller Center, fino ai rami più minuscoli degli alberi più ordinari. A Central Park ci sono i cavalli per passeggiate romantiche e si può pattinare sul ghiaccio lucente con gioiosa delizia. Le vetrine dei grandi magazzini sono davvero mozzafiato. Mercatini dappertutto, in ogni distretto, offrono una miriade di articoli, incluso oggetti d'artigianato, dolci e bevande i cui aromi tattillano già a distanza. Dicembre è un mese molto importante per le celebrazioni, i festeggiamenti di Natale e le decorazioni. La famosa "Times Square ball drop" (caduta della sfera luminosa) è un rito annuale realizzato davanti ad una folla di almeno un milione di spettatori ogni anno. Si passa poi ad un altro tipo di celebrazione, i Saldi, che per molti sono ancora più eccitanti delle ghirlande dorate e delle luci scintillanti. Per una settimana la città diventa più verde, con tutti gli alberi tagliati lasciati davanti ai portoni, e poi già comincia ad arrossire, a vestirsi di rosa e di rosso per l'imminente festa di San Valentino.

Un contesto tanto straordinario dà e richiede prestazioni di alto livello.

Certo... i grattacieli sono impressionanti, così come la vista dall'Empire State Building. La competizione internazionale porta diversità e grandi variabili di qualità. "Diamond district" non è in fondo che una piccola strada fra due avenue, ma il valore delle transazioni di un solo giorno nell'isolato si aggira intorno ai 400 milioni di dollari, con 2600 società indipendenti. Il miglior negozio per comprare un nastro assomiglia ad una cattedrale di bottoni, strass e altri articoli del genere. E questo vale un po' per tutto. Il cibo può essere fresco, genuino e molto salutare, con la più grande varietà di tipi di menù per le diete più diverse. Vegan, senza glutine, macrobiotica. Se puoi sognarla, puoi trovarla. Questa idea di città su vasta scala (il principato di Monaco può stare due volte in Central Park) e di gigantesco mercato porta con sé uno spirito di imprenditorialità, libertà di pensiero, con la necessità di crescere sempre. Questa città di specialisti solleva il problema dei valori e l'integrità è fondamentale per una fattibilità a lungo termine. Naturalmente ci sono truffatori e pescicani pronti ad ingannare gli ingenui. È la legge della giungla. L'aspetto più positivo è la fertilità del terreno economico,

che offre soluzioni semplici e veloci. In cinque minuti e con 500 dollari si può creare una società per azioni e ci sono strumenti (e tutorial online) a disposizione per fare pressappoco tutto in modo professionale. Il sogno americano è disponibile. Ma nessuno ha mai detto che sia facile. In una cornice così intricata non c'è altra scelta che affrontare la realtà. Per la gente, la complessità e le avversità forzano ad adattarsi alla propria natura e profilo professionale. Diventa ovvio che i maggiori lussi sono adesso le cose più semplici: il tempo, lo spazio, il silenzio e la luce. E il valore più importante? L'amore, dato che senza non siamo niente.



НЬЮ-ЙОРК - МОНАКО

Большое яблоко глазами Каролины.

По легенде, однажды маленькая девочка спросила у своего отца, почему Эмпайр-стейт-билдинг освещен красно-зеленым цветом, когда праздничные цвета – синий и белый. Тогда впервые в истории легендарного небоскреба цвет подсветки здания был изменен по индивидуальному заказу частного лица. Осторожнее с вашими новогодними желаниями, они сбываются!

Каникулы как правило совпадают с празднованием знаменательных дат и праздниками. В нашем сознании они всегда связаны с неким ПЕРЕВОПЛОЩЕНИЕМ, с течением времени, идеей скоротечности жизни, смены сезонов, и, зачастую, ассоциируются с изобилием подарков и еды (порой после периодов самоограничений), а также с единением, оживлением и открытием чего-то нового. Но любой праздник имеет и свои темные стороны, такие как изоляция, грусть, одиночество, чувство безысходности и злость.

Нью-Йорк – это ВСЕ вышесказанное, 365 дней в году.

Громадное население, большое количество транспортных развязок, развитая система метро и интенсивное уличное движение, раскрашенное в ярко-желтый цвет за счет огромного количества такси. В голове возникают такие понятия, как энергия, потоки, миграция, эволюция, ритм. И если в этом механизме что-то или кто-то движется слишком медленно или слишком быстро, он тут же превращается в препятствие. Чтобы постигнуть Манхэттен, надо взглянуть на него как на макро уровне, поняв все механизмы его передвижения, так и на микро уровне, сконцентрировав свое внимание на человеческом аспекте, осознавая, что различие здесь – это норма. Нью-Йорк – это большой, напоминающий мозаику город, сплетенный из разных, не похожих друг на друга районов, каждый из которых наделен своей собственной душой. Это платформа для путешественников, которые всегда найдут здесь надежных союзников. Это смешение разных культур и источников происхождения, с богатым и разнообразным опытом празднования.

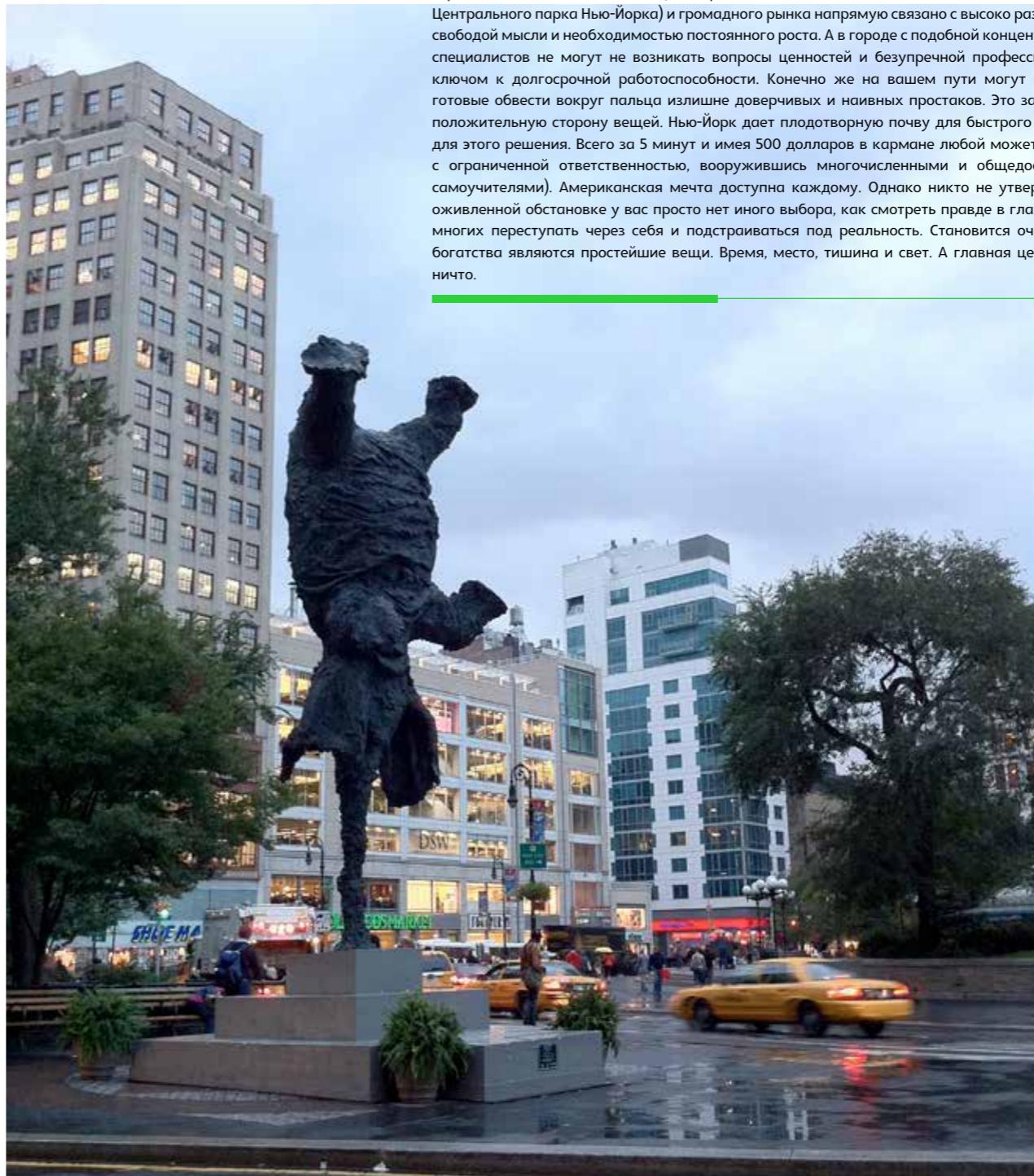
Парады, выставки, чтения, танцы, культуры, медитационные группы и собрания на любые темы. Массивный и при этом стремительный город, ежедневно обновляющийся подобно символическому циклу жизни и смерти, творению и разрушению, календарному году. Культурное изобилие не дает возможности подолгу заострять внимание на каких-либо мыслях или тенденциях. Коммерческий спрос превращает город в оживленный базар, гигантский рынок абсолютного разнообразия, сравнимого пожалуй только с пчелиным роем или муравейником.

Новый год здесь также празднуют в зависимости от вероисповедания в разное время. Китайский Новый год – в феврале, кельтский – на Хэллоуин, хинди – в ноябре... однако основными праздничными месяцами остаются декабря и январь. Это самое интенсивное время года, к которому готовятся в течение остальных десяти месяцев. В глазах туриста это время года представляется самым очаровательным, волшебным и привлекательным. Световой день длится всего несколько часов, а в остальное

время почти все вокруг подсвечивается яркими огнями... от легендарной рождественской елки у Рокфеллер центра до каждой мельчайшей веточки всех остальных деревьев города. Центральный парк с его романтическими прогулками на лошадях или катание на коньках на сверкающем катке доставят вам массу удовольствия и вызовут детский восторг. А витрины знаменитых универмагов поистине захватывают дух. На каждом углу в каждом районе города открываются многочисленные рождественские базары, где вы найдете все, что душе пожелается, включая эксклюзивные товары ручной работы, сладости и напитки, пленительные ароматы которых привлекут вас издалека. Декабрь очень важный праздничный месяц с множеством рождественских вечеринок и всездесущими украшениями.

Знаменитое опускание Новогоднего Шара на Таймс Сквер – это неотъемлемый ритуал, на который ежегодно, в канун нового года приходят посмотреть свыше одного миллиона человек, что приводит нас к другому типу отмечания праздников – большим скидкам. Для многих это гораздо более привлекательное событие, чем золотые кристаллы и мерцающие огни. На неделю город становится зеленее за счет облагораживания зеленых массивов, прилегающих к жилым домам, но уже постепенно начинает краснеть и розоветь ввиду неминуемо надвигающегося празднования Дня Святого Валентина.

Такой исключительный контекст требует соблюдения очень высоких стандартов. Несомненно... небоскребы впечатляют не менее, чем вид, открывающийся с высоты Эмпайр-стейт-билдинг. Разнообразие и уровень качества товаров со всего мира соответствуют самым высоким ожиданиям. И если «Бриллиантовый ряд» – это всего лишь маленькая улочка, расположившаяся между двумя крупнейшими торговыми проспектами Нью-Йорка, то ежедневные объемы продаж каждого из его кварталов составляют в среднем 400 миллионов долларов из расчета на 2600 независимых торговых предприятий. Лучший магазин для покупки ленточек – словно храм пуговиц, страсов и прочих материй. И это утверждение верно буквально для любых товаров, которые вы найдете здесь. Еда здесь также всегда свежая, аутентичная и здоровая, а меню отвечают любым запросам: веганская кухня, блюда без глютена, макробиотические продукты. Если вы можете себе это вообразить, значит вы точно это здесь найдете. Возникновение города подобных масштабов (для сравнения Княжество Монако дважды бы поместилось в честь только лишь Центрального парка Нью-Йорка) и громадного рынка напрямую связано с высоко развитым духом предпринимательства, свободой мысли и необходимостью постоянного роста. А в городе с подобной концентрацией высококвалифицированных специалистов не могут не возникать вопросы ценности и безупречной профессиональной этики, которые являются ключом к долгосрочной работоспособности. Конечно же на вашем пути могут повстречаться мошенники и акулы, готовые обвести вокруг пальца излишне доверчивых и наивных простаков. Это закон джунглей. Но надо смотреть на положительную сторону вещей. Нью-Йорк дает плодотворную почву для быстрого экономического развития и простые для этого решения. Всего за 5 минут и имея 500 долларов в кармане любой может создать свое собственное общество с ограниченной ответственностью, вооружившись многочисленными и общедоступными инструментами (и online самоучителями). Американская мечта доступна каждому. Однако никто не утверждал, что это будет легко. В столь оживленной обстановке у вас просто нет иного выбора, как смотреть правде в глаза. Сложности и неудачи заставляют многих переступать через себя и подстраиваться под реальность. Становится очевидным, что залогом величайшего богатства являются простейшие вещи. Время, место, тишина и свет. А главная ценность? Любовь, так как без нее мыничто.



Crédit photo: © Caroline Bergonzi



IUM LES SECRETS D'UN MASTER TRÈS PRISE

Clarissa Tempestini

L'Université Internationale de Monaco (IUM) est hébergée dans les bâtiments du Stade Louis II. Petite et compacte, elle possède la plus forte densité de cerveaux en ébullition de toute la Principauté.

C'est, ici, qu'éclosent les idées et que se développent les compétences de jeunes venus de plus de trente pays différents. Annalisa Tarquinia, responsable du Master en Management du Luxe, dispense une formation de dix mois à ces nouveaux arrivants qui débarquent, chaque année, dans la Principauté, en quête de savoir, et qui n'en finissent pas de la surprendre. Leur background, leurs expériences, leurs passions et leurs vécus, très différents les uns des autres, mis tous ensemble, constituent un mélange explosif mais très positif. Les cours, dispensés par l'IUM, concernent toute la filière des affaires, du luxe à la finance, sans oublier le marketing. Les étudiants, qui fréquentent l'université, sont un curieux mélange de jeunes monégasques de naissance et d'adoption

qui étudient et grandissent dans un cadre atypique, fascinant, féérique, aléatoire et cosmopolite.

La raison pour laquelle beaucoup de jeunes sont attirés par Monaco et son université est très simple à expliquer.

Le charme de la Principauté, associé à un ensoleillement exceptionnel en toutes saisons, ainsi qu'aux innombrables et solides passerelles jetées entre le monde de l'éducation et le monde du travail, représenté par des sociétés spécialisées dans les secteurs d'activité sur lesquels portent les cours de licence de l'université rentrent fortement en ligne de compte dans le fait que Monaco soit devenue une des destinations préférées des étudiants du monde entier. Par ailleurs, l'importante quantité de rencontres et d'événements informels auxquels participent conjointement les entreprises et les étudiants qui peuvent discuter autour d'un verre, évitant ainsi l'envoi des habituels courriels inutiles, joue également un rôle de tout premier plan dans ce choix.

La Business Week, ainsi que le Mentorship Program, le Monaco Career Day et beaucoup d'autres ateliers de travail font partie des atouts offerts par l'Université Internationale de Monaco.

Tout cela ne saurait faire oublier la part de rêve qui va de pair, pour les mordus avant l'heure des films américains, comme moi, avec les cérémonies de remise des diplômes. Toutes les années universitaires s'achèvent par l'immanquable bal de promo qui, comme Noël, s'accompagne de son lot de robes en dentelles, de boules disco multicolores et de danses et représente un moment de répit dans la course effrénée vers l'âge adulte.

HIGH: Si je pouvais faire un saut en arrière de quelques années, je m'inscrirais à l'IUM.

STANDARD: Annalisa Tarquini et sa passion contagieuse, ainsi que l'amour qu'elle voue à ses étudiants et la détermination avec laquelle elle construit les piliers du secteur du luxe.



IUM. THE SECRETS OF A VERY GLAMOROUS MASTER

IUM is the acronym of the International University of Monaco, a slim construction set in the walls of the building of the Stade Louis II. Small and compact, it has the highest density of moving brains in the whole Principality. It is here that the ideas and skills of students from almost thirty different countries are built.

Around the world in ten months, is what it feels like to those like Annalisa, who is responsible for the Masters' course in Luxury Business, and every year see new and hungry energies arriving, to whom to teach and by whom to be amazed. Very different backgrounds, experiences, passions and lives from one another, brought together,

they become an explosive mixture, albeit in a positive sense. In the courses provided by the IUM it is possible to find the whole business chain, from luxury goods to finance, including marketing, but above all it is possible to observe a curious cross-section of young Monegasques, some born here and others who have adopted Monaco as their country.

In addition to studying, they grow in an environment that is certainly atypical, as fascinating as it is fairy-tale-like and sometimes chancy, even more cosmopolitan than an international airport.

The reason why so many young people are attracted to Monaco and its university is simple, over and above the allure of the Principality and the fact that, here, the sun never tires of shining, whether in spring, summer, autumn, winter and round to spring again.

The bridge between education and the world of employment is solid and robust, not only due to the large number of companies in the fields in which the IUM concentrates its degree courses but in particular because of the intense activity of meetings and events in informal contexts attended by both businesses and students. In this way, they come into contact over cocktails rather than by means of a sterile e-mail. The Business Week, not to mention the Mentorship Program and the Monaco Career Day as well as very many workshops are the tools of this mechanism. There is also room for dreaming, for those like me who, as children, used to devour American movies featuring graduation ceremonies and balls. Each school year ends with the evergreen school dance, and Christmas, too, is welcomed in a similar manner, with disco balls and dances, a moment's break in the rush to grow up.

HIGH: If I could go back a few years, I would enroll in the IUM.

STANDARD: Annalisa Tarquini and her contagious passion, her love for her students and the determination with which she builds the foundations of the field of luxury goods.



A SCUOLA DI LUSSO CON LA IUM DI MONACO

IUM è l'acronimo di Università di Monaco, una snella costruzione incastonata nelle mura del palazzo dello Stade Louis II. Piccola e compatta, ha la più alta densità di cervelli in movimento di tutto il Principato. Qui infatti si costruiscono le idee e le competenze di ragazzi che provengono da quasi trenta paesi diversi.

Un giro del mondo in dieci mesi, per chi come Annalisa è responsabile del Master in Luxury Business e ogni anno vede arrivare energie nuove e affamate, alle quali insegnare e dalle quali farsi stupire. Background, esperienze, passioni e vissuti diversissimi tra loro, che messi insieme diventano un mix esplosivo. Ma in senso positivo.

Nei corsi offerti dalla IUM si può trovare tutta la filiera del business, dal lusso alla finanza passando per il marketing, ma soprattutto si può osservare lo spaccato curioso di una gioventù monegasca di nascita o di adozione, che oltre a studiare cresce in un ambiente sicuramente atipico, tanto affascinante quanto fabesco e a volte aleatorio, più cosmopolita di uno scalo internazionale. Il motivo per cui tanti ragazzi sono attratti da Monaco e dalla sua università è semplice, al di là dell'allure del Principato e del fatto che qui il sole non stanca mai di splendere primavera-estate-autunno-inverno e ancora primavera: il ponte tra educazione e mondo del lavoro è solido e robusto, non soltanto per la quantità di aziende che si occupano dei settori nella quale la IUM concentra i suoi corsi di laurea, ma in particolare per la intensa



attività di incontri ed eventi in contesti informali ai quali partecipano aziende e studenti, che entrano in contatto davanti a un cocktail piuttosto che con una sterile email. La Business Week piuttosto che il Mentorship Program, il Monaco Career Day e moltissimi workshop sono gli strumenti di questo meccanismo. E c'è anche un po' da sognare, per chi come me da piccola divorava film americani con cerimonie e balli del diploma. Ogni anno scolastico si chiude con l'intramontabile ballo della scuola, e anche il Natale viene salutato nella stessa maniera, tra merletti, disco ball e danze, un momento di pausa nella corsa per diventare grandi.

HIGH Se potessi tornare indietro di qualche anno, io mi iscriverei alla IUM.

STANDARD Annalisa Tarquini e la sua passione contagiosa, l'amore per i suoi alunni e la determinazione con la quale costruisce le fondamenta del settore del lusso.



МУМ Секреты очень гlamурной магистратуры КЛАРИССА

МУМ – это сокращенное название Международного Университета Монако, корпус которого плотно прилегает к зданию Стадиона Людовика II. Этот маленький и компактный университет имеет самую высокую концентрацию светлых умов во всем Княжестве. Здесь зарождаются идеи и получают должную квалификацию молодые юноши и девушки из тридцати разных стран мира. Это словно путешествие вокруг света за десять месяцев для таких людей как Аннализа, руководитель магистратуры в области менеджмента предметов роскоши, которая ежегодно принимает в свои ряды новых, энергичных и уверенных в себе людей, готовых получать знания и поражать своими талантами. Образование, професионализм, страсть и разнообразный жизненный опыт – все вместе это дает поистине взрывную смесь. Но в положительном смысле слова. Образовательные курсы МУМ покрывают все области бизнеса от менеджмента предметов роскоши до финансов и маркетинга. Но что самое главное, здесь можно встретить представителей всех слоев современной молодежи Монако, как урожденных граждан страны, так и приезжих, которые проходят обучение в необычной, сказочной, а порой рискованной атмосфере более космополитической, чем международный порт. Причина, по которой столь большое количество молодежи стремится продолжить свое обучение в Монако проста. Помимо очаровательных высот Княжества и того факта, что здесь солнце никогда не перестает светить в любое время года, из года в год, мост, существующий между образованием и профессиональным миром невероятно прочен и крепок, не только благодаря количеству компаний, работающих в сферах специализации МУМ, но и за счет активной деятельности в области проведения мероприятий, проходящих в неформальном контексте с участием компаний и студентов, общающихся с коктейлем в руке, а не по электронной почте, как это происходит обычно. Важнейшими инструментами этого механизма являются Monaco Career Day и многочисленные рабочие группы, а также Business Week или Mentorship Program. Ну а кроме того немаловажную роль здесь играет мечта, особенно для тех, кто в детстве обожал американские фильмы с церемониями вручения дипломов и последующими за ними балами. Здесь тоже каждый учебный год завершается обязательным балом. Балы с кружевами, зеркальным шаром и танцами также устраиваются и на Рождество. Это необходимый перерыв в учебе на пути к взрослению.

ВЫСОКИЙ Если бы я могла вернуться назад на несколько лет, я бы непременно записалась в Международный Университет Монако. СТАНДАРТ Аннализа Таркини и ее заразительная страсть, любовь к своим студентам и упорство, с которым она закладывает фундамент менеджмента





RAPIDE VUE D'ENSEMBLE SUR L'ANNÉE 2013 ET PERSPECTIVES POUR L'ANNÉE 2014

Gabriele Tagi

L

es principaux événements qui se sont produits, avec le plus de force, en 2013, ont été les suivants:

- Accélération de la croissance de l'économie réelle aux Etats-Unis.
- Faibles signaux de stabilisation économique dans la zone Euro.
- Regain de confiance au Japon et soutien de la politique reflationniste du premier ministre japonais Abe.
- Forte spéculation sur les liquidités de la part de la Federal Reserve.
- Forte volatilité des marchés émergents provoquée par:
 - la toujours plus grande indépendance énergétique des Etats-Unis et la crainte liée à l'impact potentiel que pourrait avoir la hausse des taux d'intérêts globaux sur la consommation et sur l'attrait des valeurs émergentes dans les économies les plus endettées.

Du point de vue politique:

- Crise institutionnelle de l'administration Obama aux Etats-Unis et de la présidence Hollande en France.
- Attention encore portée sur le Moyen-Orient et le Maghreb caractérisés par:
 - Des signaux d'inversion du processus mis en branle par le 'printemps arabe' et des difficultés dans la mise en place de gouvernements de transition après la chute des anciens régimes.
 - Des signaux de timide ouverture de l'Iran aux pays occidentaux et un enlisement de la situation syrienne qui semble être dans l'impasse.

Dans un tel contexte, les marchés boursiers affichent des performances positives alors que les investisseurs en obligations à long terme ont, dans l'ensemble, essuyé des pertes.

L'Euro a enregistré de bonnes performances par rapport aux autres principales devises. Ceci est en partie dû à l'amélioration des perspectives concernant la conjoncture mais aussi à des facteurs spécifiques internes comme la faiblesse des autres devises ("shutdown" américain, politique de dévaluation du yen au Japon, etc...).

Quelles sont les perspectives pour l'année 2014?

L'économie mondiale devrait enregistrer une accélération aux cours des trois prochaines années, mais surtout au cours de l'année 2014.

Par ailleurs, l'inflation devrait rester relativement faible. Le risque le plus important - qui a des grandes chances de se produire, consiste en une forte hausse des rendements des obligations à long terme, provoquée, principalement, par le progressif ralentissement de l'achat de bons du trésor et d'actifs de la part de la réserve fédérale américaine (FED). De fait, nous assistons à une prise de conscience croissante des investisseurs autour du risque asymétrique lié à la détention d'obligations à long terme. Par conséquent, le moindre signal de re-

prise de l'inflation ou de vitalité du marché du travail pourrait entraîner une forte hausse des rendements des obligations à long terme. Ce phénomène, parfaitement acceptable aux Etats-Unis où l'économie enregistre une phase d'amélioration constante, pourrait être très dangereux pour la zone Euro. En effet, en Europe la pression exercée sur les taux d'intérêt des dettes souveraines risque de s'accompagner d'une pression généralisée exercée, au niveau international, sur lesdits taux d'intérêt. Cette pression pourrait entraîner un cercle vicieux caractérisé, à nouveau, par un creusement des marges actuarielles pour les pays les plus endettés, ce qui aura des conséquences directes également sur le taux de change Euro/Dollar. Les principaux indices boursiers des pays de l'OCDE se rapprochent progressivement de la normale. La sélection attentive des titres permettra de réaliser des performances intéressantes également en 2014, dans un contexte où la hausse des indices boursiers pourrait être, selon les dernières estimations, limitée mais où les perspectives des investisseurs restent toutefois positives et soutenues par l'évolution positive de la croissance de l'économie réelle.



A QUICK SNAPSHOT ON 2013 AND A FEW REFLECTIONS ON 2014

The key trends and events that have materialized or become more and more evident in 2013 are the following:

- Good and improving growth momentum in the US economy.
- Pale signs of economy stabilization in Euroland.
- Increasing confidence on Japan and his Prime Minister Abe's reflationalist policy.
- Strong Speculation on the Fed's liquidity policy
- High volatility in Emerging Markets driven by: growing energetic independence of the US, and fears for the potential impact of global growing interest rates on consumptions and currencies' attractiveness for more leveraged emerging economies.

On a political point of view:

- Institutional crisis for Obama administration in US and for Mr. Hollande in France Still focus on the Middle East and Maghreb with:
- Signs of 'arabic springtime's reversal in Maghreb and post-regimes integration challenges.
- Mild indications of Iran opening to western countries while the Syrian issue remains substantially unsolved.

In this context equity markets reported good performances while investors in bonds with long maturities, generally, suffered from losses.

The Euro outperformed other major currencies, partly on business cycle improvement expectations but, mainly, owing to specific domestic factors of weakness of other currencies (i.e. the US shut-down, Abe devaluation policy...etc).

What can we say than for 2014?

The world economy is expected to gain momentum in the next three years but mainly in 2014. Inflation is expected to remain relatively low. The major risk that is likely to materialize is a remarkable increase in long term yield globally, mainly driven by the US 'tapering'. As a matter of fact there is an increasing consciousness in investors of the asymmetric risk in holding long term bond, so that, any little sign of inflation or of job market vitality may cause a strong increase in long bond yields.

This phenomena, while absolutely tolerable for the US, where the economy is on a relatively steady improvement track, can be extremely risky for the Euroland. As a matter of fact in Europe the pressure of credit spreads on the government debt risks to be replaced by a generalized pressure by the global interest rates environment which, at the end, may cause a vicious circle with further credit spread widening for the most leveraged countries and consequences on the Euro/Dollar exchange rate.

Major OECD stock indexes evaluations appear not far from their fair value, while asset picking activity will probably be able to offer interesting returns also in 2014, in a context where stock market indexes performance might be capped by their evaluations, but investors' expectations based on the positive macro-economy trend will probably remain positive.



UNA VELOCE PANORAMICA SUL 2013 E QUALCHE RIFLESSIONE SUL 2014

Gli eventi principali che si sono verificati o palestati con più forza nel 2013 sono i seguenti:

- Accelerazione della crescita dell'economia reale negli USA
 - Pallidi segni di stabilizzazione economica nella zona Euro.
 - Fiducia sempre più radicata nel Giappone e nella politica reflazionistica del primo ministro Abe.
 - Forte speculazione sulla politica della liquidità da parte della Federal Reserve
 - Elevata volatilità nei mercati emergenti causata da:
 - sempre maggiore indipendenza energetica degli USA
 - il timore per il potenziale impatto che potrebbero avere tassi di interesse globali crescenti sui consumi e sull'attrattiva delle valute emergenti nelle economie più indebite.
- Da un punto di vista politico:
- Crisi istituzionale dell'amministrazione Obama in Usa e per il presidente Hollande in Francia
 - Ancora attenzione sul Medio Oriente e sul Maghreb con:
 - Segni di inversione del processo innescato dalla 'primavera araba' e sfide sull'integrazione successiva alla caduta dei regimi
 - Segnali di moderata apertura dell'Iran ai paesi occidentali, mentre la 'questione Siriana' appare sostanzialmente



Crédit photo: © VRT Photography

irrisolta. In questo contesto i mercati azionari hanno manifestato performance positive mentre gli investitori in obbligazioni a lunga scadenza hanno generalmente sofferto perdite. L'Euro ha avuto buone performance rispetto alle altre principali valute, in parte a causa del miglioramento delle aspettative sulla conjuntura, ma principalmente a causa di specifici fattori interni di debolezza di altre valute (lo 'shut-down' americano, la politica di svalutazione della moneta da parte del Giappone ecc....).

Cosa possiamo dire per il 2014?

Ci si attende che l'economia mondiale acceleri nei prossimi tre anni ma soprattutto nel 2014. Ci si attende inoltre che l'inflazione rimanga relativamente bassa. Il maggior rischio, che probabilmente si verificherà, è di un forte aumento dei rendimenti delle obbligazioni a lunga scadenza, causato principalmente dal 'tapering' americano. Di fatto c'è una crescente presa di coscienza da parte degli investitori del rischio asimmetrico di detenere obbligazioni a lunga scadenza cosicché qualunque piccolo segnale di inflazione o di vitalità del mercato del lavoro potrebbe causare un forte incremento dei rendimenti delle obbligazioni a lunga scadenza.

Questo fenomeno, sebbene assolutamente tollerabile negli USA, dove l'economia è stabilmente in fase di miglioramento, potrebbe essere molto pericoloso per l'area Euro. Infatti, in Europa, la pressione degli spread creditizi sul debito pubblico rischia di essere rimpiazzata da una pressione generalizzata da parte del contesto internazionale dei tassi di interessi, che, alla fine, potrebbe causare un circolo vizioso caratterizzato nuovamente dall'allargamento dello spread per i paesi più indebitati, con chiare conseguenze anche sul cambio Euro/Dollaro.

Le valutazioni dei principali indici azionari dei paesi OCSE appaiono non lontane dal loro valore corretto, mentre la selezione attenta di singoli titoli potrà offrire performance interessanti anche nel 2014, in un contesto in cui la performance degli indici azionari potrebbe essere limitata dai livelli di valutazione, ma in cui le aspettative degli investitori permangono positive in base al trend di crescita dell'economia reale.



5 Краткая ретроспектива 2013 года и несколько размышлений о планах на 2014 год.

Основные и самые яркие события прошедшего 2013 года:

- Усиление роста реальной экономики в США
- Слабые намеки на стабилизацию экономики в зоне Евро
- Все большее укрепление веры в Японию и в рефляционную политику премьер-министра Абэ.
- Сильная спекуляция на политике ликвидности со стороны Федерального Резерва
- Высокая волатильность на зарождающихся рынках, вызванная: все большей энергетической независимостью США и опасением за потенциальное негативное влияние, которое может оказать рост общих процентных ставок на спрос и на привлекательность зарождающихся валют самых отягощенных долгами экономик.

С политической точки зрения:

- Институциональный кризис в администрации Обамы в США и президента Олланда во Франции
- И все еще прикованное внимание к Ближнему Востоку и странам Магреба:
- Признаки инверсии в процессе, начатом «арабской весной», и ставки на дальнейшую интеграцию после падения режимов
- Признаки умеренной открытости Ирана в отношении западных стран, в то время как по «сирийскому вопросу» ситуация кажется относительно неразрешенной.

В данном контексте акционерные рынки продемонстрировали положительные показатели, в то время как инвестиции в долгосрочные облигации, как правило, ощущали потери.

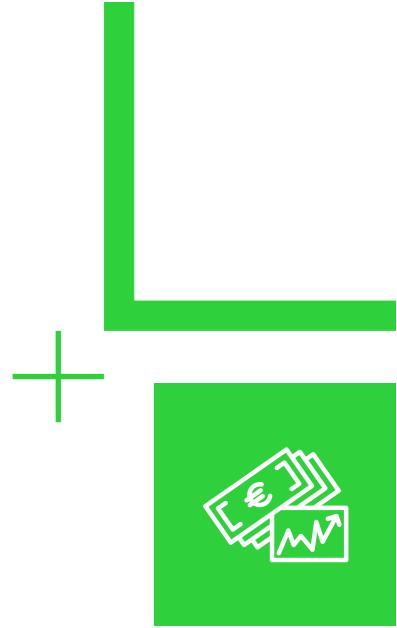
По сравнению с другими основными мировыми валютами для евро наметился положительный рост, отчасти по причине улучшения ожиданий от конъюнктуры, но, главным образом, ввиду особых внутренних факторов снижения стоимости других валют (американский shut down, политика по спасению валюты в Японии и тд.).

Что мы можем сказать о 2014 году ?

Ожидается усиление мировой экономики в ближайшие три года, уже с 2014 года.

Ожидается, что уровень инфляции останется относительно низким. Наибольший риск, который, скорее всего, оправдается, заключается в сильном повышении уровня доходности долгосрочных облигаций в основном по причине американского «tapering». В действительности существует усиливающийся рост осознания инвесторами асимметричного риска от держания долгосрочных облигаций, так что какой либо, даже самый малый сигнал инфляции или, напротив, укрепления рабочего рынка может вызвать сильный рост доходов от долгосрочных облигаций.

Этот феномен, несмотря на то, что является вполне допустимым в США, где экономика стабильно находится в фазе улучшения, мог бы стать очень опасным для зоны евро. Действительно, в Европе давление кредитных спредов на государственный долг рискует быть заменено общим давлением в международном масштабе процентных ставок, которые в итоге могут привести к замкнутому кругу, вновь характеризуемому увеличением ценового разрыва в странах, наиболее отягощенных долгами, с конкретными последствиями в том числе для курса обмена доллара и евро. Оценка основных фондовых индексов в странах ОБСЕ представляется близкой к их реальной стоимости, в то время как щаттельный отбор отдельно взятых ценных бумаг сможет привести к интересным доходам уже в 2014 году в контексте, где показатели фондовых индексов могут быть ограничены уровнями оценки, но где ожидания инвесторов остаются положительными на основании тренда роста реальной экономики.



CARLO BASSI

L'HISTOIRE D'UN MANAGER

Salvatore Di Maggio

Carlo Bassi est un manager et un entrepreneur italien. Aujourd'hui, âgé de 53 ans, il est actionnaire de la nouvelle société BacktoWork24, créée d'après un de ses projets, qui appartient au groupe 24 Ore, un des plus importants groupes de presse italiens. "BacktoWork constitue la synthèse de mon histoire professionnelle et entrepreneuriale. Les entrepreneurs et les dirigeants doivent redonner un rôle central au travail, à la production, aux produits et aux compétences afin de tourner définitivement la page de la période de crise que nous traversons actuellement. Nous ne sortirons d'une telle période qu'en changeant obligatoirement notre manière d'être car tout ce sur quoi nous nous sommes basés jusqu'alors a totalement et définitivement disparu".

Les principes éthiques qui peuvent s'appliquer en Occident sont encore loin d'être adoptés dans les pays en voie de développement où le principe-clé se limite uniquement à atteindre une croissance rapide et "à tout prix".

Carlo Bassi peut se vanter d'avoir dirigé, dans le passé, plusieurs groupes internationaux et italiens de prestige (Fiera Milano, Publicis, Aegis Carat). Il a débuté, dans les années 80, sa carrière de journaliste et de producteur de programmes journalistiques alors que les télévisions commerciales étaient, en Italie, à leurs tout premiers balbutiements, d'abord en travaillant dans le groupe Mediaset puis dans le consortium Odeon TV. Ce parcours professionnel lui a permis de "vivre en direct" les grands événements qui ont forgé l'histoire de l'Italie et de connaître d'innombrables personnalités.

Quels principes ont guidé votre parcours professionnel ?
J'ai opéré des choix personnels, poussé par l'intime conviction de pouvoir mettre à la disposition d'autrui le savoir-faire et l'expérience que j'avais accumulés lors de la création, puis du développement de plusieurs petites entreprises de prestige (Sciallino, Borile, Centro Medico Ambrosiano, Sartoria Acquadimare) et par la certitude que le futur n'aurait pas garanti le moindre travail à ceux et celles qui n'auraient pas été capables de se remettre en question et d'adopter une véritable "mentalité d'entrepreneur". Je n'ai pas négligé non plus le sens du déf et l'envie de prouver que les petites entreprises ne sont pas synonymes de "travail au rabais". Je n'ai eu de cesse de démontrer qu'elles peuvent jouer un rôle important et primordial dans l'économie, l'essor de l'Italie et le marché du travail.

Sauver les marques italiennes...
Il convient certes de sauver tout ce qui a fait les traditions et l'histoire de notre pays mais aussi de sauver tous les talents et toutes les aptitudes à l'innovation de celui-ci. Si l'on prenait en considération le potentiel d'innovation existant dans l'univers cosmopolite des petites entreprises traditionnelles italiennes, je suis persuadé que, beaucoup d'investisseurs italiens et étrangers, s'ils arrêtaient de raisonner uniquement en termes de technologies innovantes et acceptaient de raisonner en termes de résultats économiques, trouveraient des raisons valables pour investir dans les entreprises italiennes.

Quelles leçons pouvons-nous tirer de la crise ?

Parlons-nous de crise ou de changement ? Je crois que nous vivons une période de transition où tout un système n'est plus en mesure - comme cela s'est produit de nombreuses autres fois dans l'histoire de l'homme, de se renouveler et doit être remplacé par un autre. Nul ne sait encore comment et quand cela adviendra. Toutefois, une fois cette période révolue, nous serons tous différents et évoluerons dans un monde différent. Certes, tout cela aura aussi des effets dramatiques mais libérera des énergies nouvelles qui seront à la base du "monde nouveau". Bref, l'autre revers de la médaille est la grande opportunité offerte à beaucoup. Bien entendu pas à tous, mais cela est tout à fait normal !

L'entreprise moyenne...

En attendant, pouvons-nous être certains que les grandes entreprises auront un réel impact sur l'économie ?

L'important est de comprendre le rôle que chacun doit jouer. Si les grandes entreprises suivent des processus d'industrialisation poussés, les petites entreprises doivent, elles, être le cadre où les idées voient le jour. Il convient de penser au futur pour pouvoir ensuite vendre ses produits aux plus "grands". Dans ce sens, l'Italie peut être un pays précurseur.

Diriger les entreprises de manière éthique...

Tout d'abord, il conviendrait de s'entendre sur la base de quelle éthique et de quels principes les entreprises doivent être dirigées. Les principes éthiques qui peuvent s'appliquer en Occident sont encore loin d'être adoptés dans les pays en voie de développement où le principe-clé se limite uniquement à atteindre une croissance rapide et "à tout prix". Toutefois, les entreprises doivent suivre une éthique qui les pousse à se développer et à créer de l'emploi et du bien-être. Toutefois, cela ne doit pas être mis en œuvre en considérant de telles pratiques comme des droits acquis comme cela a été le cas ces 20-30 dernières années durant lesquelles tous croyaient que le bien-être et le droit au travail ne devaient pas aller de pair avec le sens du devoir, de la responsabilité et du mérite. Nous parlons là d'une époque qui est en train de disparaître.

High: Carlo Bassi considère que les potentialités d'une entreprise performante constituent un patrimoine commun et que les valoriser représente un véritable devoir : une telle philosophie enrichit un pays et pas uniquement en termes de production et d'emploi.

Standard: Trop souvent, en Italie les entreprises performantes sont laissées à l'abandon par pure myopie et d'autres sont maintenues en vie sans qu'elles aient de réelles capacités de production.

in Italian businesses.

What has the crisis taught us?

Are we talking about a crisis or about change? I believe that these are times of transition, in which a system reaches a point where, as has happened many other times in the history of mankind, it is exhausted and another must replace it. No-one knows yet quite how or when, but we will all definitely turn out differently and in a different world. Of course, all this has even dramatic effects but at the same time it releases new energy that will form the basis for the "new world". To sum up, the other side of the coin is the great opportunity for many people. Obviously not for everyone, but that is normal!

Medium-sized enterprises...

Are we so very sure, in any case, that it is the large enterprises that will have an impact on the economy?

The important thing is to understand the role that each has to play: whereas large enterprises "industrialise", small enterprises must be the framework in which ideas germinate, with a view to the future and to selling these things to the "big shots". In this respect, Italy can act as a guiding country.

Doing business ethically....

First of all we should agree as to what ethics and what principles. Those that may apply in the West are perhaps still distant in developing countries where the guiding

principle cannot help but be, for the time-being, to grow rapidly, "at all costs". It is ethical for a business to grow and to create development, jobs and wellbeing.

It is also ethical, however, to do so without considering it a vested right, as it has been for the last 20 or 30 years. When for all and sundry, wellbeing and the right to a job did not have to go hand in hand also with a sense of duty, of responsibility, of merit. But we are talking of an age that is coming to an end...

High: Carlo Bassi feels that the potential of a business of quality is a common asset and that enhancing this potential is definitely a duty: a philosophy of this kind enriches a country not only from the point of view of production and employment.

Standard: Only too often in Italy, valuable businesses are allowed to disappear due to a short-sighted attitude while others are kept going without having a genuine capacity for production.



MTM – UN MANAGER, LA SUA STORIA: CARLO BASSI

Carlo Bassi è un manager ed un imprenditore. Oggi, a 53 anni, è socio del Sole 24 Ore, uno dei più grandi gruppi media italiani, con un'azienda che e' stata creata attorno ad un suo progetto: BacktoWork24: " E proprio BacktoWork e' la sintesi della mia storia professionale e imprenditoriale . Mettere al centro il lavoro; la produzione e il prodotto; le competenze ed il merito come formula per fare sia l' imprenditore che il manager, ma soprattutto come formula necessaria per uscire da quest' epoca. Epoca da cui obbligatoriamente si deve uscire cambiando perché tutto quanto prima si e' esaurito".

Nel passato di Carlo Bassi ci sono esperienze manageriali in grandi gruppi internazionali e nazionali (Fiera Milano, Publicis, Aegis Carat) oltre ad un " esordio " negli anni '80, come giovane giornalista e produttore di programmi giornalistici agli albori della Tv commerciale prima nel gruppo Mediaset, poi nella syndication Odeon Tv. Un percorso, questo, che gli ha consentito di "vivere in diretta" le grandi vicende - oggi storia - del nostro Paese e conoscere personaggi di ogni genere e tipo.

Quali i motivi di questo cammino professionale?

Ci sono scelte personali quali la convinzione di poter mettere a disposizione le mie competenze e l'esperienza accumulata nello sviluppo e nella crescita di alcune piccole aziende di prestigio (Sciallino, Borile, Centro Medico Ambrosiano, Sartoria Acquadimare) e la certezza che il futuro non avrebbe garantito il lavoro a

chi non si fosse messo in gioco con " spirito imprenditoriale " ; e poi il senso della sfida: l' idea di di mostrare che piccole aziende non vuol dire " piccolo lavoro " e dimostrare come queste possono diventare importanti per l' economia, il paese e l' occupazione.

Salvare marchi italiani...

Sicuramente salvare tradizione e storia; ma ancor più " salvare " tanto ingegno e predisposizione all' innovazione. Se si sapesse quanta innovazione c' e' oggi nel mare sconfinato delle tante piccole aziende tradizionali italiane sono convinto che invece di pensare solo a tecnologie innovative , molti investitori italiani e stranieri troverebbero buoni motivi , in termini di risultati economici, per investire nelle aziende italiane La crisi cosa ci ha insegnato?

Parliamo di crisi o di cambiamento?

Io credo che siamo in un'epoca di passaggio dove un sistema arriva , come tante altre volte nella storia dell'uomo, ad esaurirsi ed un altro deve sostituirlo. Non si sa ancora bene come , quando ma sicuramente usciremo tutti diversi e in un mondo diverso. Certo tutto ciò ha effetti anche drammatici ma contemporaneamente libera energie nuove che saranno alla base del " mondo nuovo ". Insomma l'altro lato della medaglia e' la grande opportunità per tanti. Ovviamente non tutti ma questo e' normale! .

La media impresa...

Intanto siamo così sicuri che sara' la grande impresa ad incidere sull'economia ? L' importante e' capire il ruolo che ognuno deve svolgere: se la grande impresa " industrializza " la piccola deve essere l' ambito dove nascono le idee, si pensa al futuro per poi vendere queste cose ai " grandi " . In questo senso l' Italia può essere un paese guida.

Fare impresa in modo etico?

Innanzitutto bisognerebbe intendersi su quale etica e quali principi? Quelli che possono valere in occidente magari sono ancora lontani nei paesi in via di sviluppo dove il principio guida non può che essere quello , intanto, di crescere rapidamente e " ad ogni costo " . E' etico per l' impresa crescere, creare sviluppo , occupazione e benessere. Ma e' etico anche non fare tutto ciò pensandolo come un diritto acquisito come e' stato negli ultimi 20-30 anni. Dove per tutti il benessere e il diritto al lavoro non dovevano coiugarsi anche con il senso del dovere, della responsabilità , del merito. Ma parliamo di un ' epoca che sta scomparendo...

High: Carlo Bassi ritiene che le potenzialità di un'azienda di qualità siano un patrimonio comune e che valorizzarle sia un vero e proprio dovere: una filosofia del genere arricchisce un paese non solo dal punto di vista produttivo ed occupazionale.

Standard: Troppo spesso in Italia aziende di valore vengono lasciate svanire per miopia ed altre tenute in piedi senza che abbiano una reale capacità di produttiva.



MTM – A MANAGER AND HIS STORY: CARLO BASSI



Carlo Bassi is a manager and an entrepreneur. Now, at the age of 53, he is a shareholder in Il Sole 24 Ore, one of the largest Italian media groups, with a business created around a project of his, BacktoWork24: "BacktoWork is, precisely, a summary of my own professional and entrepreneurial story. Placing the focus on work, on production and the product, on skills and merit as a formula for being both an entrepreneur and a manager, but above all as a necessary formula for leaving this the present age, an age we have to leave by changing, because everything that came before it has been exhausted".

Carlo Bassi's past includes experiences as a manager in large international and Italian groups (Fiera Milano, Publicis, Aegis Carat), in addition to his "beginnings" in the nineteen-eighties as a young journalist and producer of news programmes in the early days of commercial television, first for the Mediaset Group, then in the Odeon TV syndicate. This itinerary enabled him to experience "live" the most important events of our country - now its history - and to meet all sorts of people.

What were the reasons underlying this professional path?

There were personal choices, such as those based on the fact that I was convinced I could place my competence and the experience gained in the development and growth of a number of small but prestige businesses (Sciallino, Borile, Centro Medico Ambrosiano, Sartoria Acquadimare) at disposal and the certainty that the future would not have guaranteed work for those not prepared to put themselves on the line with an "entrepreneurial spirit"; and then a sense of challenge: the idea of showing that "small businesses" do not mean "small jobs", and that they can become important for the economy, for the country and for employment levels.

Saving Italian brands...

This definitely means saving tradition and history, but even more so it means "saving" so much talent and willingness to innovate. If only it were known how much innovation there is nowadays in the boundless sea of traditional small Italian businesses.

I am convinced that instead of thinking exclusively of innovative technology, many Italian and foreign investors would find good reasons, in terms of economic results, for investing



МТМ – ИСТОРИЯ ОДНОГО МЕНЕДЖЕРА: КАРЛО БАССИ

Карло Басси – управляющий и предприниматель, сегодня, в свои 53 года, является совладельцем Sole 24 Ore, одной из крупнейших итальянских медиа-групп, и основателем компании, возникшей вокруг проекта BacktoWork24: «Именно BacktoWork является синтезом моей профессиональной и предпринимательской карьеры. Самым главным для меня является работа, производство и конечный продукт; чтобы стать успешным предпринимателем и управляющим важно иметь способности и заслуги; эти же качества являются важнейшими и для того, чтобы двигаться впереди своего времени. А идти вперед просто необходимо, так как перемены – это двигатель жизни, без них всему рано или поздно наступает конец».

В биографии Карло Басси важное место занимает разносторонний опыт работы в качестве управляющего в ряде крупнейших международных и национальных групп компаний (Fiera Milano, Publicis, Aegis Carat), а также его «прорыв» в 80х годах в качестве начинающего журналиста и продюсера информационных программ на коммерческом телевидении, сначала в составе группы компаний Mediaset, а впоследствии в консорциуме Odeon Tv. Подобный карьерный путь позволил ему буквально «прожить в прямом эфире» все самые важные события современной истории нашей страны, и познакомиться лично со своими великими современниками из самых разнообразных областей.

Почему ваша карьера сложилась именно таким образом?...

Ну, во-первых, это ряд сделанных мной осознанных выборов, основанных на уверенности в своей компетентности и в том, что мой опыт может стать полезным для других, а кроме того это мой профессиональный опыт, полученный при развитии и укреплении некоторых небольших, но престижных компаний (Sciallino, Borile, Centro Medico Ambrosiano, Sartoria Acquadimare), ну и, конечно же, убежденность в том, что в будущем рассчитывать на стабильное рабочее место может только человек с «предпринимательской жилкой»; и, что также немаловажно, это мое постоянное стремление бросать вызовы самому себе: стремление доказать, что маленькая компания вовсе не означает «незначительная работа» и продемонстрировать как она могут стать важной для экономики страны и уровня занятости ее населения.

Спасение итальянских торговых марок...

Несомненно, для меня это предполагает спасение традиций и истории: но, что еще важнее, «спасение» наших гениальных умов и национальной склонности к инновациям. Если бы было широко известно, сколько сегодня придумывается нового многочисленными итальянскими фирмочками и маленькими традиционными компаниями, я убежден, что, вместо того, чтобы размышлять только понятиями инновационных технологий, многие итальянские и иностранные инвесторы серьезно бы заинтересовались потенциальной экономической выгодой от инвестиций в подобные компании.

Чему научил нас кризис?

Мы сейчас говорим о кризисе или же о переменах? Лично мне кажется, что мы сейчас находимся в переходном периоде, как это уже не раз происходило в истории человечества, когда одна система уже изжила себя и должна быть заменена другой. Еще пока не очень понятно, когда это произойдет, но, абсолютно точно, что в результате мы все изменимся, и мир наш тоже изменится. Конечно, сейчас все это имеет целый ряд ужасных последствий, но все это приводит к высвобождению новой энергии, которая ляжет в основу «нового мира». Одним словом, обратная сторона этой медали заключается в открытии огромных возможностей для многих. Да, конечно, не для всех, но это абсолютно нормально!

Среднее предприятие.....

А так ли мы уверены, что в будущем именно крупные предприятия будут иметь влияние на экономику? Важно понять, какую роль должен исполнять каждый: если крупное предприятие означает «индустриализация», то маленькое должно быть той средой, где зарождаются новые идеи и идет устремление в будущее, а в последствии все эти идеи продаются «большим». В этом смысле Италия вполне может выступать флагманом для других стран. Бизнес и этика...

В первую очередь надо отчетливо понимать о какой этике и о каких принципах мы говорим. К примеру, те, которые являются важными и непременными в западных государствах, еще далеки от повсеместного применения в развивающихся странах, где основополагающим принципом остается быстрый рост «любыми способами». Этичным для предприятия считается расти, развиваться, создавать новые рабочие места и благоприятную рабочую среду. Но понятие этики также предполагает не делать это как что-то само собой разумеющееся, как это происходило у нас последние лет 20-30. Понятия экономического благосостояния и права на рабочее место непременно должны идти рука об руку с чувством долга, ответственности и личными заслугами. Но мы говорим об исчезающей эпохе...

Высокий: Карло Басси считает, что потенциал поистине качественной компании закладывается всем коллективом, вот почему его развитие является долгом каждого: подобная философия мышления обогащает страну, и не только с точки зрения ее производства и уровня занятости.



VIDEO INTERVIEW



RENCONTRE... ELISABETH RITTER-MOATI

AMP



La Chambre de Développement Économique, organisme parapublic de la Principauté de Monaco, est affiliée à la Chambre de Commerce Internationale. Crée il y a 14 ans, elle effectue de nombreuses missions à l'étranger et organise des conférences, des congrès et des initiatives liés au développement économique de la Principauté de Monaco en vue de favoriser les échanges commerciaux entre les nombreuses entreprises adhérentes et leurs partenaires étrangers.

La Chambre de Développement Économique accompagne non seulement le développement des secteurs économiques monégasques comme celui de la navigation de plaisance dans lequel elle a participé activement à l'inauguration du nouveau siège Yacht Club Monaco et du pôle d'excellence sanitaire caractérisé par de nombreuses structures hospitalières, un service performant, des machines d'avant-garde et des consultations réalisées par des médecins de renommée internationale, mais offre aussi des conseils aux entreprises désirant s'installer, avec succès, à Monaco.

Pour en savoir plus, nous avons rencontré Elisabeth Ritter-Moati, Directeur Général Investissement&Promotion de la CDE (Chambre de Développement Économique de Monaco). En répondant à nos questions dans un italien presque parfait, Madame Ritter-Moati nous a illustré les importantes fonctions qu'elle exerce au sein de la CDE et les missions effectuées en 2013 par cette même CED. Elle a, par ailleurs, mentionné les initiatives prises par la CDE en 2014 dans le cadre des politiques mises en œuvre pour la relance de la Principauté de Monaco à l'étranger, avec une attention toute particulière aux rapports et aux échanges avec les marchés économiques et financiers internationaux des pays émergents.

Le visage d'Elisabeth Ritter-Moati a, pour nous autres Italiens, un je ne sais quoi de familier. En effet, elle a participé, en septembre 2012, à l'émission Porta a Porta de Bruno Vespa diffusée sur la première chaîne de télévision italienne Rai1 et entièrement consacrée au passé, au présent et au futur de la Principauté de Monaco.

Pour voir l'interview vidéo, scannez le code indiqué ici.

• BUSINESS •





WE MEET: ELISABETH RITTER MOATI on air...

The Chambre de Développement Economique, a semi-public agency of the Principality of Monaco, is a member of the International Chamber of Commerce. After 14 years of activity, it can boast many missions abroad, conferences, congresses and other activities connected with economic development and aimed at promoting trade between its many member enterprises and their corresponding foreign partners.

Certainly, business also means development of the field of yachting, with a view to the opening of the headquarters of the new Yacht Club Monaco. Then there is the new 'Health Excellence' area with its many hospital facilities and its offering of services and consultations provided by world-famous doctors who offer their assistance here. It also means advisory services for companies wishing to do successful business in Monaco.

To find out more, we met Elisabeth RITTER-MOATI, Head of Investments and Promotion for the CDE (Chambre de Développement Economique de Monaco). Answering our questions in almost perfect Italian, Ms RITTER-MOATI illustrated her role and the missions accomplished in 2013 by the organisation in which she occupies such an important role. She mentioned some of the activities in which the CDE will play a leading part in 2014 in the framework of the policies planned for re-launching the Principality of Monaco, targeting foreign countries and paying special attention to trade with the international economic and financial markets of up-and-coming countries.

Elisabeth RITTER-MOATI's face is, of course, familiar, since in September of last year she a guest of Bruno Vespa's "Porta a Porta" on Rai 1, in a programme dedicated entirely to the past, present and future of the Principality of Monaco.

To watch the video interview, scan the code indicated here.



INCONTRIAMO...ELISABETH RITTER-MOATI

Direttrice per gli investimenti e la Promozione della CDE (CHAMBRE DE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE DE MONACO). La video-intervista.

La Chambre de Developpement Economique, ente parastatale del Principato di Monaco, è affiliato alla Camera di Commercio Internazionale e nel suo attivo, dopo ben 14 anni di attività, conta numerose missioni all'estero, conferenze, convegni e iniziative legate allo sviluppo economico e per favorire lo scambio dei commerciali tra le numerose imprese iscritte e gli omologhi partner stranieri. Business certo, inteso come lo sviluppo del settore dello Yachting in vista dell'inaugurazione della sede del nuovo Yacht Club Monaco e il polo 'Sanità' d'eccellenza con le sue numerose strutture ospedaliere il servizio offerto, macchinari e consulenze rese da medici di fama mondiale che qui offrono la loro assistenza, ma anche consulenza alle aziende che a Monaco desiderano installarsi con successo. Per saperne di più, abbiamo incontrato Elisabeth RITTER-MOATI, Direttrice per gli investimenti e la Promozione della CDE (CHAMBRE DE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE DE MONACO). Rispondendo alle nostre domande, in un italiano pressoché perfetto, M RITTER MOATI ci ha illustrato il suo ruolo, le missioni organizzate nel 2013 dall'ente per il quale ricopre questo importante ruolo e qualche accenno alle iniziative che la vedranno protagonista nel 2014 nell'ambito delle politiche previste per il rilancio del Principato di Monaco verso l'estero, con particolare attenzione ai rapporti e gli scambi con i mercati economici e finanziari internazionali dei paesi emergenti.

Certamente il viso di Elisabeth RITTER-MOATI ha qualcosa di familiare: in effetti ha partecipato lo scorso anno, a settembre, alla trasmissione di Bruno Vespa su Rai 1, Porta a Porta, in una puntata dedicata tutta al passato, presente e futuro del Principato di Monaco. Per vedere la video intervista scannerizzare il codice qui indicato.



ЭЛИЗАБЕТ РИТТЕР МОАТИ :

Палата экономического развития, государственная организация Княжества Монако, входящая в состав Международной торговой палаты, после 14 лет активной деятельности насчитывает многочисленные заграничные миссии, конференции, конвенции и инициативы, связанные с экономическим развитием и способствующие торговому обмену между многочисленными зарегистрированными компаниями и их иностранными партнерами. Уверенный бизнес, понимающийся как развитие сектора яхтинга в преддверии торжественного открытия нового головного офиса Яхт-клуба Монако и кластера высококлассного «Здравоохранения», включающего многочисленные лечебные структуры, услуги, оборудование и консультации медицинских специалистов с мировой славой, которые здесь не только оказывают помощь, но и консультируют предприятия, желающие успешно развивать свой бизнес в Монако.

Для получения дополнительной информации мы встретились с Элизабет РИТТЕР-МОАТИ, Директором по инвестициям и продвижению СДЕ (ПАЛАТЫ ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ МОНАКО). Отвечая на наши вопросы на чистейшем итальянском языке, госпожа РИТТЕР-МОАТИ рассказала нам о своей работе, о миссиях, проведенных в 2013 году компанией, в которой она занимает столь важную должность, а также намекнула на их дальнейшие планы на грядущий 2014 год в рамках корпоративной политики, направленной на развитие внешнеэкономического сотрудничества Княжества Монако, уделив особое внимание вопросу взаимоотношений и обмена с международными экономическими и финансовыми рынками развивающихся стран.

Несомненно, лицо Элизабет РИТТЕР-МОАТИ многим покажется знакомым: и не спроста, ведь в сентябре прошлого года она выступала в качестве приглашенного гостя в популярной программе Porta a Porta Бруно Веспа на канале Rai 1, в выпуске, полностью посвященном прошлому, настоящему и будущему Княжества Монако. Чтобы просмотреть ее видео-интервью, отсканируйте приведенный код.



MONACO

Manolo Valadini et la Chambre Monégasque du Shipping: 7 années consacrées à la relance de l'industrie maritime.

AMP



Nous avons rencontré Manolo Valadini, responsable du développement des entreprises du groupe V.Ships afin de dresser un bilan des actions qu'il a entreprises en qualité de Président de la Chambre Monégasque du Shipping.

Le terme Shipping englobe tout le secteur maritime qui comprend l'industrie et les services liés au transport commercial et touristique par voie de mer (à l'exclusion de la navigation de plaisance). Grâce au nombre important d'armateurs et d'agents maritimes présents dans la Principauté de Monaco, le secteur du shipping a connu, lors des années 70-80, un essor important et un indéniable rayonnement international. En effet, en 1990, on estime qu'il y avait 48 entreprises de shipping à Monaco. Ce chiffre a triplé, en 1995, pour atteindre, en 1998, plus de 170 entreprises qui emploient 1300 personnes.

Au fil du temps, cette activité connaît un certain déclin jugulé par l'initiative prise par SAS le Prince Albert II qui décida de créer un

organisme de promotion internationale pour les différents services offerts aux sociétés de shipping installées dans la Principauté de Monaco. Au vu des résultats obtenus, il semblerait que l'opération ait été fructueuse. Elle a conduit, entre autres, à la création, à l'intérieur de la Fédération Patronale Monégasque, de la Chambre Monégasque du Shipping dont la présidence a été assurée, jusqu'en novembre 2013, par Manolo Valadini.

Depuis la création de la CMS, comment les choses ont-elles évolué?

MV - Ces dernières années, nous sommes parvenus à offrir un service de qualité à tous nos adhérents, dont le nombre est passé de 11 à 30, ce qui représente 850 salariés sur les 1200 que compte ce secteur d'activités qui génère un chiffre d'affaires représentant plus de 4,5% du Produit Intérieur Brut de la Principauté de Monaco (estimé à 4,48 milliards d'euros en 2012).

• BUSINESS •



Credit photo: © Chambre de Shipping

Quels sont les objectifs de la Chambre Monégasque du Shipping (CMS) ?

MV - Fédérer et représenter l'industrie maritime monégasque dans le monde entier ; organiser des rencontres entre les adhérents lors de réunions trimestrielles qui facilitent les échanges d'opinions et d'informations professionnelles ; être le porte-parole des préoccupations des entreprises adhérentes auprès des institutions locales qui ont toujours été à l'écoute de nos demandes et de nos observations.

Quelle nationalité est majoritairement représentée au sein de la CMS ?

MV - Sans nul doute, les Italiens. Toutefois, nous assistons, dernièrement, à une augmentation des adhérents hollandais et grecs qui se sont installés à Monaco et qui gèrent, d'ici, leurs offices familiaux.

Durant sa présidence, Manolo Valadini décida, en 2009, de créer un événement majeur, le Monaco Shipping Event.

MV - Oui. Il s'agit d'un rendez-vous qui a désormais lieu chaque année. Je pourrais le définir comme une manifestation culturelle et sociale, vu qu'après les parties de golf et les régates durant lesquelles nous nous affrontons, tout se conclut par un dîner qui, cette année, a réuni, en juin, environ 400 personnes. Je suis très fier du travail accompli. En ma qualité d'ex-président, je souhaite au nouveau président et au nouveau vice-président un mandat plein de succès comme celui que j'ai eu le plaisir de remplir durant sept ans. En effet, fin novembre, Manfredi Lefebvre d'Ovidio (Silversea) a été élu président de la CMS. Giovanni Paolo Rizzo (Cambiaso&Rizzo) fait, quant à lui, office de vice-président de la CMS.



MONACO: Manolo Valadini and the CHAMBRE MONEGASQUE DU SHIPPING: Seven years to re-launch the world of shipping

We met Manolo Valadini, Business Development Executive of the V. Ships Group, to take stock of the activities undertaken as outgoing Chairman of the Monaco Chambre de Shipping.

The term "shipping" refers to the whole maritime world, including the industry and services linked with the transport of goods and tourists by sea (excluding yachting). From the large number of amateurs to the shipping agents active in this field, starting from the nineteen-seventies and eighties this field has developed a great deal in Monaco in terms of presences and prestige. While in 1990 there were 48 shipping companies here, by 1994 this number had tripled, to become over 170 in 1998, providing 1300 jobs (editor's note).

In time things changed until, thanks to the Sovereign Prince, His Serene Highness Prince Albert II, it was decided to create a new tool of international promotion for the various services provided for the field of shipping, once the companies had set up business in the Principality of Monaco. In view of the results, this operation was fruitful and has given rise to the establishment, within the FEDERATION PATRONALE MONEGASCA, of the Chambre de Shipping, of which Manolo Valadini was chairman until November of the current year. What has changed over the years?

MV - First of all, in recent years we have been able to provide an important service for our members, which from the original 11 have now become about thirty, representing 850 employees out of the 1200 of the whole segment, with a turnover amounting to over 4,5 % of the GDP of the Principality of Monaco, estimated at 4,48 billion Euros in 2012.

What are the aims of the Chambre de Shipping (CS)?

MV - To federate and represent the Monegasque shipping industry in the world, to organise contacts among members through quarterly meetings that enable and facilitate exchanges of opinions and professional information, and to act as spokespersons in respect of the local institutions, which have always been ready to listen to our requests and comments.

What nationality is most represented within the CS?

MV - Italian, of course, although for some time now we have been seeing an increase in the number of Dutch and Greek members who have now come to Monaco to stay and manage their 'family offices' from here.

While you were Chairman, in 2009, you decided to create an im-

portant event, that is to say the Monaco Shipping Event?

MV - Yes, this is now an event that takes place every year. I could define it as a social event, since after the golf and boat races, in which we battle against one another, everything ends up in a dinner at which this year, in June, we recorded the presence of about 400 people. I am very pleased with the work accomplished and as former Chairman, I wish the newly elected Chairman and his deputy a term of office as full of successes as the seven-year period I have had the satisfaction of leading.

The new Chairman, elected at the end of November, is Manfredi Lefebvre d'Ovidio (SILVERSEA) while his deputy is Giovanni Paolo Risso (CAMBIASO & RISSO)



MONACO: Manolo Valadini
e la CHAMBRE MONEGASQUE DU SHIPPING:
7 anni per rilanciare il mondo dell'industria marittima

Abbiamo incontrato Manolo Valadini, Business Development Executive del gruppo V. Ships. per tracciare un bilancio della attività intrapresa come Presidente uscente della Chambre de Shipping di Monaco.

Con il termine Shipping s'intende tutto il mondo marittimo che comprende l'industria ed i servizi legati al trasporto commerciale e turistico via mare (yachting escluso). Dal gran numero di armatori agli agenti marittimi attivi in questo settore, Monaco, dagli anni '70-80 in poi ebbe uno sviluppo importante in termini di presenze e prestigio. Si conta, infatti che nel 1990 ci fossero 48 società di shipping, per triplicare nel 1994 ed arrivare a più di 170 nel 1998 con 1300 addetti al settore, ndr.

Con il tempo le cose cambiarono fino a quando, per volontà dello stesso Sovrano, SAS il Principe Alberto II, si decise di creare un nuovo strumento di promozione all'internazionale per i vari servizi offerti al settore dello shipping una volta installati nel Principato di Monaco. L'operazione, stando ai risultati, ha raccolto i suoi frutti con la nascita, all'interno della FEDERATION PATRONALE MONEGASCA, della Chambre de Shipping per la quale Manolo Valadini ha ricoperto l'incarico di Presidente fino a novembre di quest'anno. Da allora ad oggi quante cose sono cambiate?

MV - Intanto in questi anni siamo riusciti a dare un servizio importante ai nostri iscritti che da 11 sono saliti ad una trentina, rappresentando 850 impiegati sui 1200 di tutto il settore per un fatturato che va oltre il 4,5 % del Prodotto Interno Lordo del Principato di Monaco (stimato a 4,48 miliardi di Euro nel 2012).

Quali sono gli obiettivi della Chambre de Shipping (CS)?

MV - Federare e rappresentare l'industria marittima monegasca nel mondo; organizzare confronti tra i soci attraverso riunioni trimestrali che permettono ed agevolano scambi di opinioni ed informazioni professionali; essere portavoce presso le istituzioni locali che sono sempre state all'ascolto delle nostre richieste ed osservazioni.

Quale nazionalità è maggiormente rappresentata alla CS?

MV - Ovviamente gli italiani ma da qualche tempo abbiamo visto un aumento di soci olandesi e greci che ora vivono a Monaco e da qui gestiscono le loro 'family offices'.

Durante la sua presidenza, nel 2009, decise di creare un evento importante: il Monaco Shipping Event.

MV - Si, è ormai un appuntamento che si ripete annualmente. Potrei definirlo un social-event visto che tra golf e regate, dove ci diamo battaglia, si conclude il tutto con una cena che quest'anno, a giugno, abbiamo registrato circa 400 presenze. Sono molto contento del lavoro fatto e come ex Presidente auguro al nuovo eletto ed al suo vice un mandato pieno di successi come quello che per sette anni ho avuto la soddisfazione di condurre.

Da fine novembre infatti è stato eletto Presidente Manfredi Lefebvre d'Ovidio (SILVERSEA) e, come suo vice Giovanni Paolo Risso (CAMBIASO & RISSO)



МОНАКО: Маноло Валадини и МОНАКСКАЯ ПАЛАТА СУДОХОДСТВА :
7 лет для возрождения мира морской промышленности.

Мы встретились с Маноло Валадини, заместителем начальника по коммерческому развитию группы компаний V.Ships., чтобы подвести итоги деятельности, предпринятой им в качестве президента Монакской палаты судоходства. Понятие «судоходство» охватывает весь морской мир, включая промышленность и услуги, связанные с коммерческим и туристическим транспортом по морю (в том числе яхтинг). От большого количества судовладельческих компаний, работающих в этом секторе, до морских агентов, Монако активно развивалось с 70-80 годами вплоть до наших дней как в количественном, так и в качественном отношении. В 1990 году в Монако насчитывалось всего 48 судовладельческих компаний, а уже в 1994 году их количество увеличилось в 3 раза, к 1998 году доросло уже до 170, создав при этом 1300 рабочих мест, примечание редактора.



Grâce au nombre important d'armateurs et d'agents maritimes présents dans la Principauté de Monaco, le secteur du shipping a connu, lors des années 70-80, un essor important et un indéniable rayonnement international.

|||||

SAILING RACE SHIP TO SPORT '13



Credit photo: © Chambre de Shipping

Со временем все продолжало меняться до тех пор как, по воле самого суверена, его Высочества Князя Альберта II, был создан новый инструмент для продвижения на международном уровне различных услуг для сектора судоходства после их появления в Княжестве Монако. И, учитывая результаты, данная операция принесла свои плоды благодаря основанию в рамках ПОПЕЧИТЕЛЬСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ МОНАКО при Палате судоходства, в которой Маноло Валадини занимал должность Председателя вплоть до ноября этого года.

Сколько всего изменилось с тех пор по сей день ?
МВ – За прошедшие годы нам удавалось предоставлять нашим членам, число которых возросло от 11 до порядка тридцати человек, важные услуги, обеспечивая 850 рабочих мест из 1200 в этом секторе, принося 4,5% ВВП Княжества Монако (оцененного в 4,48 миллиардов евро в 2012 году).

Каковы цели Палаты Судоходства (CS)?

МВ - Объединить и представлять промышленность Монако в мире: проводить встречи между членами палаты посредством ежеквартальных собраний, которые обеспечивают и упрощают обмен мнениями и информацией между профессионалами: выступать в качестве официального представителя при общении с местными

организациями, которые всегда прислушивались к нашим просьбам и замечаниям.

Какая национальность больше всего представлена в Палате Судоходства?

МВ – Несомненно, итальянцы, но с некоторых пор я наблюдаю увеличение числа голландских и греческих членов, которые теперь проживают в Монако и отсюда управляют своими семейными офисами.

За время своего президентства, в 2009 году, было принято решение о создании важного мероприятия: Monaco Shipping Event

МВ – Да, теперь это мероприятие является важнейшим событием года. Я бы даже назвал его светским раутом, так как сначала мы играем в гольф и проводим регаты, а затем устраиваем ужин, который в этом году, в июне, собрал порядка 400 человек.

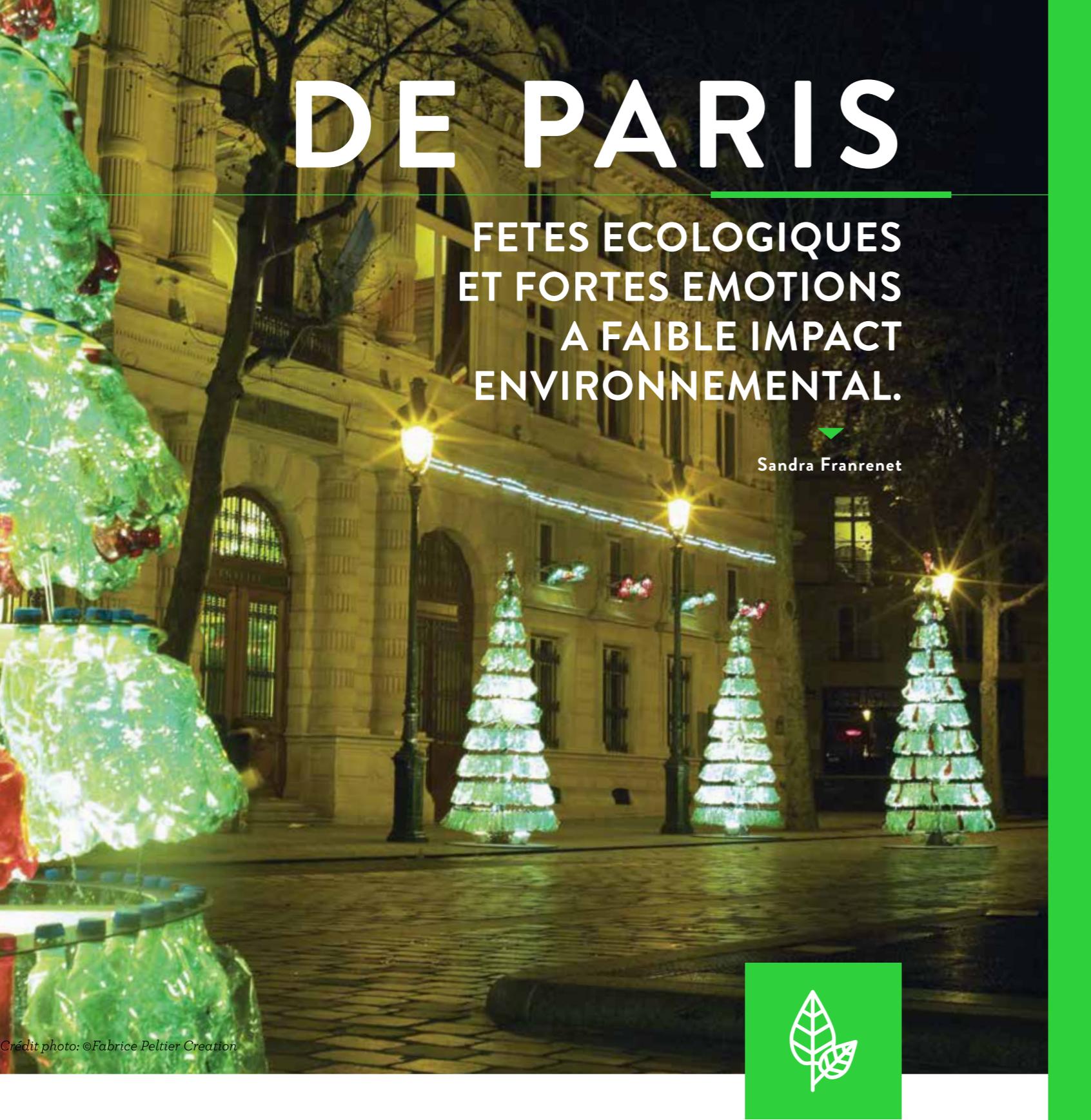
Я очень доволен проделанной работой и тем как бывший Председатель пожелал своему недавно избранному преемнику и его заместителю таких же успехов и удовлетворений, какие были у него за время его мандата.

С ноября вступает в должность Председателя Манфреди Лефферв д'Овидио (SILVERSEA), а на должность его заместителя назначается Джованни Паоло Риссо (CAMBIASO & RISSO).

DE PARIS

FETES ECOLOGIQUES ET FORTES EMOTIONS A FAIBLE IMPACT ENVIRONNEMENTAL.

Sandra Franrenet



Crédit photo: ©Fabrice Peltier Creation



Opération sapin : quand Paris rime avec écologie !

Avec plus de cinq millions de spécimens vendus chaque année en France, le sapin n'est pas seulement le roi des forêts. C'est aussi le roi de noël ! N'en déplaisent aux allergiques du développement durable, des solutions existent pour éviter de contribuer à un immense gâchis écologique. Tour d'horizon des initiatives parisiennes.

Noël fastueux, noël heureux ? D'accord, mais à condition que la fête intègre une dimension écologique. À l'ère du développement durable, même Paris s'y est mis comme en témoignent les installations de Fabrice Peltier qui ont illuminé de leurs lampes à faible consommation électrique le parvis de la mairie du 4ème en décembre 2010. Trois ans plus tard, les sapins en bouteilles recyclées de l'artiste s'exportent dans tous les salons branchés de la capitale sous forme de kits (1). Une bonne manière d'allier art et comportement écoresponsable ! Mais que les Parisiens allergiques au plastique se rassurent : ils peuvent opter pour un arbre à (vraies) épines sans craindre de participer à la déforestation... surtout s'ils l'achètent chez IKEA. L'enseigne s'engage en effet à reverser de l'argent à l'ONF (Office National des Forêts) pour préserver les forêts françaises. Cerise sur le gâteau, les sept magasins franciliens sont désormais équipés de bornes permettant

de recharger les autolib', ces automobiles "vertes" en libre-service qui ont colonisé les vingt arrondissements et la proche banlieue. De quoi clouer le bec aux mauvaises langues qui s'apprêtent à dégainer l'argument de la pollution atmosphérique lors de l'opération de rapatriement du sapin à domicile ! Dernière initiative qui séduira même les moins écolos : le recyclage des arbres de noël. La mairie de Paris réitère pour la septième année consécutive sa grande opération de collecte dès le 31 décembre (2). Qui ose encore dire qu'il n'y a pas de vie après les guirlandes ?

HIGH : Honte à moi ! Parisienne depuis plusieurs années, j'ignorais que la mairie proposait ces lieux de collecte. Sans doute parce que je n'ai encore jamais passé noël dans la capitale ? Maintenant, je comprends pourquoi les cadavres de sapins ne jonchent plus les trottoirs après les fêtes... STANDARD : La récente mise en place des autolib' ne constitue pas une initiative liée à Noël. J'ai néanmoins voulu la mentionner car elle permet à tous les Parisiens qui ne possèdent pas de voiture d'avoir à leur disposition un véhicule propre qu'ils peuvent utiliser quand ils ne peuvent pas emprunter les transports en commun. Être Parisien et écolo, ça devient vraiment facile !

1. + d'infos sur : www.designpackgallery.fr
2. Liste des points de collecte sur : www.paris.fr



FROM PARIS

Green parties and strong emotions with a "low" environmental impact.

Operation Christmas tree: when Paris goes green for Christmas ! With over five million Christmas trees sold each year in France, the majestic pine is both the queen bee of the forest and the high king of Christmas. For those concerned about sustainable development, solutions have been put in place to ensure environmental waste is limited. We investigate a handful of Parisian initiatives. Christmas might be a time for festivities and rejoicing, but emphasis should be placed on green-friendly celebrations. In our age of sustainable development, even the City of Light is getting stuck in, as illustrated by Fabrice Peltier's installations. In December 2010, his low power consumption lights served to illuminate the forecourt of

the 4ème arrondissement town hall. Three years on, and the artist is treating us to his Christmas trees made from recycled bottles, which are popping up in the capital's trendy living rooms, sold in kit form (1)... a fantastic way of combining art and eco-responsible behaviour ! But plastic-wary Parisians can rest assured that they can still opt for a real pine tree with needles and all, without contributing to deforestation - especially if they buy at IKEA. The company has committed to donating funds to the ONF (the French National Forestry Office) in a bid to safeguard French forests. The icing on the Christmas cake? Seven shops in the Ile-de-France area are now fitted with autolib'-charging terminals, the 'green' self-service cars that have been spreading like wildfire throughout the twenty arrondissements of the inner suburbs. This should put a stop to the disingenuous argument that returning a Christmas tree used in the home contributes to air pollution. The final initiative we've unearthed should appeal to even the least green of our readers: Christmas tree recycling. For the seventh year running, the Paris council will be implementing its big collection operation starting on 31 December (2). Life after the festivities can be just as fulfilling.

HIGH: Well, that's embarrassing ! I've lived in Paris for quite a few years now, and I had no idea the council offered collection areas for Christmas trees, probably because I've never actually spent Christmas in the capital. Now I understand why you don't see old, used pine trees lying around on the pavements after the festivities anymore... STANDARD: The recent autolib' initiative is in no way related to Christmas. I wanted to mention it regardless though, because this scheme allows all the Parisians who don't have a car to enjoy a clean vehicle they can hop in if they find themselves unable to use public transport. It's becoming really easy to be both Parisian and green !

1. More info at: www.designpackgallery.fr
2. List of collection points at: www.paris.fr



DA PARIGI

Feste Green E Forti Emozioni A 'Basso' Impatto Ambientale.

Operazione albero di Natale: quando Parigi diventa ecologica ! Con più di cinque milioni di esemplari venduti ogni anno in Francia, l'abete non è solo il re delle foreste. È anche il re del Natale ! Ma non se ne dispiacciono gli allergici dello sviluppo sostenibile, visto che esistono soluzioni per evitare di contribuire ad un immenso spreco ecologico. Ecco una panoramica delle iniziative parigine.

Natale fastoso, Natale felice ? D'accordo, ma a condizione che la festa integri una dimensione ecologica. Nell'era dello sviluppo sostenibile, anche Parigi ci si è messa d'impegno, come testimoniano le installazioni di Fabrice Peltier che hanno illuminato con le loro lampadine a basso consumo elettrico il piazzale del municipio del 4° arrondissement nel dicembre 2010. Tre anni dopo, gli abeti di bottiglie riciclate dell'artista si esportano in tutti i salotti alla moda della capitale sotto forma di kit (1). Un buon modo di coniugare arte e comportamento eco-responsabile ! Ma i parigini allergici alla plastica stiano tranquilli: possono optare per un albero con (veri) aghi di pino senza partecipare alla deforestazione...



Crédit photo: © Coralie Bouetel

soprattutto se lo acquistano da IKEA. L'azienda infatti s'impegna a riversare dei soldi all'ONF (Office National des Forêts) per preservare i boschi francesi. Ciliegina sulla torta, i sette negozi impiantati in Francia sono ormai dotati di terminali per ricaricare le autolib', queste automobili "ecologiche" noleggianti che hanno colonizzato i venti arrondissement della città e la prima periferia. Di che chiudere il becco alle malelingue che si preparano a tirar fuori l'argomento dell'inquinamento atmosferico per l'operazione di trasporto dell'albero a domicilio! L'ultima iniziativa che conquisterà anche i meno ecologici: il riciclaggio degli alberi di Natale. Il comune di Parigi ripete per il settimo anno consecutivo la grande operazione di raccolta a partire dal 31 dicembre (2). Chi oserà ancora dire che non c'è vita dopo le ghirlande?

HIGH : Che vergogna! Parigina da diversi anni, non sapevo che il comune proponesse questi luoghi di raccolta. Forse perché non ho ancora passato il Natale nella capitale? Adesso capisco perché i resti degli abeti non riempiono più i marciapiedi dopo le feste...

STANDARD : La recente attuazione del progetto autolib' non costituisce un'iniziativa legata al Natale. Ho voluto comunque parlarne perché consente a tutti i parigini che non possiedono un auto di avere a loro disposizione un veicolo pulito che possono usare quando non possono usare i trasporti pubblici. Abitare a Parigi e rispettare l'ambiente, diventa davvero facile!

1. Maggiori informazioni su: www.designpackgallery.fr

2. Lista dei punti di raccolta su: www.paris.fr



Экологические праздники и яркие эмоции с «низким» уровнем загрязнения окружающей среды.

Операция «елочка»: когда Париж рифмуется с экологией!

Каждый год во Франции продается более пяти миллионов елей: так, это дерево является не просто царицей лесов, но и Рождественской королевой. Нравится это или нет людям, которых раздражает понятие



Crédit photo: ©Fabrice Peltier Creation

устойчивое развитие, но и в данной области существуют возможности, позволяющие избежать загрязнения окружающей среды. Вот краткий обзор экологических парижских начинаний.

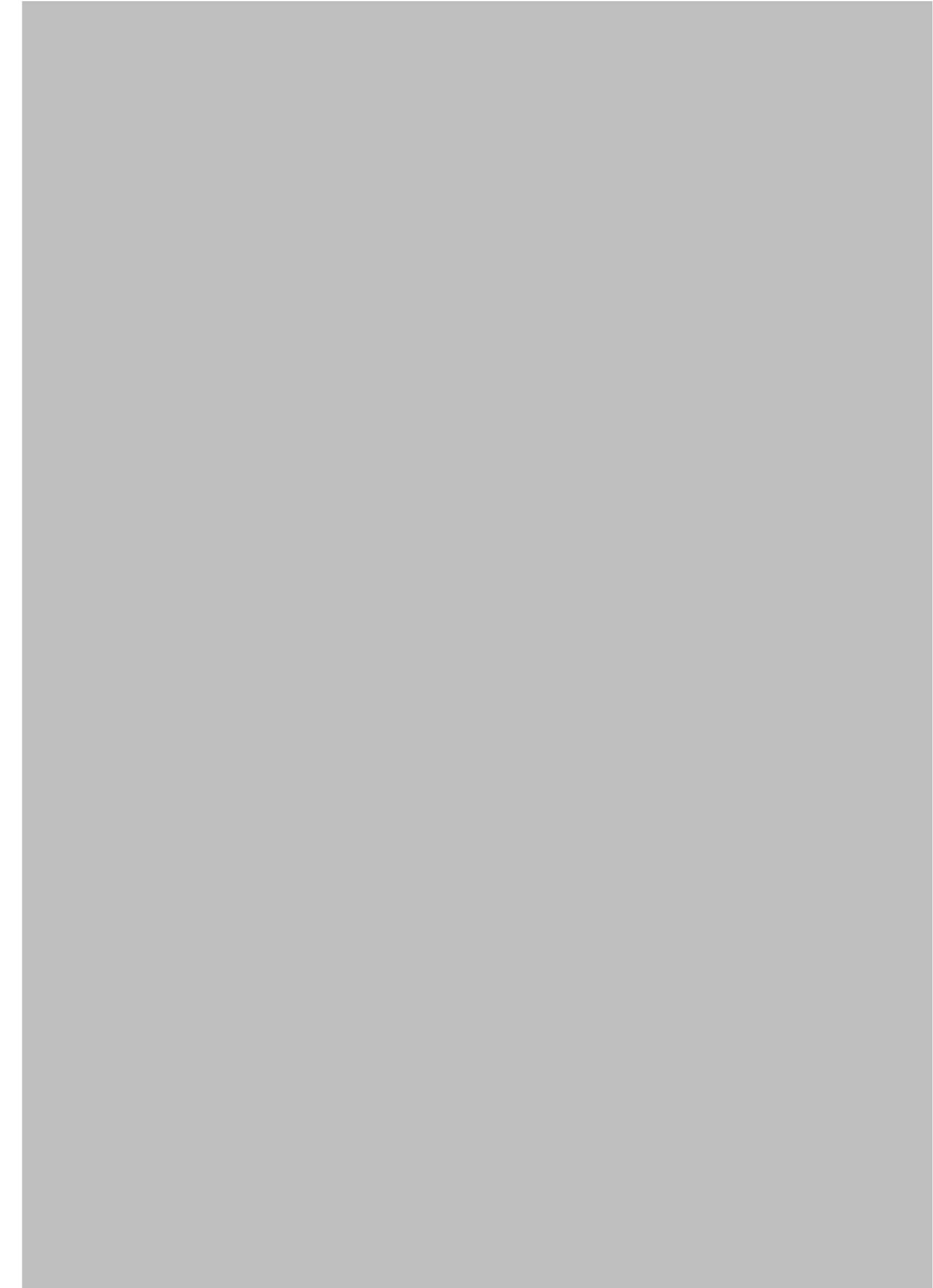
Роскошные рождественские украшения и мероприятия гарантируют счастливое Рождество? Даже если это и так, праздник должен быть «зеленым». В эпоху устойчивого развития даже Париж следует его законам, о чем свидетельствуют инсталляции Фабриса Пельтье, которые осветили сберегающими энергию лампами площадь мэрии 4ого округа в декабре 2010 г. Три года спустя елки из вторичных пластиковых бутылок, придуманные Пельтье, пользуются успехом в модных парижских салонах, куда они попадают в виде набора, который требует сборки (1). Эта отличная идея позволяет создавать произведения искусства и оставаться экологичными! А у ненавидящих пластик парижан есть возможность купить настоящую елку и при этом не бояться вырубки лесов... особенно, если они купят дерево в Икее. Эта марка взяла на себя обязательство переводить деньги Национальному управлению лесов (ONF) с целью охраны французских лесов. Вишненкой на торте является факт, что у всех семи магазинов региона Иль-де-Франс расположены электрозаправки для автомобилей «autolib'», этих «зеленых» машин, которые можно свободно брать в прокат на улицах города и которыми обилют все двадцать парижских округов и ближайшие пригороды. Тут уж и злые языки не смогут сказать о загрязнении окружающей среды во время перевозки елки из магазина домой! А следующая инициатива понравится даже тем, кто совсем не заботится об экологии: переработка рождественских елок. Вот уже седьмой год подряд, как Париж организует большую операцию по сбору елок начиная с 31 декабря (2). Есть ли еще кто-нибудь, кто осмелится сказать, что после снятия гирлянд жизнь елки кончена?

HIGH : Мне стыдно, но я не знала, будучи парижанкой уже несколько лет, что мэрия открывает места сборов выброшенных елок. Может быть, я не в курсе из-за того, что никогда еще не отмечала Рождество в столице? Теперь я понимаю, почему на тротуарах уже больше не увидишь елочных трупов...

STANDARD : Хотя ввод машин autolib' и не является предрождественской инициативой, я все равно хотел сказать о ней, т.к. наличие этой услуги позволяет всем парижанам, не имеющим машины, пользоваться ухоженным автомобилем, когда они не могут доехать на общественном транспорте. Быть парижанином и заботиться об окружающей среде стало совсем просто!

1. Дополнительная информация: www.designpackgallery.fr

2. Список мест сбора : www.paris.fr





**VIDEO-INTERVIEW
LUMIERE ET INNOVATION:
INTERVIEW AVEC ALESSANDRA,
fondatrice du groupe italien EGGZERO**

AMP

Que se passe-t-il quand le design, la technologie et la créativité se fondent les uns aux autres sous l'impulsion d'une passion et d'un savoir-faire typiquement italiens ? On obtient quelque chose d'innovant et d'unique qui permet de conjuguer les émotions et les sensations vécues quotidiennement chez soi ou dans des espaces de vie, tels un bureau ou un yacht, personnalisables à souhait.

Tout cela arrive comme par magie. Il suffit d'effleurer la télécommande de sa smart TV, de son portable ou de sa tablette en forme de pomme pour se retrouver immédiatement plongé dans un univers, créé sur mesure, avec des lumières, des sons, des couleurs et des parfums en parfaite harmonie avec notre humeur et notre personnalité.

Le salon interactif, présenté lors du dernier Monaco Yacht Show, a centré en plein son objectif. Nous avons demandé, assis sur un canapé, à Alessandra De Siasi, fondatrice du groupe Eggzero et créatrice du projet, de nous expliquer comment cette idée lui était venue.

“Notre équipe est une équipe multimédia. Nous travaillons, depuis des mois, à la réalisation de ce projet interactif comprenant 9 scénarios, 9 parfums et 9 mélodies, tous facilement accessibles et réglables avec une application à distance personnalisable, au moyen d'un système cloud, à partir d'équipements personnels.

La domotique doit évoluer au fur et à mesure des besoins des clients qui doivent se sentir à l'aise et s'étonner quand et où ils veulent”, a déclaré Alessandra qui, interrogée par nos soins, nous a dévoilé sa vision du futur, de la technologie et de la créativité. Tous ces éléments peuvent rendre notre vie plus facile et plus agréable. Cette discussion plaisante ne pouvait pas s'achever sans aborder la question de savoir comment l'homme pourrait se sentir en modalité HIGH et STANDARD dans un univers modulé sur mesure. L'expérience qu'Alessandra a menée en compagnie de son mari Nicola, ingénieur au sein du Groupe Eggzero, nous a permis de savoir comment la volonté et les capacités des jeunes les poussent à penser de manière toujours plus internationale. La Principauté de Monaco, Londres et Moscou seront les prochaines étapes de ce monde sans frontières dans lequel l'intuition et la créativité seront illimitées.

Le salon interactif, présenté lors du dernier Monaco Yacht Show, a centré en plein son objectif. Nous avons demandé, assis sur un canapé, à Alessandra De Siasi, fondatrice du groupe Eggzero et créatrice du projet, de nous expliquer comment cette idée lui était venue.



**LIGHT AND INNOVATION VIDEO:
INTERVIEWING ALESSANDRA,
founder of the Italian EGGZERO Group**

What happens when design, technology and creativity blend with the pretext of passion and Italian savoir-faire? Something innovative and unique, is created, that is able to combine emotions and feelings to be experienced every day, either at home or wherever someone wants to customise the place they live in, whether it is an office or a yacht.

Everything happens, like magic, with a simple touch, whether it be via the remote control of the smartTV, via your Apple iphone or tablet, and we are immediately bathed in an atmosphere customised by lights, sounds, colours and fragrances that match exactly our mood and personality.

The interactive lounge, a preview of which was presented at the last Monaco Yacht Show, was definitely on target, so much so that, seated on the sofa with Alessandra De Siasi, founder of the Eggzero Group, which created the project, we asked her to explain how the idea originated. “Our team is a multimedia team, and has been working for months on this interactive project: 9 scenarios, 9 fragrances and 9 tunes, all accessible and adjustable with the same ease as a customisable app and available via remote control by means of a cloud system also from one's own personal devices. For us, home automation must evolve together with the needs of the customer, who must feel at ease and be surprised when and where he wants to”, said Alessandra. She talked into our microphones, revealing her vision of the future, of technology, of creativity. All these elements can make our lives easier and more pleasant.

Our pleasant chat could not end in any other way than with a very special ‘vision’: how one could feel in the HIGH mode and in the STANDARD mode in an environment modulated to be people-oriented? The experience that Alessandra told us about, with contributions from her husband Nicola, who is the engineer of the group, revealed that the will and competence of young people inevitably lead them to look towards the international scene.

The Principality of Monaco, London and Moscow will be the next stages, for this world without frontiers, where intuition and creativity know no bounds ...



**VIDEO LUCE ED INNOVAZIONE:
INTERVISTA AD ALESSANDRA, founder del gruppo italiano EGGZERO**

Cosa accade quando design, tecnologia e creatività si fondono con il pretesto della passione ed il savoir faire italiano? Nasce qualcosa di innovativo, unico, che riesce a coniugare emozioni e sensazioni da vivere ogni giorno, a casa proprio oppure ovunque si vogliano personalizzare i propri spazi abitativi, che sia un ufficio o uno yacht.

Tutto avviene, come per magia, e con in semplice tocco, che sia dal telecomando del proprio smartTV, dal melafonino e dal melatablet, eccoci immersi in un ambiente personalizzato da luci, suoni, colori e profumi che più corrispondono al nostro umore e personalità.

Il lounge interactivo, presentato in anteprima durante lo scorso Monaco Yacht Show, ha davvero centrato l'obiettivo tanto che, seduti sul divano con Alessandra De Siasi, la fondatrice del gruppo dalla Eggzero, creatore del progetto, ci siamo fatti spiegare come è nata l'idea.

“Il nostro è un team multimediale, che da mesi lavora per la realizzazione di questo progetto



interattivo: 9 scenari, 9 profumi e 9 melodie, tutti accessibili e regolabili con la stessa facilità di una app personalizzabile e disponibile in remoto con un sistema cloud anche dai propri personal devices. La domotica per noi deve evolvere a misura delle esigenze del cliente che deve sentirsi a suo agio e sorrendersi quando e dove vuole" racconta Alessandra che, ai nostri microfoni, ci ha svelato la sua visione che ha del futuro, la tecnologia e la creatività. Tutti elementi, questi, che possono rendere la nostra vita più facile e piacevole.

La piacevole chiacchierata non poteva non terminare con una 'vision' tutta particolare; come ci si potrebbe sentire in modalità HIGH ed in quella STANDARD in un ambiente modulato a misura d'uomo? L'esperienza che Alessandra, con il marito Nicola, ci ha raccontato, forte dell'apporto del marito Nicola, ingegnere del gruppo, rivela come la volontà e le capacità dei giovani, portano inevitabilmente ad affacciarsi all'internazionale.

Ed il Principato di Monaco, Londra e Mosca saranno le prossime tappe, per questo mondo senza confini dove l'intuito e la creatività non conoscono confini...



Инновации: ВИДЕО СВЕТ И ИННОВАЦИИ:
ИНТЕРВЬЮ С АЛЕССАНДРОЙ, основателем итальянской группы компаний EGGZERO.

Что же происходит, когда дизайн, технологии и креативность объединяются воедино под предлогом общей страсти и итальянских секретов мастерства? Зарождается нечто новое, уникальное, способное объединить эмоции и ощущения, оживающие каждый день в домах и везде, где требуется персонализация личного жилого пространства, будь то офис или яхта.

Все происходит как по волшебству, одним нажатием кнопки на пульте управления от smart-TV, смартфона или планшета, и вот мы погружаемся в персонализированное пространство, наполненное светом, звуком, цветом и ароматами, которые наибольшим образом соответствуют нашему нынешнему настроению или характеру в целом.

Интерактивный лаунж, показанный до официальной презентации на прошлом Monaco Yacht Show, достиг поставленной цели. В непринужденной беседе с нашим корреспондентом Александра Де Сиати, основательница группы компаний Eggzero и автор проекта, поведала нам о том, как зародилась эта идея.

«Наша команда мультимедийных специалистов уже многие месяцы работает над реализацией этого интерактивного проекта: 9 сценариев, 9 проматов и 9 мелодий, доступных и регулируемых также просто как персонализируемое приложение в том числе удаленно через облако посредством уже имеющихся у вас девайсов. В нашем понимании технология «умный дом» должна развиваться с учетом требований клиентов, которые хотят чувствовать себя уверенно и удивлять вас тогда и где это требуется», рассказывает Александра.

Она поведала нашему корреспонденту о своем видении будущего, технологий и креативности. Все эти детали могут сделать нашу жизнь проще и приятнее. И наша милая беседа не могла закончиться ничем иным, кроме как вопросом о ее особом «видении»: как можно себя ощущать в ВЫСОКОМ и СТАНДАРТНОМ качестве в модулируемом пространстве человеческого масштаба? Опыт, которым делятся с нами Александра и ее муж Никола, инженер в той же группе компаний, свидетельствует о том, как стремления и способности современной молодежи выводят их на международный уровень. Княжество Монако, Лондон и Москва – вот следующие этапы для этого мира без границ, где интуиция и креативность не знают пределов...



REPCET

Localiser pour sauvegarder les cétacés.

Nicolas Massa



Credit photo: © Centre de Presse de Monaco

Eviter les collisions entre cétacés et navires marchands ou de grandes plaisances. Ce fut le thème du débat organisé par ACCOBAMS et le sanctuaire Pelagos en septembre dernier au Yacht Club de Monaco. Pour l'occasion, les armateurs de tous bords et les compagnies maritimes étaient conviés à découvrir le système REPCET. Détails... Cet outil de repérage des cétacés est un système logiciel dédié à la navigation. Il vise, prioritairement, à limiter les risques de collisions entre les grands cétacés et les grands navires. Le principe est simple et se base sur les éléments suivants : chaque observation de grand cétacé réalisée par le personnel de quart depuis un navire utilisateur de REPCET est transmise en temps quasi-réel par satellite à un serveur situé à terre. Le serveur centralise les données et diffuse des alertes aux navires équipés et susceptibles d'être concernés par un signalement. Les alertes sont alors cartographiées à bord sur un écran dédié. Une sorte de « Coyote » destiné aux marins.

Une initiative plus qu'intéressante si l'on se penche d'un peu plus près sur les chiffres et statistiques constatés en Méditerranée à ce sujet : chaque année, plus de 220 000 navires marchands traversent la Méditerranée occidentale et 9 000 embarcations sillonnent chaque jour le Bassin Corso-Ligure Provençal. De plus, le sanctuaire Pelagos a été identifié comme zone très sensible aux risques de collisions : 6 % des cétacés photo-identifiés présentent des marques de mutilation dues à des collisions et près de 20 % des rorquals morts recensés ont été tués par ces mêmes collisions. REPCET est une solution envisageable revêtant un double intérêt : un aspect écologique ainsi qu'une sécurité accrue pour le personnel de bord. Souvent, un choc à 30 ou 40 nœuds avec une baleine peut être fatal pour l'embarcation comme pour l'animal. Comme le dit le vieil adage : Mieux vaut prévenir que guérir. C'est l'essence même du système REPCET...



REPCET: localisation at the service of cetacean conservation

Discussions organisées entre ACCOBAMS et le Sanctuaire Pelagos en septembre dernier à Monaco's Yacht Club ont porté sur le thème de l'évitement des collisions entre cétacés et navires marchands ou de grandes plaisances. Des représentants de toutes sortes de compagnies maritimes ont été invités à explorer le système REPCET. Alors, comment ça fonctionne ?

Cette application de reconnaissance de cétacés est un système logiciel dédié à la navigation. Son objectif principal est de réduire le risque de collision entre grands cétacés et grands navires.

Le principe est simple et basé sur le système suivant : toute observation de cétacé faite par les membres d'équipage à bord d'un navire équipé de REPCET est envoyée par satellite à un serveur terrestre en temps réel.

Le serveur centralise les données et diffuse des alertes aux navires équipés et susceptibles d'être concernés par un signalement. Ces alertes sont alors cartographiées à bord sur un écran dédié.

La information. Les alertes sont alors cartographiées à bord sur un écran dédié.

Un regard plus étroit sur les chiffres et statistiques concernant ce sujet dans la Méditerranée montre que cette initiative est extrêmement utile : chaque année, plus de 220 000 navires marchands traversent la Méditerranée occidentale et 9 000 embarcations sillonnent chaque jour le Bassin Corso-Ligure Provençal.

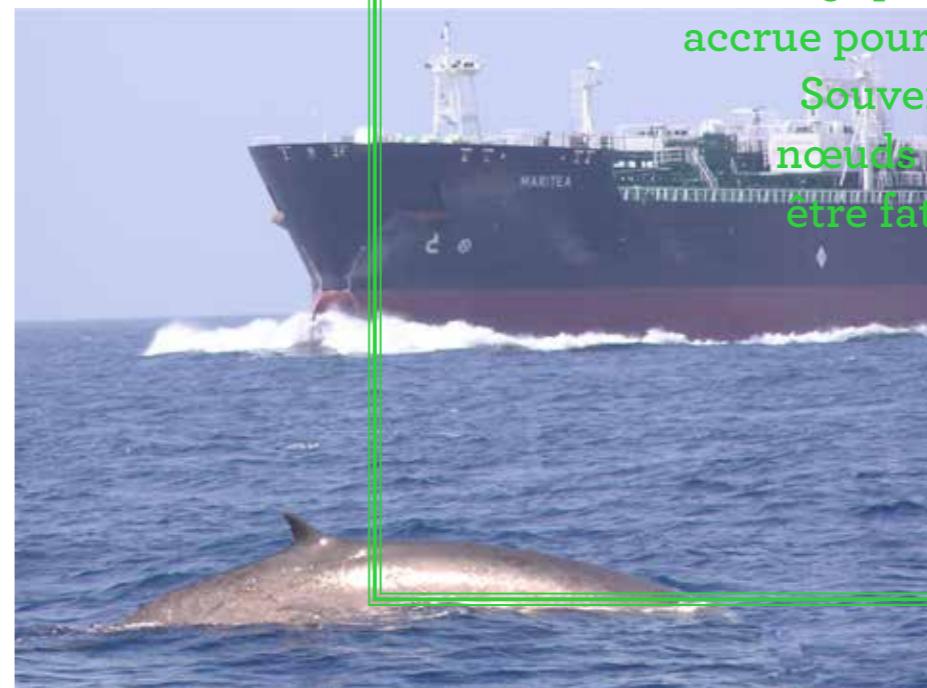
De plus, le Sanctuaire Pelagos a été identifié comme zone très sensible aux risques de collision : 6 % des cétacés photographiés présentent des marques de mutilation dues à des collisions et presque 20 % des rorquals morts recensés ont été tués par ces mêmes collisions.

REPCET est une solution envisageable revêtant un double intérêt : un aspect écologique ainsi qu'une sécurité accrue pour le personnel de bord.

Collision avec une baleine à 30 ou 40 nœuds peut être mortelle pour l'embarcation et pour l'animal.

REPCET est une solution envisageable revêtant un double intérêt : un aspect écologique ainsi qu'une sécurité accrue pour le personnel de bord.

Souvent, un choc à 30 ou 40 nœuds avec une baleine peut être fatal pour l'embarcation comme pour l'animal.





REPCET : localizzare i cetacei per salvarli.

Evitare le collisioni fra cetacei e navi mercantili o grandi yacht. Questo il tema del dibattito organizzato da ACCOBAMS e il santuario Pelagos il settembre scorso allo Yacht Club di Monaco. Per l'occasione, gli armatori di ogni tipo e le compagnie marittime sono stati invitati a scoprire il sistema REPCET. Ecco i dettagli... Questo strumento per la localizzazione dei cetacei è un sistema software dedicato alla navigazione. L'obiettivo prioritario è di limitare i rischi di collisione fra i grandi cetacei e le grandi navi. Il principio è semplice e si basa sui seguenti elementi: ogni osservazione di grande cetaceo fatta dal personale di guardia da una nave che utilizza REPCET è trasmessa in tempo quasi reale via satellite ad un server situato a terra. Il server accentra i dati e diffonde avvisi alle navi equipaggiate e che potrebbero essere interessate ad una segnalazione. Gli avvisi sono cartografati su

uno schermo apposito. Una sorta di "Coyote" destinato ai marinai. Una iniziativa più che interessante se si considerano le cifre e statistiche rilevate nel Mediterraneo a questo proposito: ogni anno più di 220.000 navi mercantili attraversano il Mediterraneo occidentale e 9000 imbarcazioni navigano ogni giorno nel bacino Corso-Ligure Provenzale.

Inoltre il santuario Pelagos è stato identificato come una zona molto sensibile ai rischi di collisione: il 6 % dei cetacei identificati con foto presentano segni di mutilazione dovuta a collisioni e quasi il 20 % delle balenottere morte recensite sono state uccise da queste collisioni.

RECEPT è una soluzione realizzabile che presenta un doppio interesse: un aspetto ecologico e una maggiore sicurezza per il personale a bordo. Spesso un urto a 30 o 40 nodi con una balena può essere fatale per l'imbarcazione e per l'animale. Come dice il vecchio adagio: meglio prevenire che curare. È il principio alla base del sistema REPCET...



Crédit photo: © Souffleurs d'Ecume



REPCET : определить местоположение, чтобы спасти китов.

збежать столкновений между китами и торговыми судами или большими кораблями. Эта проблема послужила темой дебатов, организованных в сентябре ACCOBAMS и заповедником Пелагос в Яхт-клубе Монако. По этому случаю, на заседание были приглашены владельцы разнообразных плавающих средств и морские компании, и им было рассказано о системе REPCET. Подробнее...

Это средство позволяет обнаружить китов и является программной системой, использующейся в навигации. Главным образом, REPCET позволяет уменьшить риски столкновения между большими китами и большими кораблями. Принцип действия прост: данные о каждом ките, замеченном вахтенным персоналом с корабля, оснащенного этой программой, передаются в режиме практически реального времени через спутник на сервер на суше. Сервер централизует полученную информацию и распространяет сигналы уведомления кораблям,

используя систему REPCET. Сигналы высвечиваются на карте на специальном экране корабля. Это что-то вроде определителя радаров для моряков.

Это более, чем интересная инициатива, если вспомнить о статистике по Средиземному морю, согласно которой каждый год западную часть моря пересекают более 220 000 торговых кораблей, а зону между Корсикой, Лигурией и Провансом ежедневно бороздят 9000 катеров. Помимо этого, китовый заповедник Пелагос находится в зоне высокого риска для столкновений: 6% сфотографированных китов изувечены столкновениями, а около 20% зарегистрированных сдохших китов-полосатиков погибли от таких столкновений.

RECEPT – возможное решение проблемы, имеющее две стороны медали: экологический аспект и повышенная безопасность для экипажа. Столкновение с китом на скорости 30 или 40 узлов, как правило, является фатальным, как для судна, так и для животного. Как говорит старинная французская пословица: Лучше предусмотреть, чтобы потом не пришлось каяться. Это сама суть системы REPCET...

ARTZEPT: THE WINNERS ARE...



La 10ème édition du
**Prix International de
Design ARTZEPT 2013**
a été décerné à deux
créateurs italiens:
**Gianmarco Brunacci et
Luca Zenobi**

-
AMP

Leur projet innovant, inspiré au thème "MANGER AVEC STYLE" a été choisi parmi 200 participants dont 70 retenus. Le concours Artzept, lancé par la philanthrope Madeleine Zepter, récompense chaque année les jeunes les plus talentueux en leur offrant l'opportunité d'exposer leurs travaux dans les magasins de luxe Zepter répartis dans le monde.





MONTPELLIER

un hiver au soleil

Maël Perdriolle

Nichée entre mer et montagne, Montpellier ruisselle de lumière et vit au soleil tout au long de l'année. Mais durant l'avent, dès la tombée de la nuit, lorsque les illuminations décorent les allées piétonnes, les ruelles médiévales et les vastes espaces, la ville offre à ses passants un véritable noël méditerranéen.

Après une belle promenade dans les ruelles étroites de l'écusson, direction la place de la Comédie pour un marché de noël mélangeant traditions occitanes et savoirs faire ancestraux. Parmi les sapins enneigés et les guirlandes de noël, un peu plus d'une centaine de commerçants et d'artisans locaux réunis sous des chalets aux allures camarguaises campent sur les allées de l'esplanade. Vins de région, huiles d'olive et liqueurs, maroquinerie artisanale, confiserie occitane, poterie et verrerie : on y trouve de tout pour déguster et pour offrir. Les amoureux de la vieille ville ne manqueront pas les visites nocturnes de la cité sous les illuminations, la grande patinoire et la parade de noël avec la fanfare et les échassiers, les lutins et les peluches géantes.

Chaque année, comme la tradition populaire de Montpellier le veut, les passants pourront contempler, une fois le vin chaud servi, les figurines des créateurs santonniers de la région lors de la célèbre crèche provençale.

Les gourmets se retrouveront au village des délices pour savourer les spécialités régionales et d'ailleurs. La pâtisserie de Montpellier ? Son croquant aux amandes ! Aux côtés des produits du terroir comme la truffe et les inévitables marrons chauds, on trouvera une cuisine riche et des mets classiques de la région comme la paella ou les incontournables huîtres de l'étang de Thau, sans oublier les confiseries typiques comme la grisette de Montpellier. Un rendez-vous au cœur du Languedoc Roussillon pour une veillée de noël au soleil.

Marché de Noël - Tous les jours, de 10h à 20h (sauf le 25 décembre), les vendredis et samedis jusqu'à 22h30 - Esplanade Charles de Gaulle à côté de la place de la Comédie.

Village des délices - Tous les jours, de 10h à 20h (sauf le 25 décembre) et les vendredis et samedis jusqu'à 22h30 - Esplanade Charles de Gaulle.



MONTPELLIER: winter under the sun

Tucked away between mountain and sea, Montpellier basks in beautiful light and lives under glorious sun throughout the year. During the winter season, as soon as night falls and lights deck the cobbled streets, narrow medieval alleyways and wide, open spaces, the city offers visitors a true Mediterranean Christmas.

After a delightful stroll down the little winding streets of the Ecusson quarter, it's time to head to the Place de la Comédie square to indulge in all of the delights of a Christmas market steeped in a mix of Occitan tradition and age-old crafts. Amidst the snowy pines and Christmas wreaths, visitors will find over a hundred different local traders and craftsmen, brought together under Camargue-style chalets that dot the alleys of the Esplanade. Regional wines, olive oil and liquors, artisanal leather products, Occitan sweets, pottery and blown glass: everything you could ever wish for is here to be tasted and given as a gift. Lovers of the old town won't be left disappointed: nocturnal jaunts through the city under the bright lights of the Christmas decorations, the big skating rink, the Christmas parade with fanfare, stilt walkers, elves and giant teddy bears...

Every year the city embraces the ultimate Montpellier tradition: a warm, spicy glass of



**Chaque année,
comme la tradition
populaire de
Montpellier le veut,
les passants pourront
contempler, une fois
le vin chaud servi,
les figurines des
créateurs santonniers
de la région lors
de la célèbre crèche
provençale.**

• ART DE VIVRE •

mulled wine in hand, passers-by can take in the little Santon figurines that are made in the region for the famous Provençal crèche. Fine diners are advised to gather in the 'Village des Délices' to tuck into specialties from the region and further afield. Montpellier pastries are a joy to savour - the croquant aux amandes, a type of crunchy almond biscuit, is a must-try! Alongside regional delicacies such as truffles and the usual hot chestnuts, you'll also be able to indulge in rich, varied cuisine and traditional regional dishes such as paella or delectable oysters from the Etang de Thau, as well as classic sweets such as grisette de Montpellier. A beautiful seasonal spot in the heart of Languedoc Roussillon, to enjoy Christmas festivities under the sun.

Practical info:

Christmas market - Every day from 10am to 8pm (excluding Christmas Day), Friday and Saturday until 10:30pm - Esplanade Charles de Gaulle next to the Place de la Comédie square.

Village des délices [Village of Delicacies] - Every day from 10am to 8pm (excluding Christmas Day) and Friday and Saturday until 10:30pm - Esplanade Charles de Gaulle.

Wall art - an innovative tour of Montpellier

Over the years, optical illusion frescos have been painted in key locations across the city. Walls that serve no architectural purpose have been transformed into real works of art. Follow this adventure trail with an artistic spin, and head off on a quest to track down the city masterpieces, while simultaneously visiting Montpellier's most fascinating areas.

Where to find them

-Place St Roch, a square located right in the heart of the historic centre, opposite the church forecourt (Réal 7ème sens, 2005).

-Place Edouard Adam square, at the bottom of Boulevard Jeu de Paume (Réal Mad'Art Concept, 2006).

-Rue de la Méditerranée, the 'Village Square' (Réal Mad'Art Concept, 2003).

-3 Avenue Georges Clémenceau, on the side of the Saint Denis church (Réal Cité creation, 2006).

-Parc Clémenceau, 33 rue Balard, 'Juliette and the spirits' (Réal A fresco, 2010).

-Rue des droits de l'homme, Zac Port Mariane des Consuls de Mer (Réal Mad'Art Concept, 2007).



MONTPELLIER: winter under the sun

Incastonata fra mare e montagna, Montpellier è inondata di luce e vive irradiata dai raggi del sole per tutto l'anno. Durante l'Avvento, al calare della notte, quando le illuminazioni decorano i viali pedonali, le viuzze medievali e i vasti spazi, la città offre ai suoi passanti un vero Natale mediterraneo.

Dopo una bella passeggiata nelle viuzze dell'écusson, dirigetevi verso la place de la Comédie con il suo mercato di Natale che mescola tradizioni occitane e abilità ancestrali. Fra gli abeti innevati e le ghirlande di Natale, poco più di un centinaio di artigiani e commercianti riuniti sotto chalet di stampo "camarghese" occupano i viali dello spiazzo. Vini regionali, oli d'oliva e liquori, maroçchineria artigianale, confetteria occitana, arte del vasellame e del vetro: qui si trova di tutto, da degustare e da regalare. Gli amanti della città vecchia non si perderanno le visite notturne della città sotto le illuminazioni, la grande pista di pattinaggio sul ghiaccio e la parata di Natale con la fanfara e i trampolieri, gli gnomi e i peluche giganti.

Ogni anno, come vuole la tradizione popolare di Montpellier, i passanti potranno contemplare, una volta servito il vino caldo, le statuine dei creatori della regione in occasione del famoso presepe provenzale. I buongustai si ritroveranno nel villaggio delle delizie per degustare le specialità regionali e d'altrove. La pasticceria di Montpellier? Il suo croccante alle mandorle! Oltre ai prodotti del territorio, come





Credit photo: © Mairie de Paris

il tartufo e le inevitabili caldarroste, troverete una cucina ricca e piatti classici della regione come la paella o le immancabili ostriche dello stagno Thau, senza dimenticare le confetterie tipiche come la grisette di Montpellier. Un appuntamento nel cuore della regione Languedoc Roussillon per una vigilia di Natale al sole.

Info pratiche

Mercato di Natale - Tutti i giorni, dalle 10 alle 20 (tranne il 25 dicembre), il venerdì e sabato fino alle 22.30 - Esplanade Charles de Gaulle a fianco della place de la Comédie.

Village des délices - Tutti i giorni, dalle 10 alle 20 (tranne il 25 dicembre) e il venerdì e il sabato fino alle 22.30 - Esplanade Charles de Gaulle.

L'arte murale: un modo originale per visitare Montpellier

Nel corso degli anni sono stati realizzati alcuni affreschi trompe-l'œil in alcuni punti chiave della città. Alcuni muri senza interesse architettonico sono diventati veri capolavori. Come una caccia al tesoro, partite alla ricerca di queste immagini e ritrovate i quartieri più emblematici della città.

Dove trovarli?

-Place st Roch, in pieno centro storico di fronte al piazzale della chiesa (Réal 7ème sens, 2005).

-Place Edouard Adam, in fondo al boulevard Jeu de Paume (Réal Mad'Art Concept, 2006).

-Rue de la méditerranée, « La Place du village » (Réal Mad'Art Concept, 2003).

-3 Avenue Georges Clémenceau, sul fianco della chiesa Saint Denis (Réal Cité creation, 2006).

-Parc Clémenceau, 33 rue Balard, « Giulietta e gli spiriti » (Réal A fresco, 2010).

-Rue des droits de l'homme, Zac Port Mariane des Consuls de Mer (Réal Mad'Art Concept, 2007).

REPSET : определить местоположение, чтобы спасти китов.

Монпелье располагается на пути между морем и горами, он круглогодично залит солнечным светом. А в предрождественские дни с наступлением ночи, когда на пешеходных улицах, средневековых улочках и больших площадях зажигается иллюминация, город дарит своим пешеходам настоящий праздник средиземноморского Рождества.

После приятной прогулки по узким улочкам исторического центра города, загляните на Площадь Комедии, на которой проходит рождественский базар, где вы найдете традиционные провансальские, и ремесленные товары, от которых веет настоящим старинным мастерством. Так, на аллеях эспланады между заснеженными елками и рождественскими гирляндами вы увидете чуть более ста продавцов и местных ремесленников, продающих товары в деревянных домиках в камаргском стиле. Местные вина, оливковое масло и ликеры, кожаные изделия ручной работы, провансальские сладости, глиняные и стеклянные изделия: здесь можно найти много всего интересного для приятной дегустации и в качестве подарка. А влюбленным в этот старинный город предоставится возможность ночных прогулок по центру с иллюминацией, катания на большом катке и присутствия на рождественском параде с фанфарами, артистами на ходулях, эльфами и гигантскими плюшевыми персонажами.

Каждый год, по традиции Монпелье, прохожие, со стаканом глинтвейна в руках, могут полюбоваться глиняными фигурами местных мастеров в знаменитых провансальских яслях.

А гурманов привлечет деревня вкусностей, где они смогут насладиться региональными специалитетами и другими блюдами. Кондитерская Монпелье? Ее хрустящие миндальные бисквиты! Помимо таких местных продуктов, как трюфель и обязательные горячие каштаны, вы сможете попробовать и другую разнообразную кухню, такие классические блюда региона, как паштэ или обязательно присутствующие в местных меню устрицы пруда То. Не стоит забывать и о таких кондитерских сладостях, как гризетки Монпелье. Место встречи в самом сердце Лангедок-Руссильон для ожидания Рождества под солнцем.

Практическая информация

Рождественский базар - Ежедневно, с 10 до 20 ч. (кроме 25 декабря), по пятницам и субботам до 22.30- Эспланада Шарля де Голля рядом с площадью Комедии.

Деревня вкусностей- Ежедневно, с 10 до 20 ч. (кроме 25 декабря), по пятницам и субботам до 22.30- Эспланада Шарля де Голля рядом с площадью Комедии.

Настенное искусство: оригинальный способ прогулки по Монпелье За несколько лет в стратегических местах города были созданы изображения с оптической иллюзией. Стены, не имеющие ранее архитектурного интереса, превратились в шедевры. Ваша прогулка с целью поиска этих фресок станет настоящим ралли и перенесет вас в самые культовые кварталы города.

Где их найти?

-Place st Roch, в самом сердце исторического центра напротив церковной паперти (Réal 7oe чувство, 2005).

-Place Edouard Adam, внизу бульвара Jeu de Paume (Réal Mad'Art Concept, 2006).

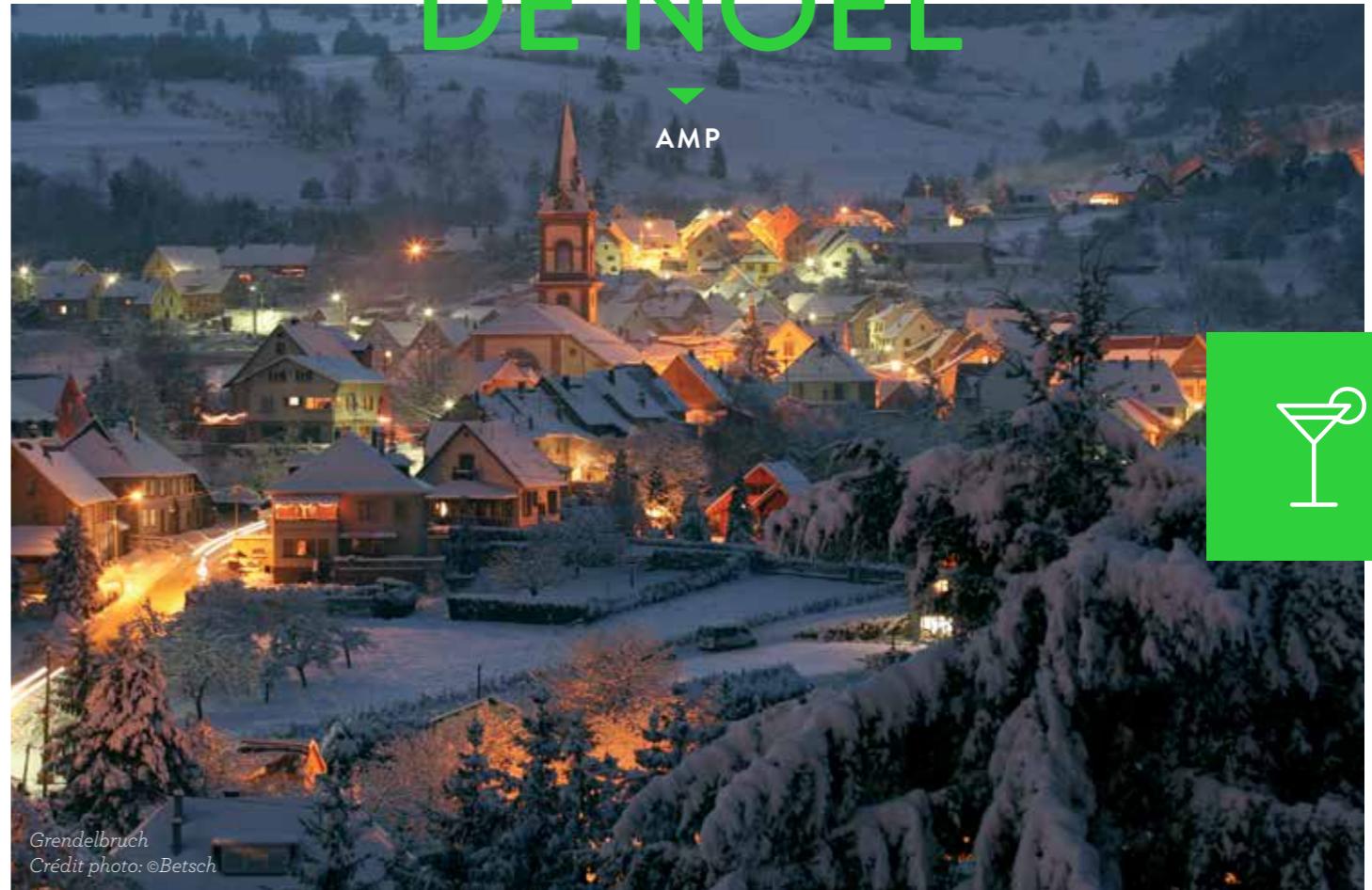
-Rue de la Méditerranée, « Деревенская площадь » (Réal Mad'Art Concept, 2003).

-3 Avenue Georges Clémenceau, со стороны церкви Saint Denis (Réal Cité creation, 2006).

-Parc Clémenceau, 33 rue Balard, « Джулjeta и духи » (Réal A Fresco, 2010).

-Rue des droits de l'homme, Zac Port Mariane des Consuls de Mer (Réal Mad'Art Concept, 2007).

L'ALSACE ET LES MARCHES DE NOËL



Le programme festif alsacien du mois de Décembre 2013 a été présenté à Turin dans le cadre des initiatives d'ATOUT FRANCE, organisme chargé du Développement du Tourisme Français qui a promu, dans la capitale piémontaise, les excellences de l'hexagone durant toute l'année 2013.

L'atmosphère magique alsacienne dépasse tout ce que nous pourrions imaginer. Il s'agit d'un véritable conte qui se répète, invariablement, depuis plus de 500 ans et qui, du 25 novembre au 6 janvier, fait revivre à l'air libre une réalité féérique pleine d'émotions qui attire et fait rêver des milliers de touristes venus du monde entier.

Comment expliquer que la centaine de marchés de Noël alsaciens fait désormais partie des signes distinctifs de cette région, également réputée pour ses spécialités gastronomiques ? Rien de plus facile. Qui pourrait désormais imaginer un Noël sans les senteurs de la cannelle et des pâtisseries et sans les décorations scintillantes qui illuminent les villes d'Alsace ? Et que dire des sapins de Noël ? La Bibliothèque Humaniste de Sélestat renferme la première mention écrite de la vente de ces arbres, censés représenter

er l'arbre du Paradis qui, dès le Moyen-âge, étaient placés dans le choeur des églises et décorés avec des petites pommes rouges appelées Christkindle.

Sans vouloir sous-évaluer l'importance des villages médiévaux caractéristiques comme Kaysersberg et Ribeauvillé, comment ne pas évoquer Strasbourg, capitale de l'Europe, classée au patrimoine mondial de l'humanité par l'Unesco, qui héberge dans ses ruelles et dans ses places, le Christkindelsmärik, le plus ancien marché de Noël de toute la France ?

Du nord au sud, l'Alsace offre d'innombrables spectacles dignes d'intérêt comme ceux qui ont lieu dans le cœur du Parc Naturel Régional des Vosges du Nord avec ses maîtres du feu et ses sculpteurs de lumière qui évoquent la légende de Christkindel portant un habit ceint d'une couronne de chandelles.

Enfin, il ne faut pas oublier de visiter le marché de Noël de la ville de Colmar, située sur la route des vins d'Alsace, qui cette année fête ses 60 ans, et où jusqu'au 21 décembre les enfants sont invités à chanter des mélodies de Noël tandis qu'ils traversent les canaux en barque.



ALSACE AND ITS CHRISTMAS STREET MARKETS

The Alsatian festive programme for December 2013 was presented in Turin in the framework of the activities of ATOUT FRANCE, the France Tourism Development Agency. In Turin, capital of the Piedmont region, the Agency promoted the "excellences" of the transalpine country for the whole year.

Rather than imaginary, the magic atmosphere created in Alsace is a fairy-tale that has been repeated regularly now for over 500 years, from 25th November to 6th January, promising to let you experience again and again an exciting and suggestive open-air event that attracts thousands of tourists from all over the world and lets them dream.

There is certainly good reason for the fact that Alsatian Christmas street markets, of which there are over one hundred, have given this region, well-known also for its gastronomic specialities, its own definitely distinctive label.

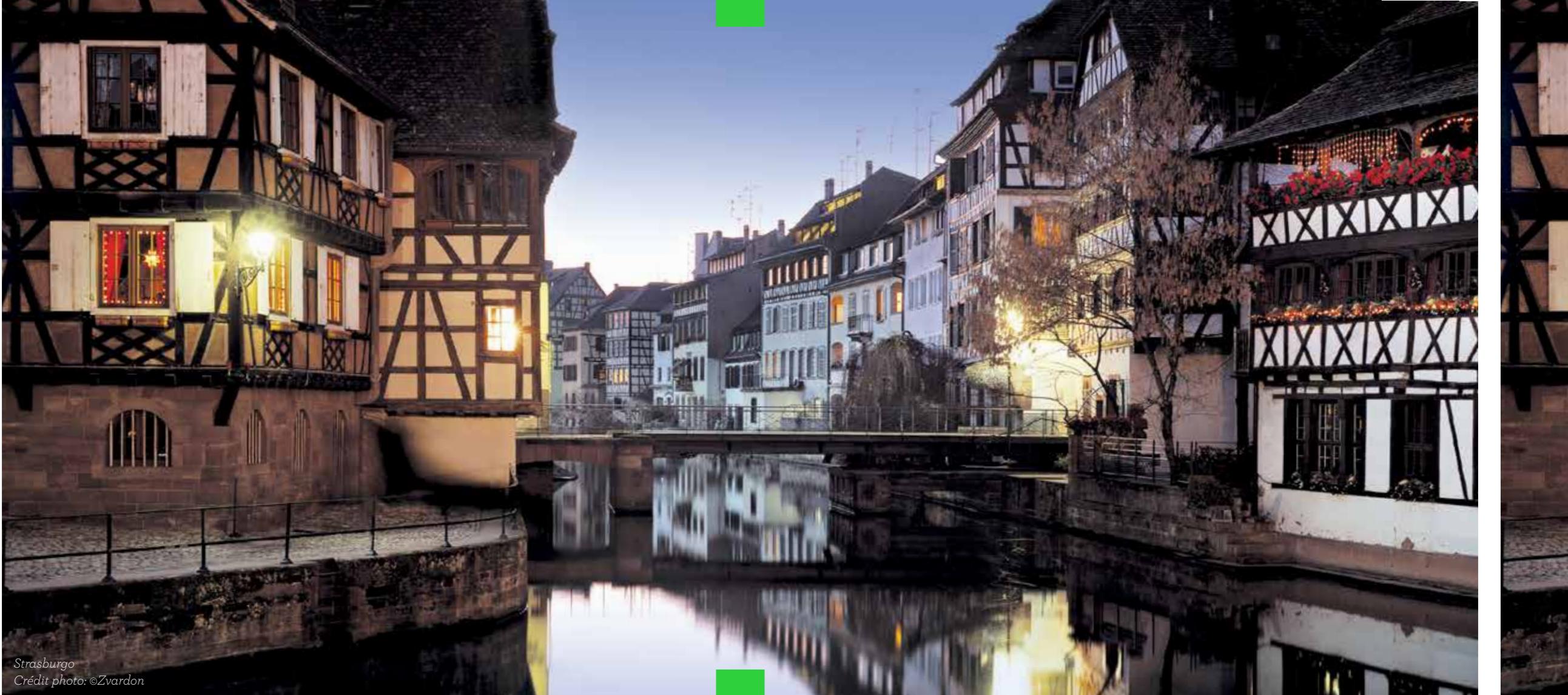
Who could imagine Christmas without the smells of cinnamon and confectionery or without all the glittering decorations? And what about Christmas trees. The first written evidence of them can be found in the Humanist Library of



L'ALSAZIA ED I MERCATINI DI NATALE

Il programma festivo alsaziano di questo dicembre 2013 è stato presentato a Torino, nell'ambito delle iniziative della ATOUT FRANCE, Ente incaricato per lo Sviluppo del Turismo Francese che proprio nella capitale piemontese ha promosso le eccellenze del paese transalpino per l'intero anno.

Più che immaginarla, l'atmosfera magica proposta in Alsazia è una favola che si ripete puntualmente da più di 500 anni e che dal 25 novembre al 6 gennaio promette di far rivivere un'emozionante e suggestiva realtà a cielo aperto, capace di attirare e far sognare migliaia di turisti provenienti da tutto il mondo. Ma se i mercatini di Natale alsaziani, in tutto oltre un centinaio, hanno donato un vero e proprio marchio distintivo a questa regione nota anche per le sue specialità gastronomiche, un motivo c'è. Chi non immagina un Natale senza il profumo di cannella, di dolci e di decorazioni scintillanti? E dell'abete di Natale, ne vogliamo parlare? È proprio presso la Biblioteca Umanista di Sélestat che ne trova la prima indicazione, testimoniato da documenti che trattavano la vendita di questi alberi che fin dal



Strasburgo
Crédit photo: ©Zvardon

Sélestat, in documents dealing with the sale of these trees. As early as the Middle Ages, they were placed in the choirs of churches to represent the Paradise Tree, decorated with crabapples.

Without wishing to diminish in any way the characteristic medieval towns like Kaysersberg and Ribeauvillé, Strasbourg does stand out. In addition to being the European Capital and a Unesco World Heritage Site, it also boasts the fact that its lanes and squares are home to the oldest street market in the whole of France, the Christkindelsmärik.

Throughout Alsace, from North to South, however, there is something for everyone, including at the centre of the Northern Vosges Regional Nature Park, with its Masters of Fire and light sculptors, recalling the legend of the Christ Child, bearing a crown of candles on her head.

Lastly, a visit to Colmar, on the Alsace Wine Route, and which this year is celebrating its 60th anniversary, must not be forgotten. Until 21st December, children on boats moving along the canals sing Christmas carols.

Medioevo venivano collocati nel Coro delle Chiese per rappresentare l'albero del Paradiso adorno di piccole mele rosse chiamate Christkindle.

Senza nulla togliere ai caratteristici paesi medioevali come Kaysersberg e Ribeauvillé, spicca Strasburgo che, oltre ad essere capitale d'Europa e Patrocinio dell'Unesco, vanta il primato di ospitare tra le sue viuzze e piazzette il più antico mercatino di tutta la Francia, il Christkindelsmärik.

Dal Nord al Sud dell'Alsazia però, ci sono suggestioni per tutti i gusti, anche nel cuore del Parco Naturale Regionale dei Vosgi del Nord, con i suoi Maestri del Fuoco e gli scultori della luce che ricordano la leggenda di Chrstkindel, con il suo capo cinto da una corona di candele. Infine non bisogna dimenticare di visitare Colmar, sulla strada dei Vini d'Alsazia che proprio quest'anno compie 60 anni, dove fino al 21 dicembre i bambini sono chiamati a cantare melodie natalizie mentre attraversano i canali in barca.



Strasburgo
Crédit photo: ©Zvardon



РЕПСЕТ : определить местоположение, чтобы спасти китов.

Эльзасская праздничная программа на предстоящий декабрь 2013 года была представлена в Турине в рамках инициативы ATOUT FRANCE, организации, ответственной за развитие туризма во Франции, которая выбрала именно столицу Пьемонта для рассказа о роскошной программе Франции в области туризма на весь год.

Ежегодно, вот уже более 500 лет подряд в период с 25 декабря по 6 января Эльзас дарит нам свою волшебную сказку, обещая яркие эмоции и атмосферу уличного праздника, привлекая к себе внимание туристов со всего мира и заставляя их мечтать. Несомненно, эльзасские рождественские ярмарки, которых, кстати, здесь насчитывается около ста, являются визитной карточкой этого региона, однако Эльзас знаменит не только ими, но и своей гастрономией, и на то есть веские основания. Кто же может себе представить Рождество без проматов корицы, сладостей и сверкающих украшений? И уж не говоря о рождественской ели. Здесь, в стенах Гуманитарной библиотекой Sélestat хранится первое документальное свидетельство, повествующее о продаже этих деревьев еще со Средних веков. Ели устанавливались в хорах церквей и символизировали райское дерево, украшаемое маленькими красными яблочками, называемыми Christkindl (младенец Иисус).

Средневековые деревушки Кайсберг и Рибовиль, несомненно, наделены уникальным колоритом, однако Страсбург превосходит их в том, что является столицей Европы и родиной ЮНЕСКО, а также может похвастаться своей самой старинной во Франции рождественской ярмаркой Christkindelsmärik.

Однако с севера на юг Эльзаса есть и много других вариантов интересного времяпрепровождения на любой вкус, включая Региональный природный парк Северные Вогезы (Вож-дю-Норд) с его красочными фейерверками и световыми представлениями, повествующими историю рождения Иисуса, изображаемого с венком из свечей. И наконец, путешествуя по винной дороге Эльзаса, обязательно посетите Кольмар, которому именно в этом году исполняется 60 лет. Сюда под Рождество вплоть до 21 декабря съезжаются многочисленные детские хоры для исполнения рождественских гимнов с лодок, плавающих по каналам.

Colmar
Crédit photo: ©Istock



UN FESTIVAL DE PETITES BULLES

Laura Marsotto



Enfants, nous adorions jouer avec les bulles de savon. Nous n'accordions, alors, pas la moindre importance au fait qu'elles soient petites ou grosses. Nous nous limitions à les compter pour découvrir le gagnant de nos compétitions enfantines qui n'était récompensé par aucun prix.

Nous n'avons jamais cessé de les aimer ces petites bulles qui virevoltent dans nos flûtes. Plus elles sont petites, mieux c'est.

Nous scrutons leur fréquence et leur durée ainsi que leurs voltiges dans les verres dont elles atteignent le sommet, parfaitement ordonnées à la queue leu leu et si délicatement parfumées. Elles titillent nos papilles gustatives tout en crépitant joyeusement, annonciatrices d'événements de bonne augure, dès la première gorgée avalée. La voilà notre récompense !

Le vin, star de ces prochaines fêtes, sera sans nul doute le mousseux. Le nec plus ultra sera de déguster un vin mousseux méthode classique.

Vous trouverez, ci-après, deux petits conseils techniques qui vous aideront à choisir les meilleurs vins mousseux méthode classique.

Brut et Extra Brut

Pour un vin, le terme brut indique que la liqueur de raisin utilisée lors du dosage contient moins de 15 grammes de sucre par litre (un vin est extra brut jusqu'à 6 grammes). Ce terme est, par ailleurs, utilisé pour désigner les vins mousseux méthode classique qui sont de loin les plus répandus et légèrement plus moelleux que les vins extra brut. Pour ces deux types de vin, l'ajout d'une infime quantité de solution sucrée liqueur d'expédition ne doit pas dépasser les pourcentages de sucre autorisés.

Parmi les vins secs, les vins brut, offrant les meilleurs accords mets-vins, sont les plus facilement appréciables.

Depuis toujours, le Champagne, roi des vins et vin des rois, est synonyme de convivialité et de gaité. Ce délicieux breuvage convient à toutes les occasions. Riche de mille facettes de couleurs, d'arômes et de saveurs (chaque producteur possède sa formule secrète qui se transmet de maître de chai à maître de chai), il est apprécié dans le monde entier. Les chiffres liés à son exportation en sont la preuve évidente. En effet, en 2012 les expéditions de vins de champagne se sont élevées à 308,8 millions de bouteilles dont 137,4 millions réservées à l'exportation. Il ne faut pas oublier, sans vouloir les relativiser, que de tels chiffres se réfèrent à une année de crise économique.

Les pays les plus gros consommateurs de champagne sont, respectivement et par ordre décroissant, le Royaume-Uni suivi des Etats-Unis, de l'Allemagne, de la Belgique, du Japon, de l'Italie... Pour les prochaines fêtes de Noël, nous devions absolument vous dévoiler deux informations, pour le moins surprenantes, concernant le Champagne dont vous pourrez prendre connaissance par la suite.

1. La maison Goût de diamants (www.goutdediamants.com)
Cette maison produit le champagne le plus cher du monde. Goût de Diamants a confié la création d'une bouteille luxueuse au designer Alexander Amosu, passé maître dans l'ajout d'or et de diamants sur les coques d'iPhone comme le Luxury. Cette fastueuse bouteille de champagne, la plus chère du monde, créée spécialement pour un client dont l'anonymat a été préservé, vaut 1,2 millions de livres sterling soit 1,41 millions d'euros. La raison d'un chiffre aussi élevé s'explique rapi-



dement : le logo de Goût de diamants a été conçu en or massif 18 carats, avec un diamant blanc de 19 carats en son centre. Cette bouteille d'exception a rejoint le cercle des champagnes les plus exclusifs.

2. Le champagne Hello Kitty

Un autre viticulteur vient de prendre une décision qui risque de bouleverser le monde des amateurs de bons crus. Sous l'impulsion de Paul Herman, entrepreneur allemand pour le moins audacieux, il a décidé, d'un commun accord avec les détenteurs de la licence Hello Kitty, de commercialiser un champagne qui porte le nom de la chatte kawaii, célèbre dans le monde entier. Le champagne rosé, composé de 50% de Pinot Noir, 30% de Pinot Meunier et 20% de Chardonnay, a connu un joli succès dans le monde entier et se trouve déjà en rupture de stocks avant les fêtes de Noël. Le champagne Hello Kitty est produit par M. Hostomme dont les caves sont situées à Chouilly dans la Marne (www.champagnehostomme.fr).

En plus du champagne (qui, bien entendu, est produit uniquement en France), il existe d'autres types de vins effervescents dans le monde. Le plus connu, le Franciacorta Brut méthode classique d'origine contrôlée et protégée, produit en Lombardie, au sud du lac d'Iseo, est le symbole de l'excellence vinicole italienne reconnue dans le monde entier. Selon une recherche de l'Université de Reading (Grande Bretagne), la consommation de vin mousseux améliorerait la mémoire spatiale. Selon les chercheurs, les effets bénéfiques de ces vins, consommés régulièrement avec modération, seraient dus aux polyphénols (antioxydants naturels) contenus dans les raisins noirs utilisés lors de leur fermentation. Nous vous conseillons, donc, de choisir les célèbres Blanc de Noirs si vous désirez faire un voyage dans l'espace durant ces fêtes 2013 !

Parmi les vins mousseux bon marché, ce qui ne retire rien à leur excellence, nous trouvons le Prosecco dry ou extra-dry, excellent vin réservé aux fêtes, consommé aussi bien à l'apéritif qu'avec les desserts et servi dans des verres à pied.

Le Prosecco est le roi des cocktails par excellence. Ingrédient indispensable d'innombrables mélanges plus ou moins alcoolisés, il égayera les happy-hours. Utilisé selon des doses plus ou moins importantes, le Prosecco frais rentre dans la composition de trois célèbres cocktails italiens : le Bellini préparé avec des pêches blanches écrasées pour en extraire le jus, le Tintoretto préparé avec du jus de grenade et le Mimosa préparé avec du jus d'orange.



BUBBLES ... OF THE FESTIVE KIND!

When we were children, we used to love playing with soap bubbles. Whether small or large, we used to count them to discover who had won the competition ... with no prize. Now we still love bubbles, the bubbles that float up inside champagne flutes, but this time the smaller they are the better.

We check how frequent they are and how long they last, their floating upwards inside the glass to reach the surface in Indian file, tidy and scented : they tickle our taste buds by bursting cheerfully, bearing best wishes right from the first sip ... at last, we can enjoy our prize!

The right wine for a party is undoubtedly a sparkling wine, better still if it is of type produced using the "traditional method".

The following are two small technical details to help you chose the "traditional method" for the forthcoming festivities.

Brut and Extra Brut

The term Brut is used to indicate what is perhaps the most widespread type produced by the traditional method, with less than 15 grams per litre of residual sugar. These wines are dry but slightly smoother than Extra Bruts, which require up to six grams per litre of residual sugar.

The addition of a "liqueur d'expédition" to both types is envisaged, albeit to a very minor extent, so that the envisaged percentage of sugar is not exceeded.

Of all dry wines, Brut is the one most easily approached and the most adaptable and versatile when it comes to associating it with food.

Champagne, the King of wines and the wine of Kings, has always been a synonym of conviviality and good cheer. Excellent on any occasion, rich in a thousand shades of colour, aromas and tastes (each manufacturer has his own secret formula that is handed down from one Maître de Chai to the next), it is appreciated everywhere in the world almost without exceptions. This is confirmed by the 2012 export figures in millions of bottles: roughly 137.4 out of total of 308.8 produced and we are talking about a year of crisis ...

1. Maison GOUT DE DIAMANT (www.goutdediamonds.com)

This « Maison » produces the most expensive Champagne in the world. Goût de Diamant asked the well-known luxury designer Alexander Amosu to create a special bottle for a private customer. This bottle has become the most expensive in the world, with an end price of 1.2 million pounds, equivalent to 1.41 million euros. The reason for such a high price is easily said: to customise the precious bottle, which has already joined the pantheon of the

Le vin, star de ces prochaines fêtes, sera sans nul doute le mousseux. Le nec plus ultra sera de déguster un vin mousseux méthode classique.

most exclusive champagnes, the designer used solid white gold, gold and a 19-carat diamond.

2. Another Vigneron has up-dated its production with HELLO KITTY champagne! This is a demi-sec rosé, 50% Pinot Noir, 30% Pinot Meunier and 20% Chardonnay. It is already almost sold out, even before the holidays have started, says the person responsible for this project, the German entrepreneur Paul Herman. This is evidence of the power of this cult kitty, an icon of a specific lifestyle for glitter girls the world over, and which will now also become an ambassador for French bubbly. Hello Kitty champagne is produced by M. Hostomme, a wine cellar in Chouilly in the Marne region of France (www.champagnehostomme.fr).

In addition to Champagne (which is obviously only made in France), there are also other types of "bubbly" elsewhere in the world, led by Italy with its Franciacorta DOCG, produced by the traditional method. The excellence of this Italian product is acknowledged at world level. It is produced in the Lombardy region, south of Lake Iseo.

According to a research study by the University of Reading (GB), drinking sparkling wine regularly apparently improves the spatial memory. That said, it should be stressed that regular drinking is always understood to mean in moderate quantities. According to the researchers, this effect is due to the polyphenols (natural antioxidants) contained in the black grapes used for fermenting these products. So if you want to take a trip in space over the 2013 Christmas holidays, look for Blanc de Noirs ...!

Among the simplest yet no less interesting sparkling wines there is Prosecco, dry or extra-dry, excellent for toasting at a fair price, and above all served in stem glasses!

Above all, however, Prosecco is the "King of Cocktails", because it is used in dozen upon dozen of more or less alcoholic mixtures capable of bringing a happy hour to life. The three most famous cocktails prepared with Prosecco are undoubtedly Bellini, Tintoretto and Mimosa. All three are based on a variable number of parts of wine, always lovely and cool, to which ripe peach juice, pomegranate juice or orange juice respectively are added.



BOLLICINE ... IN FESTA !

Fin dall'infanzia, abbiamo adorato giocare con le bolle di sapone: piccole o grandi che fossero, le contavamo per scoprire il vincitore di una gara... senza premio.

Ora, continuiamo ad amarle, queste bollicine che si librano nel bicchiere a flûte, e più piccole sono, meglio è.

Controlliamo la loro frequenza e la loro durata, il loro volteggiare nel bicchiere per raggiungere la cima in fila indiana, ordinate e profumate: ci solletican le papille scappiettando in allegria, foriere di buon augurio, già dal primo sorso... ecco finalmente il nostro premio!

Il vino delle feste è, senza dubbio, uno spumante, meglio se del tipo "metodo classico", Eccovi due piccole note tecniche per aiutarvi nella scelta del "metodo classico" per le prossime feste. Brut ed Extra Brut:

Con il termine Brut si indica forse la più diffusa tipologia di metodo classico prodotti, con una presenza di zucchero residuo inferiore ai 15 grammi litro. Sono vini secchi, ma leggermente più morbidi rispetto agli Extra Brut, che prevedono una presenza di zuccheri residui fino a sei grammi litro.

In entrambe le tipologie è prevista l'aggiunta di sciroppo di dosaggio, anche se in misura minima, tale da non superare la percentuale zuccherina prevista.

Tra i vini secchi il Brut è quello di più facile approccio ed il più duttile e versatile negli abbinamenti.

Lo Champagne, Re dei vini e vino dei Re è, da sempre, sinonimo di convivialità ed allegria. Ottimo in ogni occasione, ricco di mille sfaccettature di colori, aromi e saperi (ogni produttore ha la sua formula segreta che si tramanda da Maître de Chai a Maître de Chai), è apprezzato nel mondo intero quasi senza eccezioni. A confermarlo sono i dati dell'esportazione del 2012 in milioni di bottiglie: circa 137,4 per un totale venduto di 308,8 e stiamo parlando di un anno di crisi...

Per le prossime feste natalizie 2013 non potevano mancare due piccole curiosità sullo Champagne che abbiamo selezionato per voi:

1. La Maison GOUT DE DIAMANT (www.goutdediamonds.com)

E' il produttore di Champagne più costoso al mondo. Goût de Diamant ha infatti chiesto al noto designer del luxury Alexander Amosu di realizzare una bottiglia speciale per un loro cliente privato che è diventata la più costosa al mondo con un prezzo finale di 1,2 milioni di sterline, pari a 1,41 milioni di euro. Il motivo di una cifra così elevata è presto detto: il designer ha usato oro bianco massiccio, oro e un diamante da 19 carati per personalizzare la preziosa bottiglia che è già entrata nel pantheon degli champagne più esclusivi.

2. Si è aggiornato anche un altro Vigneron che ha prodotto lo Champagne di HELLO KITTY! Si tratta di un demi-sec rosé, 50% Pinot Noir, 30% Pinot Meunier e 20% Chardonnay. Siamo già prossimi al tutto venduto, ancor prima delle feste, afferma chi ha firmato questo progetto, l'imprenditore tedesco Paul Herman, a dimostrazione della potenza di questa micetta cult, icona di un certo life style per le ragazze "glitterate" di tutto il mondo, che in questo modo sarà anche ambasciatrice delle bollicine francesi. Lo Champagne Hello Kitty è prodotto da M.Hostomme, cantina che si trova a Chouilly nella Marne (www.champagnehostomme.fr).

Oltre allo Champagne (che ovviamente è solo prodotto in territorio francese) esistono anche altri tipi di "bollicine" in giro per il mondo: prima fra tutti è l'Italia con la sua Franciacorta DOCG, metodo classico

ed eccellenza italiana riconosciuta nel mondo intero. Si produce in Lombardia, a sud del lago d'Iseo.

• Secondo una ricerca dell'Università di Reading (in Gran Bretagna), il consumo regolare di vino spumante migliorerebbe la memoria spaziale. Fermo restando che per consumo regolare si intende sempre modiche quantità, per i ricercatori sarebbe tutto merito dei polifenoli (antiossidanti naturali) contenuti nelle uve nere utilizzate per la fermentazione di questi prodotti. Quindi preferite i Blanc de Noirs se volete fare un viaggio nello spazio per queste feste 2013...!

Tra i vini spumanti più semplici, ma non per questo meno interessanti, c'è il Prosecco, dry o extra-dry, ottimo per brindisi al giusto prezzo, e soprattutto servito nei calici!

Ma soprattutto, il Prosecco è il "Re dei Cocktails", perché fa capolino in decine e decine di miscele più o meno alcoliche, capaci di rallegrare l'happy hour. I tre cocktail più famosi che si preparano con il Prosecco sono senza dubbio il Bellini, il Tintoretto e il Mimosa: tutti e tre sono basati su un numero variabile di misure di vino, sempre bello fresco, a cui si uniscono rispettivamente succo di pesca matura, succo di melograno e succo d'arancia.



ПУЗЫРИКИ ... И ПРАЗДНИК !

Еще с детства мы обожали играть с мыльными пузырями: причем их размер не имел значения, мы считали их, чтобы определять победителя... без премии.

Мы и сейчас продолжаем любить эти пузырьки, струящиеся в наших бокалах, и чем они меньше, тем лучше.

Мы контролируем их частоту и продолжительность, а также их кружение друг за другом в бокале по направлению к краю, такие ровные и ароматные: они щекочут наше небо и наделяют радостью, предвещают успех уже с первого глотка... и вот наконец наш приз!

Праздничное вино – это, несомненно, шампанское, лучше всего, если сделанное «классическим методом» Вот пара небольших технических заметок, способных помочь вам разобраться с выбором «классического метода» на предстоящие праздники.

Брют и Экстра-брют :

Под термином Брют понимается самая распространенная типология классического метода производства, при котором присутствие сахара на литр напитка не превышает 15 грамм. Речь идет о сухих винах, тем не менее чуть более мягких, чем вина экстра-брют, в которых количество сахара на литр не может превышать шесть грамм.

В обоих типах вина также предусмотрено добавление сиропа, количество которого не должно превышать допустимое количество сахара на литр напитка.

Среди сухих вин, брют пьется проще всего и лучше всего сочетается с разными блюдами.

Шампанское, король всех вин и вино королей, всегда является синонимом веселого застолья. Оно подходит на любые случаи жизни, богат оттенками, ароматами и вкусом (каждый производитель имеет свою секретную формулу производства, которая передается от одного мэтра винодела другому мэтру виноделу). Шампанское любят почти все без исключений. Это подтверждается также цифрами по экспортну за 2012 год: порядка 137,4 миллиона бутылок шампанского на 308,8 бутылок вина, и это речь идет о кризисном году...

На предстоящее рождество 2013 года мы подготовили для вас пару советов о шампанском:

1. Дом GOUT DE DIAMANT (<http://www.goutdediamonds.com>)

Производит самое дорогое шампанское во всем мире. И действительно компания Goût de Diamant обратилась к дизайнеру предметов роскоши Александру Амосу с просьбой создать специальную бутылку для одного их частного клиента, которая в результате стала самой дорогой во всем мире. Конечная цена такой бутылки составила 1,2 миллиона фунтов стерлингов за бутылку, что соответствует 1,41 миллионам евро. Причиной столь высокой цены легко объяснима: дизайнер использовал цельное белое золото, золото и бриллианты в 19 каратов для персонализации эксклюзивной бутылки, которая уже заняла свое место в пантеоне самых эксклюзивных бутылок шампанского.

2. Новинка появилась и у другого винодела – это шампанское HELLO KITTY ! Речь идет о полуслухом розе, состоящем на 50% из Pinot Noir, 30% из Pinot Meunier e 20% из Chardonnay. Мы уже почти распродали все бутылки, а до праздников еще далеко, сообщил нам автор этого проекта немецкий предприниматель Пол Херман, что в очередной раз доказывает силу культовой кошечки, иконы определенного стиля жизни девушек-тусовщиц со всего мира, которые и станут лучшей рекламой для французских пузырьков. Шампанское Hello Kitty производится домом M.Hostomme, винодельней из Chouilly nella Marne (www.champagnehostomme.fr).

Помимо шампанского (которое, разумеется, производится только на территории Франции) существуют также другие типы «пузырьков» из других уголков света: первое место среди них занимает Franciacorta DOCG из Италии, приготовленная по классическому методу со всем итальянским мастерством, широко признанным во всем мире. Это игристое вино производится в Ломбардии на юге озера Изео.

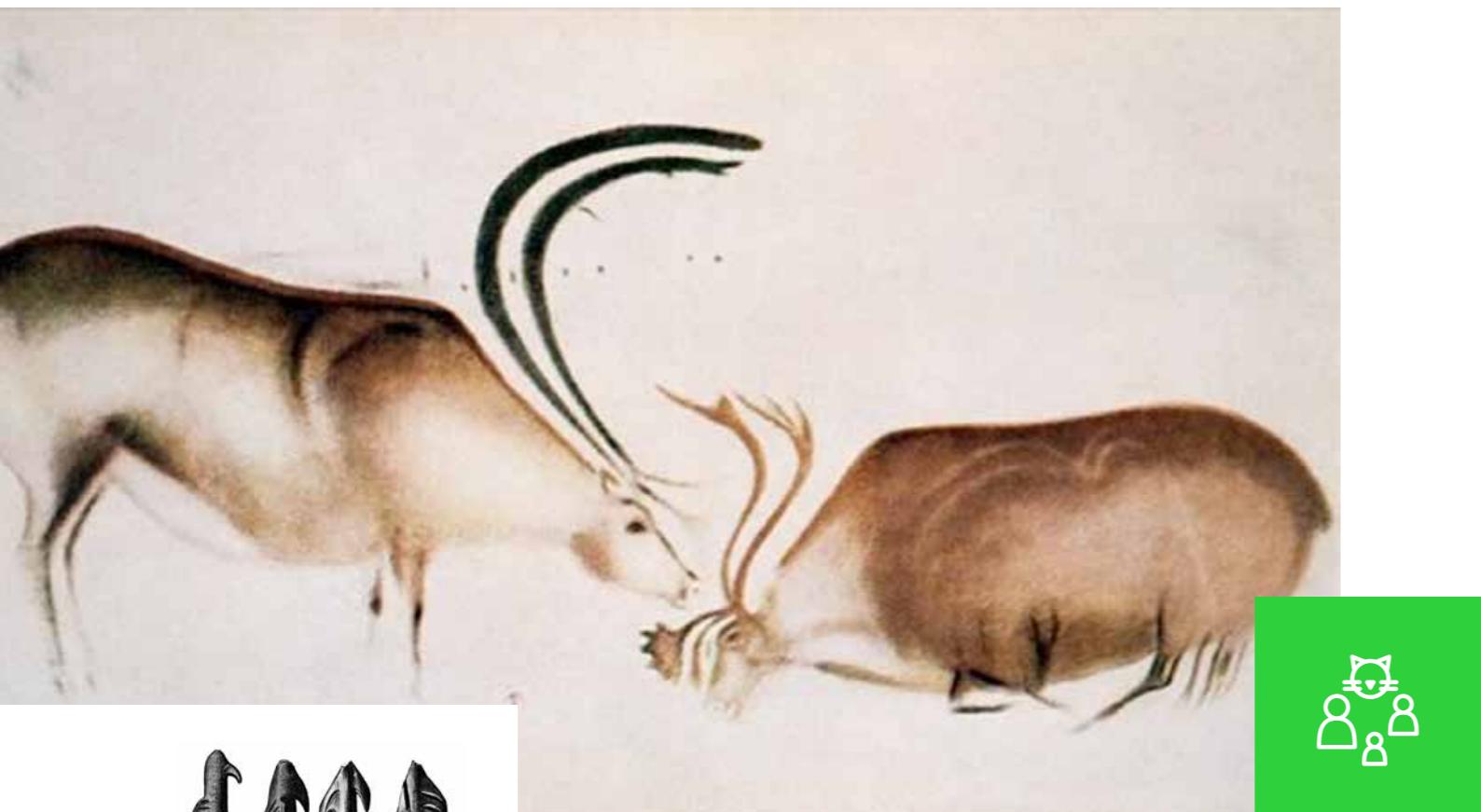
• Согласно исследованию Университета Ридинг (Великобритания), умеренное потребление игристого вина улучшает пространственную память. При этом под умеренным потреблением всегда понимается небольшое количество алкоголя. Ученые считают, что все это заслуга полифенолов (естественных антиоксидантов), содержащихся в черном винограде, используемом для ферментации этой продукции. Поэтому, если на рождество 2013 года вы хотите совершить путешествие в пространстве, выберите игристое вино Blanc de Noirs. А среди игристых вин по-проще, которые при этом не становятся менее интересными, можно привести пример Prosecco, dry или extra-dry, идеальных для празднования по разумной цене!

Но самое главное, Prosecco – это «король коктейлей», так как используется во многих десятках коктейлей, способных сделать счастливые часы действительно счастливыми. Три самых известных коктейля с использованием Prosecco – это, несомненно, Bellini, Tintoretto и Mimosa : в основе всех трех перечисленных коктейлей лежит игристое вино в разной пропорции с добавлением соответственно персикового сока, гранатового сока и апельсинового сока.



LA FABULEUSE HISTOIRE DU RENNE...

Elena et Olivier Notter



Peintures de rennes, Magdalénien (-17 000 -12 000 ans avant le présent), Font-de-Gaume (Dordogne, France).
Relevé : H. Breuil.

Harpons en bois de renne, Magdalénien (-17 000 -12 000 ans avant le présent) grotte de Lorthet (Hautes-Pyrénées, France).
Dessin : E. Piette.

Les noms de Rudolphe, Tornade, Furie, Danseur, Comète, Fringant, Tonnerre ou Éclair vous sont-ils familiers ? Il s'agit des neuf rennes tirant le traîneau du Père Noël, apparus au côté de l'illustre vieillard au début du XIXème siècle.

La coexistence entre l'homme et le renne est le fruit d'une longue histoire. Si, à la Préhistoire, l'homme de Néandertal (- 300 000 à - 40 000 ans) l'a chassé, ce sont les Hommes de Cro-Magnon (- 40 000 à - 10 000 ans) qui ont su en tirer le meilleur parti. Durant la dernière glaciation, le froid intense envahit les zones tempérées. Parfairement adaptés à ce climat rigoureux, les troupeaux de rennes abondent, à tel point que les premiers préhistoriens nommeront cette période "l'Age du renne". L'animal devient très vite une proie de choix pour les groupes de chasseurs-cueilleurs. Il fournit à la fois de quoi se nourrir (viande, moelle, graisse), s'habiller (peau, tendon, os, bois), se loger (peau), se chauffer (la graisse, os), se fabriquer des outils (os et bois) et des supports à l'expression artistique (bois, os). Sources d'inspiration, ces animaux se retrouvent également peints sur les parois de grottes ornées telles Lascaux ou Chauvet. Il semblerait que les peuplades sibériennes et les Saami (Lapons), habitués à suivre les troupeaux, soient les premiers à avoir domestiqué cet animal, il y a 3 000 ans. Encore aujourd'hui, des peuples-éleveurs du nord de l'Eurasie vivent autour du renne selon un

mode de vie semi-nomade, rythmé par le déplacement des troupeaux.

Renne : Du genre *Rangifer* et de l'espèce *tarandus*, le renne est un mammifère de la famille des Cervidés. Plusieurs sous-espèces sont encore présentes aujourd'hui dans les régions glaciaires et subglaciaires de l'hémisphère nord de la Terre. Les rennes vivent en troupeau et se nourrissent essentiellement de lichens.



THE MAGICAL PAST OF THE REINDEER.

Do the names Rudolph, Dasher, Dancer, Prancer, Vixen, Comet, Cupid, Donner and Blitzen ring a bell? The nine reindeer who pull Santa's sleigh, first appeared alongside the world's most famous elderly gent at the beginning of the 19th century.

Man and reindeer have been living side by side since time immemorial. In the Prehistoric Era, the Neanderthals (300,000 to 40,000 years ago) hunted these animals, yet it was the Cro-Magnon man who knew how to get the best out of the beasts (40,000 to 10,000 years ago). In the last Ice Age, intense cold swept over temperate regions. The reindeer herds were perfectly adapted to this harsh climate, to such an extent that the first prehistorians named this period 'the Age of the Reindeer'. The animals quickly became ideal prey for groups of hunter-gatherers, who used them for food (meat, marrow, fat), for clothing (hide, tendons, bones, antlers), for shelter (hide), for heating (fat, bone), for making tools (bone and antlers) and for materials used in artistic expression (bone, antlers). The reindeer were also a source of inspiration, gracing the walls of ornate caves in painted form, such as the Lascaux or Chauvet caves.

It seems that Siberian tribes and the Saami (Lapps) were used to following the herds, and were the first to domesticate these animals 3000 years ago. Today still, the herding tribes of northern Eurasia structure their lives around the reindeer in accordance with a semi-nomadic lifestyle that follows herd migration patterns.

Reindeer: Genus *Rangifer*, species *tarandus*. The reindeer is a mammal from the Cervidae family. Multiple subspecies still exist today in the glacial and subglacial regions of the Earth's northern hemisphere. Reindeer live in herds, and mostly eat lichen.

uomini di Cro-Magnon (da - 40.000 a - 10.000 anni) hanno saputo trarne i maggiori vantaggi. Durante l'ultima glaciazione, il freddo intenso invade le zone temperate. A loro agio in questo clima rigido, i branchi di renne abbondano, al punto che i primi studiosi della preistoria chiameranno questo periodo "l'età della renna". Questo animale diventa rapidamente una preda apprezzata dai gruppi di cacciatori-raccoglitori.

Infatti fornisce di che nutrirsi (carne, midollo, grasso), vestirsi (pelle, tendini, ossa, corna) e materiale per costruirsi un riparo (pelle), riscaldarsi (grasso, ossa), fabbricare utensili (ossa e corna) e per l'espressione artistica (corna, ossa). Fonte d'ispirazione, ritroviamo questi animali dipinti sulle pareti delle grotte ornate come Lascaux o Chauvet.

Sembra che le popolazioni siberiane e i Saami (Laponi), abituati a seguire i branchi, siano stati i primi ad addomesticare questo animale, circa 3000 anni fa. Ancora oggi, alcuni popoli allevatori del nord dell'Eurasia vivono intorno alla renna seguendo un modello di vita semi-nomade, ritmato dallo spostamento dei branchi di renne.

Renna: del genere *Rangifer* e della specie *tarandus*, la renna è un mammifero della famiglia dei Cervidi. Diverse sottospecie sono ancora presenti oggi nelle regioni glaciali e subglaciali dell'emisfero nord della terra. Le renne vivono in branco e si nutrono essenzialmente di licheni.

Renna: del genere *Rangifer* e della specie *tarandus*, la renna è un mammifero della famiglia dei Cervidi. Diverse sottospecie sono ancora presenti oggi nelle regioni glaciali e subglaciali dell'emisfero nord della terra. Le renne vivono in branco e si nutrono essenzialmente di licheni.

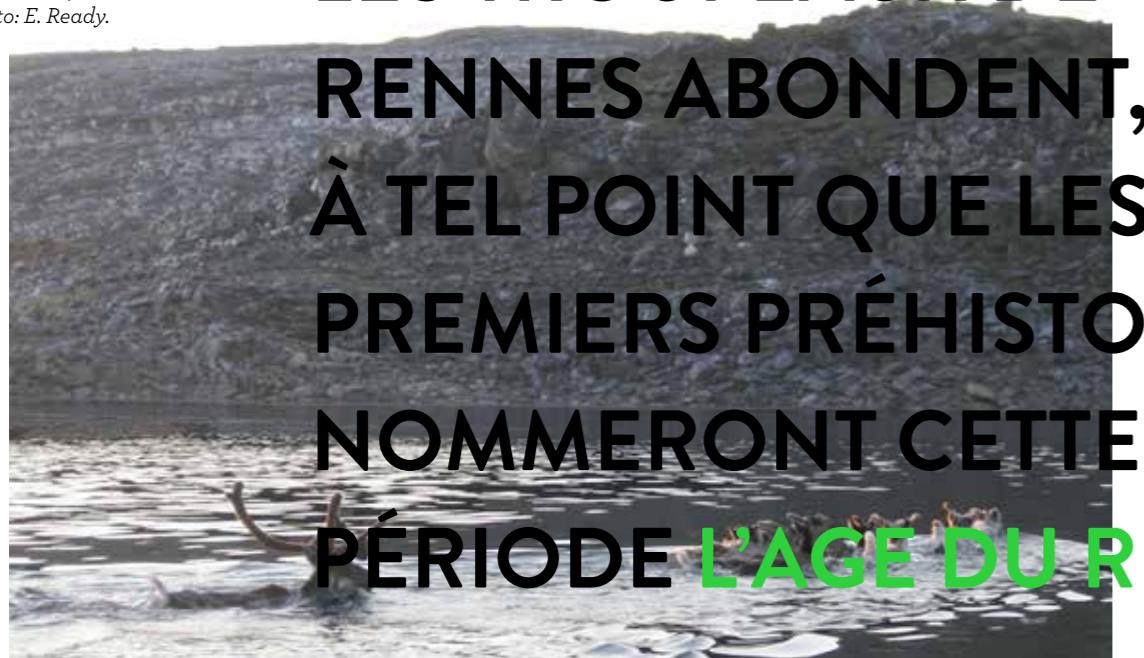


Renne de la région de Rovaniemi (Laponie, Finlande).

Crédit photo: J. Gautier Debernardi.

DURANT LA DERNIÈRE GLACIATION, LE FROID INTENSE ENVAHIT LES ZONES TEMPÉRÉES.

PARFAITEMENT ADAPTÉS À CE CLIMAT RIGOUREUX, LES TROUPEAUX DE RENNES ABONDENT, À TEL POINT QUE LES PREMIERS PRÉHISTORIENS NOMMERONT CETTE PÉRIODE L'AGE DU RENNE



СКАЗОЧНАЯ ИСТОРИЯ ОЛЕНЯ

Знаете ли вы имена Рудольф, Торнад, Фюри, Дансёр, Комет, Фрэнган, Тоннер или, например, Эклер? Речь идет о девяти северных оленях, тянувших за собой сани Санта Клауса, появившихся рядом со знаменитым стариком в начале 19 века.

Со существованием человека и оленя известно испокон веков. Если в доисторические времена неандертальцы на оленей охотились (-300 000 до -40 000 г.), то кроманьонцы (- 40 000 до - 10 000 г.) смогли найти им другое применение. Во время последнего ледникового периода холод окутал зоны с умеренным климатом. В эти годы стада оленей, прекрасно приспособленных к этому суровому климату, настолько многочисленны, что первые специалисты по истории первобытного времени назовут этот период «Веком оленей». Это животное очень быстро становится любимой добычей охотников-собирателей. Ведь олень – это одновременно пища (мясо, костный мозг, жир), одежда (кожа, сухожилия, кости, рога), строительный материал (кожа), возможность согреться (жир, кости), материал для орудий (кости и рога) и для артистического выражения (рога, кости). Эти животные являются также источником вдохновения для наскальной живописи, которую можно встретить, в частности, в пещерах Ласко и Шове.

Все говорят о том, что первыми, 3000 лет назад, северных оленей начали одомашнивать сибирские племена и саами (лапландцы), кочевники, следующие за оленями. И сейчас народы-животноводы севера Евразии живут в зависимости от оленей и ведут полукочевой образ жизни, следя за стадами.

Олень : Из рода Rangifer и вида tarandus, северный олень является млекопитающим из семейства оленевых. В тундровых и таежных зонах северного полушария и сегодня распространено несколько подвидов. Северные олени живут стадами и питаются преимущественно лишайниками.

Remerciements: Elspeth Ready, PhD candidate Stanford University et Jacqueline Debernardi.



**FRANKIE, FRANKIE !
FAIS-NOUS ENCORE
RÊVER, S'IL TE PLAIT...**

INTERVIEW EN VIDÉO

-
AMP

Un centaine d'artistes, impliqués dès le début dans le projet, ont participé au spectacle musical «mission rêve», conçu et réalisé par l'association «Les enfants de Frankie», en compagnie de lamas, de rennes et de dromadaires, pour donner vie à dix aventures fantastiques.

Frankie a plus d'un tour dans son sac. 4000 pour l'exactitude. C'est aussi le nombre d'enfants auxquels son association est venue en aide au cours de ces 10 dernières années. A ce jour, mille et une aventures - accompagnées de spectacles, d'actions concrètes, d'excursions et d'innombrables activités ludiques, ont été organisées grâce à l'aide de nombreux volontaires.

Le Noël 2013 de Frankie a été vraiment spécial. Un centaine d'artistes, impliqués dès le début dans le projet, ont participé au spectacle musical «Mission Rêve», conçu et réalisé par l'association «Les enfants de Frankie», en compagnie de lamas, de rennes et de dromadaires, pour donner vie à dix aventures fantastiques.

Après avoir amusé les enfants de Frankie, ce spectacle exceptionnel a pu être vu par le grand public lors de deux représentations données au Grimaldi Forum. Les enfants malades ou défavorisés, venus de Monaco, de Vintimille ou de la région PACA, n'étaient plus les seuls à rêver, les yeux écarquillés. Ils ont ainsi eu la possibilité de fêter dignement Noël en compagnie de l'immense foule de personnes généreuses qui, émues, ont ovationné la force et la volonté du petit Frankie, toujours prêt à faire sourire les enfants, surtout dans les moments où ils en ont le plus besoin.

Nous avons demandé à Francine Giraudi, fondatrice de l'association "Les enfants de Frankie", de nous raconter l'aventure que représente "Mission Rêve" et l'histoire de l'association qu'elle a fondée et qu'elle continue à diriger, avec son éternel sourire et son habituel enthousiasme, afin de donner de la joie et du bonheur aux enfants gravement malades. Merci Frankie, continuez ainsi!



INTERVIEW- VIDEO WITH FRANKIE

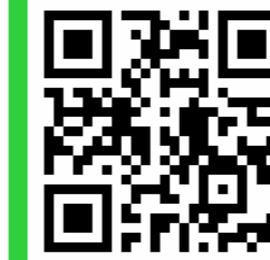
Frankie, Frankie! Come on, make us dream again ...

She's always up to something or other, when it's not 4000 of them, that being the number of children she has been helping for the last ten years with her association. Since then she has been through a thousand adventures, with shows, concrete action, trips and all sorts of recreational activities organised thanks to the support of many volunteers.

This year her Christmas was something really special. With the musical show « Mission Rêve », devised and organised by the association « Les enfants de Frankie », in addition to the hundred or so artists who believed in this project from its very beginning, there were also lamas, reindeer and dromedaries on stage, bringing alive ten fantastic adventures.

This was an exceptional result for the show that, after entertaining FRANKIE's children, opened its doors also to the public with two performances at the Grimaldi Forum. Thus, day-dreaming was not just a matter for the needy and sick children from Monaco, Ventimiglia and the PACA (Provence-Alpes-Côte d'Azur) Region, who celebrated Christmas here. There were also many generous people who were moved to applaud the strength and will of little Frankie, always ready to make a child smile, above all when this is most needed.

We met Francine Giraudi and asked her to tell us about the adventure of Mission Rêve and also something of the story of the association founded by her. With her smile and enthusiasm, she is the first to go on dreaming with everything she does, to bring joy and happiness to her children. Thank you, Frankie, keep it up!



VIDEO INTERVISTA CON FRANKIE

Frankie, Frankie! Facci sognare ancora, dai...

Una ne pensa e cento ne combina. Anzi no 4000, tanti sono i bambini che con la sua associazione assiste da 10 anni. Da allora ad oggi mille avventure, con spettacoli, azioni concrete, gite e tante attività ludiche organizzate grazie al supporto di numerosi volontari. Ma quest'anno il suo Natale è stato davvero speciale. Con lo spettacolo musicale « Mission Rêve » ideato e realizzato dall'associazione « Les enfants de Frankie », sono scesi in scena non solo un centinaio di artisti che hanno creduto sin dall'inizio in questo progetto, ma anche dei lama, renne e dromedari, per dare vita a dieci fantastiche avventure. Un risultato eccezionale per uno spettacolo che, dopo aver rallegrato i bambini di FRANKIE, ha aperto le porte anche al pubblico con due rappresentazioni al Grimaldi Forum. Così, a sognare ad occhi aperti, non c'erano solo i bimbi disagiati, malati provenienti da Monaco, Ventimiglia e della regione PACA, che qui hanno festeggiato il loro Natale. Ma tante persone generose che commosse hanno applaudito la forza e la volontà del piccolo Frankie, sempre pronto a far sorridere un bambino, soprattutto quando ne ha più bisogno. A raccontarci l'avventura Mission Rêve ed un pò la storia dell'associazione da lei fondata, abbiamo incontrato Francien Giraudi che, con il suo sorriso ed entusiasmo, continua lei per prima a sognare con tutto quello che fa, per dar gioia e felicità ai suoi bimbi... Grazie Frankie, continua così!



БОЛЕЛЬЩИК ЗА ИНТЕР ВМЕСТЕ С ФРЭНКИ

Фрэнки, Фрэнки! Давай, подари нам снова свое волшебство...

Одна идея, сто действий. Да нет, 4000 действий. Таково число детей, которым помогает его ассоциация вот уже 10 лет подряд. С тех пор и до сего дня она подарила тысячи приключений, включая спектакли, конкретную помощь, походы и развлечения, организованные при поддержке многочисленных волонтеров.

Но в этом году Рождество стало и впрямь особенным. Музыкальный спектакль « Цель – Мечта », придуманный и реализованный ассоциацией «Дети Фрэнки», собрал на сцене около ста артистов, с самого начала поверивших в этот проект, а также лам, оленей и верблюдов в рамках десяти фантастических приключений.

Исключительный результат для спектакля, который сначала подарил радость детям ФРЭНКИ, а затем открыл двери и для широкой публики, дав еще два представления в Гриимальди Форуме. Таким образом помечтать наяву смогли не только больные дети из Монако, Вентимильи и всего региона Прованс-Альпы-Лазурный берег, приехавшие сюда отпраздновать Рождество. Многие щедрые и растроганные люди пришли поапплодировать воле и силе маленького Фрэнки, всегда готового заставить ребенка улыбаться, особенно когда речь идет о самых нуждающихся из них.

Спектакль « Цель – Мечта » – это в некоторой степени история самой ассоциации, основанной Франсиеной Джирауди, с которой мы и встретились для интервью. Она со своей улыбкой и заразительным энтузиазмом сама в первую очередь мечтает, воплощая свой проект в реальность, и дарит радость и счастье своим деткам... Спасибо, Фрэнки! Так держать!





AUDIO INTERVIEW



VITTORIO BRUMOTTI champion de 'bike trial' et célèbre envoyé spécial de l'émission italienne *Striscia la Notizia*, ambassadeur de l'association Peace and Sport

AMP



Nous avons rencontré Vittorio Brumotti le 8 novembre dernier. Il nous a accordé une interview audio en exclusivité. Vittorio Brumotti, récemment élu ambassadeur de l'association monégasque Peace and Sport est, pour l'instant, le seul sportif italien qui participe au projet de sensibilisation dont la première étape aura lieu en Colombie.

Ce projet vise à transmettre les valeurs saines du sport partagées et appliquées par les athlètes du monde entier.

Non loin de là, plus de 700 délégués, représentant des gouvernements et des organisations sportives, ont participé en novembre

2013, à Monaco, aux travaux des 3 journées du 7ème Forum de Peace and Sport. Les objectifs visés consistaient à faire du sport un élément fédérateur en mesure de faire tomber les barrières constituées par la langue, la religion ou la culture et de valoriser le message de paix dont ce même sport est porteur.

L'édition monégasque du 7ème Forum de Peace and Sport, riche

en rendez-vous, a été caractérisée par des débats intenses et de nombreuses remises de prix. Elle s'est conclue par une soirée de gala organisée sous l'égide de SAS le Prince Albert II, fondateur de l'association.

A noter que la Princesse Charlène a annoncé, lors de la manifestation, son intention de se lancer dans la bataille en devenant ambassadrice de Peace and Sport aux côtés de Joël Bouzou, champion du monde et médaillé olympique de pentathlon moderne qui a consacré du temps pour diriger, avec la passion que tous lui reconnaissent, le projet global.

L'espoir de tous les sportifs impliqués dans le projet, que Vittorio Brumotti a rejoints, est qu'ils sauront découvrir, armés d'un ballon, d'un maillot, de chaussures de gymnastique et, pourquoi pas, d'une bicyclette, les éventuels futurs champions de la paix. Ce mélange 100% sport et paix à travers le monde deviendra enfin réalité grâce, entre autres, à l'engagement de Vittorio Brumotti.



100 % BRUMOTTI :
our champion Vittorio is ambassador
for the Peace and Sport Association

100 % Brumotti: our champion Vittorio is ambassador for the Peace and Sport Association

We met him on 8 November and he granted us an exclusive audio interview. So far, Vittorio Brumotti, the newly appointed ambassador for the Monegasque association Peace & Sport, is the only Italian sportsman who will undertake to take part in practice in a project for developing awareness. The first step will be in Colombia, with the aim of attempting to spread the sound values that only an athlete can convey, after experiencing them personally. During our chat, Brumotti expressed genuine enthusiasm for this association, which he approached in Dubai, at the time of a meeting organised abroad by the association.

Not far away, the proceedings of the three days of the 7th Peace and Sport Forum were drawing to a close. The Forum was attended by over 700 delegates representing governments and sports organisations having more or less the same goals, that is to say to make sport a federating factor, where barriers created by language, religion or culture have no value compared with the message of peace that sport conveys.

During the course of the event in Monaco, the Forum was rich in activities, with intense contacts and prize-giving ceremonies ending with a gala organised under the auspices of HSH Prince Albert II, who inspired the association. During this edition, Princess Charlène, too, became personally involved, as Ambassadress for Peace and Sport alongside the World Modern Pentathlon Champion and Olympic Medal-winner Joël Bouzou, who invested time and passion in managing the whole project.

The hope, for all the sportspeople involved in the project, and now with Brumotti, is that a football, a sports uniform, gym shoes or, why not, a bicycle, will be the means for discovering those who will become the champions of peace of the future. 100% sport and peace in the world, also with our Brumotti.



100 % Брумотти:
наш Витторио, посол Ассоциации
Мир и Спорт

Прошедшего 8 ноября мы с ним встретились, и он дал нам эксклюзивное аудио-интервью. Новоизбранный посол монакской ассоциации Мир и Спорт, Витторио Брумотти на данный момент является единственным итальянским спортсменом, который на практике заявил о своем намерении принять участие в кампании по сенсибилизации, первый этап которой пройдет в Колумбии с целью донесения здоровых ценностей, которые может передать только атлет, испытавший их на самом себе.

Во время нашей непринужденной беседы Брумотти показал неподдельный энтузиазм и интерес к этой ассоциации, которую он привез с собой в Дубай, в рамках встреч заграницей. Невдалеке как раз подходил к концу 3й день 7го Форума Мир и Спорт, в котором приняли участие более 700 представителей правительств и спортивных организаций, которые преследуют схожие цели: а именно превратить спорт в объединяющий элемент, стирающий языковые, религиозные или культурные барьеры. На первое место выходит идея мира.

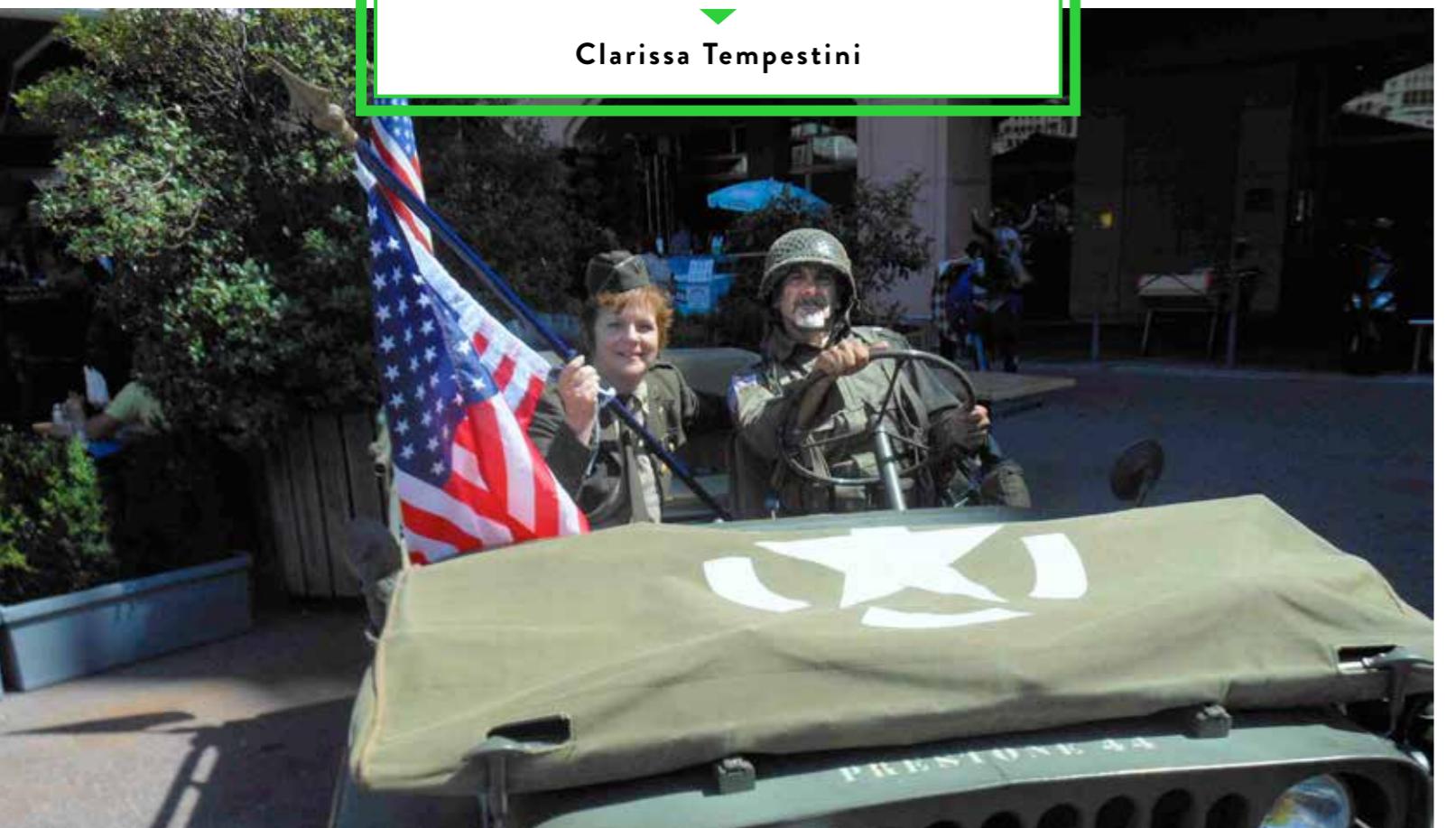
Форум, прошедший в рамках монахских встреч, стал богат на события и диалоги, увенчавшиеся интересными мероприятиями и вручениями наград. А в заключении этого мероприятия прошел гала-вечер под покровительством его светлости Князя Альberta II, вдохновленного идеями и целями данной ассоциации. На поле также вышла Принцесса Шарлин, которая примерила на себя роль посла Ассоциации Мир и Спорт вместе с Жоэлем Бузу, чемпионом мира и олимпийским медалистом по современному пятиборью, который вложил свое время и всю свою страсть в организацию всего проекта. Основной его аудиторией является именно молодежь, которая вынуждена ежедневно браться за оружие, потому что без него им просто не выжить. Спортсмены, принимающие активное участие в ассоциации, а теперь и Брумотти, дарят этой молодежи надежду с помощью простого мяча, спортивного костюма, кросовок и, почему бы нет, даже велосипеда, готовя таким образом будущих чемпионов мира. 100% спорт и мир во всем мире, теперь с нашим любимым Брумотти.

Credit photo: ©Peace and Sport



MONACO-USA NOEL A L'AMERICAINE DANS LA PRINCIPAUTE DE MONACO

Clarissa Tempestini



J'ai rencontré Annette, lors d'un après-midi ensoleillé contre toute attente, au Stars'N'Bars, établissement situé quai Antoine sur le port de Monaco et qui ressemble à s'y méprendre à un restauroute de la mythique Route 66 américaine. Cet ancien entrepôt abandonné a été transformé en une ambassade indépendante de la culture américaine à Monte-Carlo. Elle héberge dans ses murs, décorés avec des maillots de champions sportifs, le quartier général de l'association Monaco USA, née sous l'impulsion de l'inoubliable princesse Grace. Ne vous laissez pas tromper par le nom. L'association Monaco USA a pour vocation de renforcer les liens entre les Etats-Unis et Monte-Carlo. Au fil du temps, elle est allée bien au-delà de cette mission et a créé une communauté liée par l'amour de la Principauté de Monaco dont elle montre le véritable visage authentique si éloigné des clichés qui en font le règne du luxe, des casinos et des yachts. La plus grande "cheerleader" de Monaco a activement participé à l'élaboration d'une plate-forme de mise

en réseau afin de permettre à tous de se rencontrer, de partager leurs idées et de s'insérer dans la réalité monégasque selon une approche hospitalière, accueillante et choue, oh combien agréable, terriblement divertissante. Les initiatives de l'association Monaco USA entendent développer des rencontres informelles. Les happy hours, les fêtes sur la plage et les diners à thème sont autant d'occasions durant lesquelles danser sur les tables devient la norme et non une extravagance. La chose la plus surprenante est la spontanéité avec laquelle l'association, point de rencontre pour tous, des retraités aux jeunes, des travailleurs aux étudiants, raconte ses actions réservées à la population cosmopolite, venue des quatre coins du monde, qui vit sur la langue de terre la plus (mé)connue de la Côte d'Azur. L'association Monaco USA désire plus que tout restituer quelque chose en retour à Monte-Carlo et lancer une sorte de remerciement à ce lieu irréel où la lumière semble briller plus intensément qu'ailleurs et caresser les bords des immeubles

et des montagnes et qui, pour beaucoup, s'est transformé de lieu de villégiature en résidence permanente.

HIGH : Nous avons découvert l'Amérique.

STANDARD : Je veux utiliser ce petit espace supplémentaire pour raconter l'esprit de Noël typiquement américain à Monte-Carlo. Aucun faste, ni aucune consommation effrénée. L'association Monaco USA n'organisera aucune fête cette année. Elle se chargera, toutefois, de la promotion de tous les événements fascinants organisés par d'autres dans la Principauté. L'aspect humain reste une valeur phare pour l'association qui est convaincue que les gens doivent essayer d'améliorer le monde : un petit peu chaque fois car pour faire de grandes choses quelques petites actions suffisent parfois.



MONACO-USA: CHRSTMAS IN STARS AND STRIPES IN THE PRINCIPALITY OF MONACO.

I met Annette on an unexpectedly sunny afternoon in the Stars'N'Bars, a venue on Quai Antoine in the harbour in Monaco that actually is more like a stopping place along on the untiring Route 66. Originally an abandoned warehouse, it has been transformed into a small independent embassy of American culture in Monte Carlo. Its rooms, decorated with the uniforms of sports champions, house the headquarters of MonacoUSA, an association generated by the mind and will of the princess of all princesses, Grace. Do not be misled by the name. MonacoUSA was established for the purpose of strengthening ties between the United States and Monaco, but in time its true job has extended beyond that aim, creating a community bonded by its love for the Principality, showing its true and genuine side, far from the stereotype of a reign made of luxury, of casinos and of yachts. It is Monaco's loudest "cheerleader", helping to create a networking platform to bring together people and their ideas and to encourage them to fit in with a hospitable and welcoming approach that is also great fun - and there is never anything wrong in that. Indeed, the activities of MonacoUSA are focused on informal opportunities for meeting, such as happy hours, beach parties and thematic dinners, occasions for dancing on the tables are the rule rather than an extravagance. What is most striking is the spontaneity with which the association communicates its activities. It is a meeting point for all and sundry, from old-age pensioners to young people, from workers to students, taking in the whole mix of nationalities that fans out on the best (un)known strip of land on the Côte d'Azur. Yes, because what MonacoUSA wants most is to give something back to Monaco, to thank this unreal place where the light seems to shine stronger than elsewhere, sharpening the edges of the buildings and mountains, and that for many has turned from a holiday stopover into a place of permanent residence.

HIGH We have discovered America.

STANDARD I want to use this little extra space to tell you about the spirit of Christmas in stars and stripes in Monte-Carlo. No flaunting of unbridled consumerism. MonacoUSA will not be holding a party this year. Instead, it will jump headlong into the promotion of the fascinating events being organised by everyone else in the Principality. The human aspect is strong and firm for the association, which is convinced that, yes, people should try to improve the world, but a bit at a time, because small deeds can accomplish great things.



MONACO-USA: NATALE A STELLE E STRISCE NEL PRINCIPATO DI MONACO.

È in un pomeriggio di sole inaspettato che incontro Annette allo Stars'N'Bars, il locale sulla Quai Antoine del porto monégasco che ricorda più un ristoro dell'instancabile Route 66. In origine un magazzino abbandonato, si è trasformato in una piccola ambasciata indipendente della cultura americana a Monte-Carlo, che ospita nei suoi locali decorati da uniformi di campioni sportivi il quartier generale di MonacoUSA, l'associazione generata dalla mente e dalla volontà della principessa delle principesse, l'indimenticata Grace. Non lasciatevi trarre in inganno dal nome, MonacoUSA è nata sì con lo scopo di rafforzare i legami tra gli Stati Uniti e Monte-Carlo, ma con il tempo il suo vero lavoro si è spinto oltre, precisamente nel creare una comunità legata dall'amore per il Principato, mostrandone il lato vero e genuino, lontano dallo stereotipo del regno del lusso, dei casinò e degli yacht. La più grande "cheerleader" di Monaco, la quale aiuta a creare una piattaforma di networking per far incontrare le persone e le loro idee, e farle inserire nella realtà monégasca con un approccio ospitale, accogliente e, cosa che non guasta mai, terribilmente divertente. Le iniziative di MonacoUSA sono infatti incentrate su incontri informali, come happy hour, feste sulla spiaggia e cene a tema, occasioni dove bal-



L'association Monaco USA a pour vocation de renforcer les liens entre les Etats-Unis et Monte-Carlo. Au fil du temps, elle est allée bien au-delà de cette mission et a créé une communauté liée par l'amour de la Principauté de Monaco dont elle montre le véritable visage authentique si éloigné des clichés qui en font le règne du luxe, des casinos et des yachts.

lare sui tavoli è la norma e non una stravaganza. Quello che colpisce è la spontaneità con la quale l'associazione si racconta, come un punto di ritrovo per tutti, dai pensionati ai giovani, dai lavoratori agli studenti, fino a tutta quella babaie di nazionalità che apre il suo ventaglio nella striscia di terra più (s)conosciuta della Costa Azzurra. Già, perché quello che MonacoUSA desidera di più è dare qualcosa indietro a Monte-Carlo, un ringraziamento a questo luogo irreale, dove la luce sembra brillare più forte che in altri posti e ritaglia i bordi di palazzi e montagne, e che per molti si è trasformato da tappa vacanziera a residenza permanente.

HIGH Abbiamo scoperto l'America.

STANDARD Voglio usare questo piccolo spazio in più per raccontare lo spirito del Natale a stelle e strisce a Monte-Carlo. Nessuno sfarzo da consumismo sfrenato, MonacoUSA non farà nessuna festa quest'anno, ma si disticherà nella promozione di tutto quello che di affascinante viene organizzato da altri nel Principato. L'aspetto umano è forte e stabile per l'associazione, la quale è convinta che, sì, le persone dovrebbero cercare di migliorare il mondo, ma un pezzettino alla volta, perché per fare grandi cose bastano piccole azioni.



Crédit photo: © Centre de Presse de Monaco



МОНАКО-США: ЗВЕЗДНО-ПОЛОСАТОЕ РОЖДЕСТВО В КНЯЖЕСТВЕ МОНАКО

С Аннетт мы встретились одним солнечным днем на набережной Антуан, той, что расположена в порту Монако, в ресторане Stars'N'Bars, оформленном в стиле кафе легендарной трассы № 66. Этот ресторан находится в помещении бывшего склада, превращенном в небольшое независимое посольство американской культуры в Монте-Карло и штаб-квартиру MonacoUSA, стены которой украшены спортивной формой знаменитых чемпионов. Ассоциация MonacoUSA была создана принцессой принцесс, незабываемой Грейс, и продолжает существовать согласно ее воле. Но пусть вас не вводят в заблуждение ее название, ассоциация MonacoUSA, рожденная с единой целью укрепить взаимоотношения между Соединенными Штатами и Монако, со временем превратилась в сообщество, объединенное любовью к Княжеству и направленное на стирание существующих стереотипов о королевстве роскоши, казино и яхт. MonacoUSA стремится показать Монако с другой стороны. Это самая знаменитая «болельщица» Княжества, помогающая создать информационную площадку, объединяющую людей и их идеи, и воплощающую их в жизнь со всем свойственным ей гостеприимством, радушiem и, что никогда не бывает лишним, занимательно и интересно. Инициативы MonacoUSA направлены на проведение встреч в неформальной обстановке, таких как счастливые часы, пляжные вечеринки и тематические ужины, где танцы на столах – это норма, а не причуда. Что поражает с первого взгляда, так это та спонтанность, с которой ассоциация повествует о проделанной ей работе и создает место встречи для всех от млада до велика, от работающих до студентов и вообще для всех и каждого в этом многонациональном Вавилоне на маленьком и наименее изученном на всем Лазурном побережье клочке земли. И действительно, MonacoUSA больше всего стремится воздать должное Монте-Карло, отблагодарить это сказочное место, где свет кажется мерцающим ярче, чем где бы то ни было, подчеркивая очертания дворцов и гор, которые для многих превращаются из места для отдыха в самый настоящий родной дом.

ВЫСОКИЙ Мы открыли Америку.

СТАНДАРТ Я бы хотела воспользоваться этим небольшим дополнительным пространством, чтобы рассказать о звездно-полосатом рождественском духе Монте-Карло. Никакого помпезного безудержного консумизма. В этом году MonacoUSA не планирует организовывать никаких торжеств, а вместо этого будет продвигать все интересные события и мероприятия, организуемые в этот период на территории Княжества другими ассоциациями. Кроме того для MonacoUSA очень важную роль играет человеческий фактор, отсюда убежденность в том, что все люди должны стремиться делать этот мир лучше, постепенно, шаг за шагом, потому что большие свершения начинаются с маленьких шагов.



**PAUSE:
TAKE YOUR
TIME...**

Send us your pictures: every month we will share them with our readers.

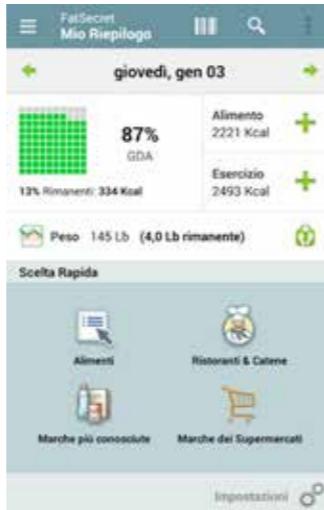
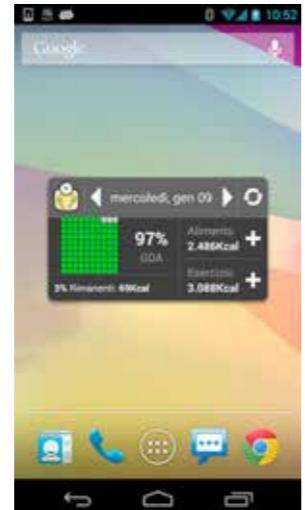
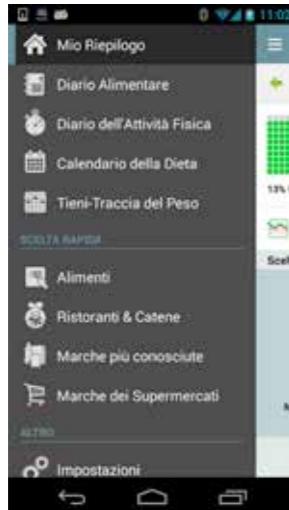




VRT

NO FINISH LINE 2013

14ème édition de la course du cœur avec plus de 9 000 qui ont participé à cette édition 2013. Ils ont parcouru plus de 265 000 KM. L'objectif du nombre d'inscrits est largement atteint, et celui de reverser 300 000 € aux actions en faveur d'enfants défavorisés ou malades, sera tenué.



FOOD

Calorie counter by FatSecret
(ios & android)

This app lets you create a personalised diet by setting your weight, height, age and so on, and helps you keep the calories in your food under control. The aims are to keep a perfectly slim figure throughout the period of the year in which “culinary stress” is at its highest, and, at the same time, to boast with your friends about the “many too many” calories and pounds earned on your Christmas battlefields.

In addition to providing all this, there is also a so-called “bar code” function that can be used to scan the bar codes of each and every item of food we would like to buy.

The down side of this app? Our extra pounds!



ALIMENTAZIONE

Calorie counter by FatSecret
(ios & android)

Questa applicazione permette di creare una dieta personalizzata, impostando peso, altezza età ecc, e di avere sotto controllo tutte le calorie dei cibi, sia per riuscire a mantenere una linea perfetta e longilinea anche durante il periodo forse più culinario dell'anno, sia per potersi vantare con gli amici delle mille calorie e kg “di troppo” guadagnati sui campi di battaglia natalizi. Oltre a fornirci tutto questo, possiamo usufruire di una funzione chiamata “codice a barre” che permette di scansionare i codici a barre di ogni singolo alimento che vorremmo acquistare.

Nota negativa di questa app? i nostri kg di troppo...



ПИТАНИЕ

Счетчик калорий от FatSecret
(для ios и android)

Это приложение поможет вам создать специальную диету на основе вашего веса, роста, возраста и т.д. Таким образом вы сможете под контролем все потребляемые калории, что поможет вам поддерживать или восстановить свой идеальный вес даже в самый чревоугоднический период года, либо же наоборот похвастаться перед вашими друзьями тысячами калорий и «лишними» килограммами, завоеванными на рождественском поле битвы.

А кроме этой удобной функции, с помощью приложения вы также получите доступ к функции «штрих-код», благодаря которой вы сможете сканировать штрих-коды любых приобретаемых вами продуктов и получать информацию по их калорийности.

Отрицательная сторона этого приложения? Наши лишние килограммы...



PHOTOGRAPHY:

Pixlr o matic (ios & android)

Pixlr o matic is the app of a well-known on-line photo-editing site that has been heard of increasingly loudly in recent years since it enables photographs and texts to be edited just like a famous proprietary programme we all know, used mainly by photographers and graphic designers. The app really is intuitive and fast. In addition to letting you choose from among a great many pre-set filters, it also offers “analogue” effects and artistic frames so you can alter each snapshot you take and make it unique.

So, whether you love taking photographs or just sharing every instant on your social networks, even if it is only to make your friend turn green with envy while you enjoy your umpteenth holiday, this is just the app for you!



FOTOGRAFIA:

Pixlr o matic (ios & android)

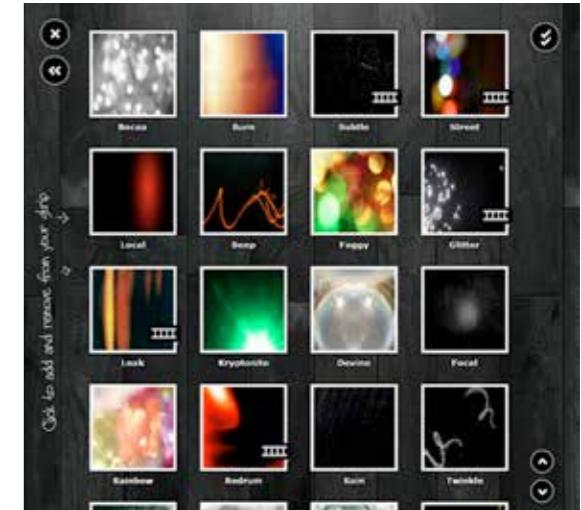
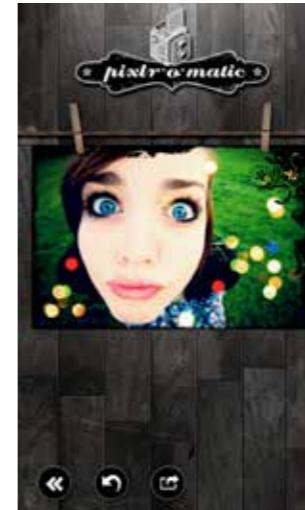
Pixlr o matic è l'applicativo di un noto sito per l'editing di foto on-line che da un po di anni ha iniziato a farsi sentire sempre più a gran voce, perché offre la possibilità di editare fotografie e testi come un famoso programma a pagamento che noi tutti conosciamo, usato per la maggior parte da fotografici e grafici. Oltre a farvi modificare ogni fotografia per poterla condividere sui vostri social network preferiti potrete anche usufruire del portale targato PIXLR dove milioni di persone ogni giorno condividono i loro momenti con il resto degli utenti. Insomma, sia che adoriate scattare fotografie o semplicemente condividere ogni momento sui vostri social network anche solo per fare rosiccare i vostri amici mentre siete a godervi la vostra ennesima vacanza, questa è la app che fa per voi!

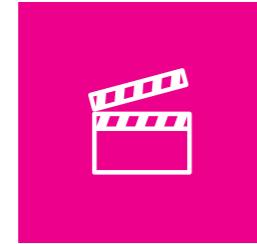


ФОТОГРАФИЯ:

Pixlr o matic (для ios и android)

Pixlr o matic – это приложение известного сайта для on-line редактирования фотографий, который вот уже несколько лет все громче и громче заявляет о себе, так как позволяет редактировать фотографии и тексты наподобие всем нам известной платной программы, используемой большинством фотографов и графических дизайнеров. Помимо редактирования любой вашей фотографии, чтобы поделиться ей в любимых соцсетях, вы также сможете опубликовать ее на портале PIXLR, где миллионы других пользователей ежедневно делятся своими важными моментами жизни. Одним словом, любите ли вы фотографию или же просто хотите делиться важными событиями своей жизни в соцсетях, чтобы все друзья позавидовали вашему очередному отпуску, это приложение было разработано для вас!





VANITY'S CORNER

LA CURIOSITÉ N'EST PAS UN VILAIN DÉFAUT...

CURIOSITY KILLED THE CAT... / LA CURIOSITÀ È GATTO... / КОШАЧЬЕ ЛЮБОПЫТСТВО...



© VRT Photography



Un pauvre bougre, après avoir été condamné à passer des millénaires de torture en enfer, demande à bénéficier de la béatitude éternelle. Il sera, pour ce faire, obligé d'affronter un ange gardien, peu accommodant, qui se moque de lui... car comme on a l'habitude de le dire «rira bien qui rira le dernier»!

After millenniums of torture, a poor candidate for paradise is granted the right to eternal beatitude. He is forced, however, to face the insatiable guardian angel who teases him... as the saying goes, he who laughs last laughs longest!

Dopo millenni di tortura, ad un pover candidato al paradiso, viene concesso l'appello alla beatitudine eterna. È costretto però ad affrontare l'insaziabile angelo custode che si prende gioco di lui... come si suol dire, ride bene chi ride ultimo!

После тысячелетий пыток душа, стремящаяся в рай, наконец получает вечное блаженство. Однако она вынуждена пройти испытания неутомимого ангела-хранителя, который над ней подшучивает..., потому что, как говорится, хорошо смеется тот, кто смеется последним!



Le violent éternellement de ce bébé panda, tendre et doux, étonnera tous les internautes mais aussi sa mère que ce bruit strident fait sursauter.

This cub is sweet and cuddly, but the little panda's enormous sneeze is enough to surprise the whole web and not only... the terrible noise makes even his mother start!

Tenero e dolce questo cucciolo, ma il grande starnuto di questo piccolo panda stupisce l'intero web, e non solo... Infatti, il suo verso acuto fa sbalzare addirittura la madre!

Нежный и милый, но очень громко чихающий детеныш панды поражает всемирную паутину и не только... Его пронзительный чих заставляет вздрогнуть даже его маму!



Les apparences sont trompeuses. Bien que tous affirment que le yoga soit une pratique réservée aux plus habiles, rien ne saurait interdire à des êtres moins doués de s'y adonner.

Appearances can be deceptive! Although it is said that yoga is a vigorous activity, there are also good reasons why one does not necessarily have to be tough to practice it!

L'apparenza inganna! Sebbene si dica che lo yoga sia una pratica vigorosa, ci sono anche delle buoni ragioni perché non bisogna per forza essere tosti per praticarlo!

Внешность обманчива! Говорят, что йога – это занятие, наполняющее энергией, но вовсе не обязательно быть сильным, чтобы ей заниматься!



Nous savons tous que la croissance démographique japonaise est en constante augmentation. Cela explique-t-il vraiment le fait qu'il faille recourir à de telles méthodes pour canaliser la montée des voyageurs dans une rame de métro ? Le rôle joué par les contrôleurs régulant pour ainsi dire le flux des voyageurs semble primordial.

We are all aware that in Japan the population is growing all the time, but has it really got to the point where such forceful methods have to be used to take a train? Here, the conductor is an essential means for getting on board!

Siamo tutti consapevoli che la crescita demografica in Giappone è in costante aumento, ma al punto da dover usare metodi alquanto "forzati" per prendere un treno? La figura del controllore per salire a bordo qui è d'importanza fondamentale!

Мы все знаем, что демографический рост в Японии постоянно усиливается, но до такой степени, чтобы придумывать «хитроумные» методы попасть на поезд? Контролер в такой ситуации становится просто незаменимым!



Essayez donc de ne pas rire ! Je déifie quiconque de rester impassible en regardant cette vidéo. Lâchez-vous. De nombreuses études médicales prouvent que sourire fait un bien fou. Alors, pourquoi ne pas profitez de ces 4 minutes de santé ?

Try not to laugh! I'll bet anyone they won't be able to stay serious when watching this video. But don't worry, many medical studies have shown that smiling is good for you, so enjoy these four minutes of good health!

Prova a non ridere! Sfido chiunque a restare serio guardando questo video, e non vi preoccupate di niente altro: molti studi medici dimostrano che sorridere fa bene, perciò godetevi questi 4 minuti di salute!

Попробуйте устоять и не засмеяться! Я бросаю вызов каждому. Посмотрите это видео, не рассмеявшись, и забудьте обо всем остальном: многочисленные медицинские исследования показывают, что улыбаться полезно, поэтому насладитесь этими 4 минутами чистого здоровья!



Chien faisant le mort... comment l'adorable beagle assure le divertissement d'une émission de divertissement américaine. "Play dead" is exactly what his owner said, and without hesitating, the cute dog faked dead in the arms of his master! Fantastic...

Dog playing dead... how the adorable beagle entertains an American late show. "Play dead" is exactly what his owner said, and without hesitating, the cute dog faked dead in the arms of his master! Fantastic...

Un cane si finge morto... un adorabile beagle anima un noto programma serale americano. Il proprietario gli dice "fai il morto" e, senza esitazioni, questo simpaticissimo cane cade nelle braccia del suo padrone! Fantastico...

Собака, притворяющаяся мертвый... или как очаровательная гончая развлекает зрителей американского позднего шоу. «Умри», говорит ей ее владелец, и без колебаний эта милая собачка притворяется мертвый в руках своего хозяина! Фантастика...

CHIK RADIO lance Chick Planet, un univers “presque” 100% web

AMP



Bruno Alberti, dont les parents sont originaires de l'arrière-pays ligure, a dans son ADN une extraordinaire créativité à l'italienne. Tombé tout petit dans le monde de la radio et de la musique, il a cofondé, il y a 20 ans, avec son père, Radio Nostalgie, la première radio occidentale russophone qui transmet, depuis 1983, ses programmes à partir de Moscou. Il a, par ailleurs, supervisé l'installation de plus de 2000 émetteurs répartis entre Monaco, Paris et Luxembourg et a fondé une radio réalisée ‘sur mesure’ pour de grandes enseignes comme Ikea, Casino, McDonald, ...

De retour à Monaco, il y a 4 ans, Bruno Alberti, après avoir attentivement analysé le marché radiophonique, a décidé de se lancer dans une nouvelle aventure et a fondé, le 1er avril 2012, Chik Radio qui diffuse désormais d'Arma di Taggia à Saint-Tropez sur les fréquences 91.4 et 103.6, ainsi que sur internet.

Sa jeune équipe polyvalente, toujours présente sur les lieux où les év-

éénements les plus prestigieux ont lieu, comprend 4 animateurs et 2 directeurs. La radio de Bruno Alberti offre des services performants et des informations mises à jour 24 heures sur 24. Elle est devenue une référence incontournable pour la communauté russophone, qui ne cesse de grandir sur la Côte d'Azur et qui comprend aujourd'hui 247.000 personnes âgées en moyenne de 40 ans.

Bruno Alberti a relevé un nouveau défi, il y a quelques mois, en lançant une application déchargeable gratuitement sur smartphone. Configurée comme un véritable réseau social, l'application Chik Planet, disponible en russe, français et anglais, offre des services et des nouveautés en temps réel.

Le groupe de Bruno Alberti emploie une dizaine de collaborateurs qui, chaque jour, animent les émissions monégasques et mettent en ligne les informations sur internet.

Bruno Alberti est très fier de cette nouvelle application dont parle également le journal interne d'entreprise de la compagnie nationale Aeroflot. Lors de notre entretien, il a consacré une partie non négligeable du temps qu'il nous avait accordé à nous illustrer les innombrables atouts offerts par son application. Cette nouveauté constituera un lien permanent entre Monaco, la Côte d'Azur et les Russes du monde entier dont plus personne ne pourra se passer. Cet univers Chik innovateur, que nous suivrons attentivement, nous permettra de découvrir que la radio n'est pas uniquement synonyme d'ondes moyennes ou d'internet, mais aussi et surtout de partage d'informations offertes à tous ceux qui débarquent sur la Côte d'Azur comme simples visiteurs ou qui s'y installent de manière définitive.



RADIO CHIK becomes an "all APP" planet

Bruno Alberti has Italian creativity in his blood - his family came from the Ligurian hinterland - along with the frequencies of thousands of medium waves, those that he has structured for radio broadcasts and formats. This entrepreneur has been on the market for over 20 years now, and his courage led him to reach as far as Moscow, back in 1983, with RADIO NOSTALGIE, the first western Russian-language radio. To his merit, Bruno has all of 2000 broadcasting stations in Monaco, Paris and Luxembourg, in addition to 'made-to-measure' radio stations for department stores such as Ikea, Casino, McDonald's and many others.

On returning to Monaco 4 years ago, Mr Alberti looked at the market and decided to throw himself into a new enterprise. On 1 April 2012 he founded Radio Chik, broadcasting at a frequency of 91.4 FM, covering the area from Arma di Taggia to St. Tropez (here the frequency is FM 103,6) and, of course, on the web, too.

His team is agile and young, always present at prestige events, and includes 4 entertainers and two managers. With 247,000 listeners from Russia around the age of 40, Bruno's radio becomes an important and sophisticated reference point, always offering up-to-date services and information.

Then came a new challenge, and a few months ago an APP was created. It can be downloaded free of charge to smartphones and configured as a social network, capable of providing services and news in real time.

So we now have a genuine system, a Chik Planet, that communicates not only in Russian but also in French and English.

Bruno Alberto's group can count on a staff of ten or so who contribute towards keeping the Monegasque broadcasts the web-based info lively every day.

Of course, Bruno is very proud of this adventure, communicated also in the house organ of the Russian airline Aeroflot. So much so that during the chat we had in order to get to know each other, he used most of the time to show us what marvels his APP was capable of doing.

A novelty, but also a sort of technological guardian angel that, once discovered, no-one would ever want to do without... a Chik, innovative universe that we too will follow up, perhaps to discover that the radio is not just medium-length waves or the web. It means above all sharing information, much sought after by those who come to the Côte d'Azur, whether as visitors or as new residents.



RADIO CHIK: un CHIK PLANET a portata di APP

Bruno Alberti ha nel sangue la creatività italiana - i suoi sono originari dell'entroterra ligure - e le frequenze di migliaia di onde medie, le stesse che ha strutturato per trasmissioni e format radiofoniche.

Infatti, da più di 20 anni sul mercato e coraggioso imprenditore per aver raggiunto Mosca, nel 1983, con RADIO NOSTALGIE, la prima radio occidentale in lingua russa, Bruno conta nel suo attivo 2000 emittenti lanciate tra Monaco, Parigi e Lussemburgo oltre a radio 'sur mesure' per grandi magazzini come Ikea, Casino, McDonald e tanti altri ancora.

Di ritorno a Monaco 4 anni fa, Mr Alberti, osservando il mercato, decide di lanciarsi in una nuova impresa e fonda, il 1 aprile del 2012, Radio Chik sulla frequenza 91.4 FM, che trasmette da Arma di Taggia fino a St. Tropez (qui su FM 103,6) e, ovviamente anche sul web.

La sua è un'équipe agile e giovane, sempre presente ad eventi prestigiosi, che conta 4 animatori e due direttrici. Con 247.000 individui che provengono dalla Russia di età media intorno ai 40 anni, la radio di Bruno diventa così un riferimento importante, sofisticato, che offre sempre servizi ed informazioni aggiornate.

Poi una nuova sfida ed ecco l'arrivo, da qualche mese della creazione di un'APP, scaricabile gratuitamente sul proprio smartphone e configurabile come un social network, in grado di dare servizi e novità in tempo reale.

Siamo dunque arrivati ad un vero e proprio sistema, un Chik Planet, che non comunica solo in lingua russa ma anche in francese ed inglese.

Il gruppo di Bruno Alberto conta al suo attivo una decina di collaboratori che ogni giorno contribuiscono ad animare le trasmissioni monegasche e le info sul web. Certo, di questa avventura comunicata anche sull'house organ della compagnia di bandiera Aeroflot, Bruno ne è molto fiero: tanto che, durante la chiacchierata che abbiamo scambiato per conoscerci, buona parte del tempo l'ha impiegato a farci vedere di quali meraviglie la sua APP era in grado di fare. Una novità ma anche una sorta di un angelo custode tecnologico che, una volta scoperto, non si vorrebbe più fare a meno... Un universo Chik, innovativo, che sicuramente seguiremo anche noi, magari per scoprire che la radio non è solo onde media o web. Ma soprattutto condivisione d'informazioni, tanto ricercate da chi, in Costa Azzurra ci arriva da visitatore o da nuovo residente...



РАДИО ЧИК обретает свое полноценное приложение

Итальянская креативность у Бруно Альберти буквально в крови, ведь его родственники родом из лигурской глубинки, а еще в его крови тысячи радиочастот на средних волнах, тех же самых, на которых транслируются его передачи.

Уже более 20 лет на рынке и в эфире, этот храбрый предприниматель первым пришел на радиоволны Москвы еще в далеком 1983 году с РАДИО NOSTALGIE, ставшем первой западной радиостанцией на русском языке.

Сегодня Бруно имеет в своем активе работу более чем на 2000 радиостанций в Монако, Париже и Люксембурге, не считая радио «на заказ» для крупных марок, таких как Ikea, Casino, McDonald и многие другие.

Вернувшись в Монако 4 года назад, г-н Альберти хорошо изучил рынок и решил заняться новым проектом, который он запустил 1 апреля 2012 года под названием Радио Chik на волне 91.4 FM. Радиостанция вещает на побережье вплоть до Сен-Тропе (здесь на волне FM 103,6), а также в интернете.

Его проворная и молодая команда профессионалов, присутствующая на всех престижных мероприятиях, состоит из 4 ведущих и двух директрис программ. Радиостанция Бруно, ориентированная на слушателей в возрасте около 40 лет и насчитывающая порядка 247 000 слушателей из России, стала важным и современным эталоном в области радиовещания и самых свежих новостей.

А затем он принял новый вызов и так, несколько месяцев назад, появилось специальное приложение, которое можно скачать бесплатно и установить на любой смартфон и сконфигурировать как социальную сеть для получения в режиме реального времени все интересующие именно вас новости и услуги.

Таким образом мы пришли к рождению самой настоящей планеты под названием Chik, которая умеет общаться не только на русском, но и на французском и английском языках.

В группе компаний Бруно Альберто работает порядка десяти сотрудников, которые ежедневно вещают на волнах Монако и транслируют новости во всемирной паутине. Несомненно, Бруно очень гордится своим проектом, рекламируемом даже в фирменном журнале национальной российской авиакомпании Аэрофлот: и во время нашей короткой беседы большую часть времени он посвятил показу своего нового приложения и того, на какие чудеса оно способно.

Это не просто интересная новинка, но и технологический хранитель, от которого вы уже не сможете отказаться... Инновационная вселенная Chik, за которой мы непременно еще будем пристально следить, позволит вам понять, что радио – это не только вещание на средних волнах или в сети, но и обмен информацией, которую ищут те, кто приезжают на Лазурный берег отдохнуть или навсегда...



"THE FUNNY FARM OF ART"

BY MIRKO TOCCHIO

Chers lecteurs,
Cette rubrique, donnera un aperçu sur l'art contemporain à travers une sélection d'artistes, choisis minutieusement, précieux témoins de leur époque, "sortant des sentiers battus et conscients que le monde dans lequel nous vivons aujourd'hui est saturé d'images et que, pour communiquer, il faut offrir au public quelque chose de nouveau avec des éléments clairement interprétables".

The funny farm of art sera donc une vitrine privilégiée dans laquelle Mirko Tocchio nous expliquera, tous les mois, pourquoi il aime "l'art compréhensible à tous, mais qui reste toutefois réservé à quelques rares collectionneurs. Un art qui n'a pas besoin de la main mais de l'esprit de l'artiste, érigé en véritable star, une fois ses œuvres sorties définitivement du cadre intime de son atelier.

En somme, l'art tel qu'il est d'aujourd'hui". Si certains portraits artistiques proposés, ici, sembleront banals ou kitsch à cause des contenus insolites des œuvres créées, souvent, avec un brin de folie, il faut rappeler, haut et fort, que l'histoire nous enseigne que le génie et la folie vont souvent de pair et à contre-courant. Voilà pourquoi ce que nous considérons être le patrimoine artistique d'un auteur acquiert un certain sens et permet de colorer notre monde grisâtre. Alors, pourquoi ne pas rendre hommage à cette folie qui, somme toute, mérite nos applaudissements !

Dear readers,

This insert intends to provide an overview of contemporary art in the form of a selection of international artists chosen with care as witnesses of a period, in that they are unconventional, aware of the fact that this world was already saturated with images and that in order to communicate something new to the public it would be necessary to find elements of clear interpretation. The suggested review therefore intends to act as spokesperson of those "symbols of daily life", interpreted by artists capable of striking the observer already on the first impact, with their aesthetic sense.

The funny farm of art will therefore describe an "Art, capable of being comprehensible to all but collecting of which continues to be a must for only a few. Art, that sort of art that does not need the hand but rather the thoughts of the artist when he finally leaves his atelier to become a star. All told, this is the art of our day and age." If some of the artistic portraits proposed here might seem trivial or kitsch due to the unusual contents of the works created often with a flash of folly, we should remember that history teaches us that genius and madness go hand in hand, and often against the grain. So let us take out hats off as a tribute to folly which, after all, deserves its applause!

Cari lettori,

con questa rubrica vogliamo introdurvi nel panorama dell'arte contemporanea attraverso una selezione di artisti internazionali scelti con cura, usciti dagli schemi, consapevoli del fatto che questo mondo era già saturo di immagini e che per comunicare qualcosa di nuovo al pubblico, bisognava trovare elementi di chiara interpretazione, che rappresentino la vita quotidiana vista in un modo diverso per far sì che colpisca al primo impatto e risalti la loro estetica.

Viene fuori così un'arte comprensibile per tutti, ma collezionarla rimane un must per pochi. Un'arte che non ha bisogno della mano ma dell'idea dell'artista quando esce dal suo studio per diventare una star con le sue opere. Insomma, questa è l'arte dei nostri giorni. E se molti pensano che possa essere kitsch, priva di contenuti, tanti addirittura folle, ricordiamoci che la storia ci insegna come genio e sregolatezza camminano a braccetto, mentre colorano un po' questo mondo andando controcorrente. Quindi davanti a tutto ciò dobbiamo toglierci il cappello e riconoscere che anche la follia merita i suoi applausi!!

ЗАБАВНАЯ ФОРМА ИСКУССТВА

Эта ежемесячная рубрика журнала, курируемая Мирко Токкио, главным редактором M&C Group, задумана как панорама современного искусства посредством изучения творчества тщательно отобранных художников и скульпторов, являющихся свидетелями своего времени, «не укладывающимися в традиционные схемы, осознающими тот факт, что этот мир уже был переполнен изображениями и, чтобы передать какую-то новую информацию публике, необходимо было найти элементы, простые для интерпретации». Предлагаемая нами подборка артистов направлена на расшифровку «символов повседневной жизни», интерпретируемых художниками, способными поразить наблюдателя уже с первого мгновения своим талантом, эстетикой и посланием, которое только искусство в состоянии передать без слов».

Забавная форма искусства – это сцена, с которой Токкио ежемесячно повествует о причинах «своей любви к искусству и о его доступности для понимания каждого, но которое при этом остается доступным для коллекционирования лишь избранными». Это искусство, не требующее руки художника, но впитывающее его мысли, когда наконец оно выходит из его мастерской, становясь звездой. Одним словом, это искусство наших дней». И если некоторые из предлагаемых здесь художественных произведений могут показаться банальными или даже безвкусными, ввиду необычности их сюжетов, напомним, что история учит нас, что гений и холст часто идут рука об руку и часто против течения. И наконец то, что мы привыкли считать художественным достоянием, оставленным тем или иным автором, приобретает смысл и окрашивает наш мир в яркие краски. И тогда мы снимаем шляпу, поклоняясь холсту, который как-никак заслуживает свои аплодисменты!



Thanks to: Pep Marchegiani



Marcel Duchamp

L'aventure de Marcel Duchamp commence au tout début du XXème siècle. Ce jeune français, passionné d'échecs, rejette en bloc ce qu'il appelle "l'art rétinien" qui n'offrait, selon lui, que des œuvres et des images incapables de susciter la moindre émotion. Il décida, par conséquent, de révolutionner le monde de l'art en fondant un nouveau courant, l'art conceptuel. Il abandonna bien vite sa carrière de peintre pour se lancer dans le ready-made (tout-fait), technique qui consistait à utiliser des objets du quotidien réinterprétés artistiquement et transformés en des instruments en mesure de transmettre un message clair, direct et compréhensible à ceux qui les regardaient.

Duchamp inaugura ce qui deviendra, indiscutablement, un des courants artistiques - suivi par de très nombreux artistes, qui laisse le choix à l'artiste de décider, lui-seul, de ce qu'il considère être une œuvre d'art offerte à la libre interprétation des spectateurs qui ne doivent posséder aucun don particulier pour l'apprécier pleinement.

Une telle révolution artistique était le fruit d'un génie hors du commun. Marcel Duchamp est connu pour des œuvres comme La fontaine, Le grand verre, La Monna Lisa à la moustache pour ne citer que les plus célèbres d'entre elles. Etant donné sa production cosmopolite, il semblerait quelque peu réducteur de ne l'identifier que par un seul courant artistique.

Tout bien considéré, il convient de dire que nous pouvons affirmer que Marcel Duchamp est le premier patient de notre "asile" artistique à qui nous devons l'élosion des innombrables expressions artistiques contemporaines.



Marcel Duchamp était non seulement un passionné mais aussi un habile joueur d'échecs. Il remporta même plusieurs titres de champion dans cette discipline. L'artiste affirmait que, le seul moment où il ne s'ennuyait pas, était quand il jouait aux échecs. Il fréquenta assidument le Casino de Monte-Carlo où il découvrit le trente et quarante. Toutefois, il ne tomba jamais dans l'addiction au jeu qui, comme il aimait à le souligner, n'était qu'un agréable passe-temps.



L'amitié de Marcel Duchamp et de Man Ray. Marcel Duchamp rencontra, en 1912, le célèbre photographe et artiste américain Man Ray, lors d'une partie de tennis. Bien que ne parlant pas la même langue, une amitié, qui dura toute leur vie, naquit entre les deux hommes. Leur collaboration artistique fut également à l'origine de la création de la Société des Artistes Indépendants.



La Fontaine. Cette œuvre fut une des premières représentations du ready-made (tout-fait) de Marcel Duchamp. L'objet, transformé en œuvre symbolique, est en réalité un urinoir sur lequel est apposée l'inscription R.Mutt qui serait, à ce qui semblerait, le pseudonyme de mutter (mère) ce qui ramène l'œuvre aux formes de l'utérus féminin.



La Joconde à la moustache. Ce fut une des œuvres les plus provoquantes de Marcel Duchamp. Déclinée en plusieurs versions, la Joconde à la moustache est une représentation photographique où des moustaches et un bouc ont été ajoutés au célèbre tableau de Leonardo da Vinci. Parmi les différentes reproductions, une reporte le sigle L.H.O.O.Q qui, prononcées rapidement en français, signifierait "elle a chaud au cul" c'est-à-dire "elle est excitée", ce qui renforce d'autant l'envie de l'artiste de vouloir désacraliser l'art.



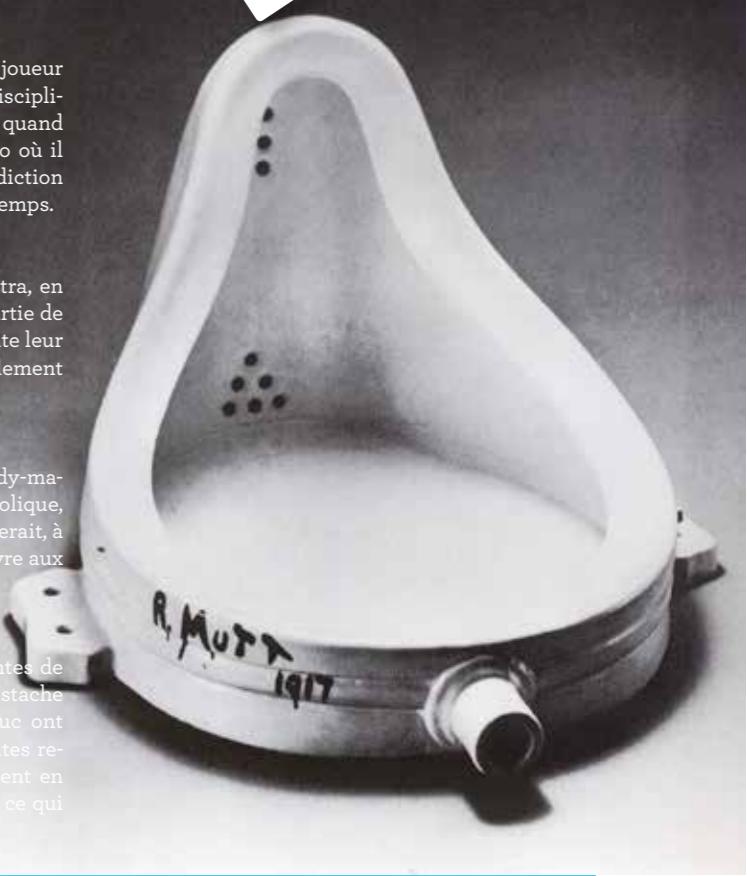
Qui est Marcel Duchamp ? Il est né à Blainville-Crevon le 28 juillet 1887 et mort à Neuilly-sur-Seine le 2 octobre 1968. Sa dépouille mortelle repose dans le cimetière de Rouen. Sur sa tombe, il a voulu que soit apposée l'épitaphe suivante, composée par lui-même : "d'ailleurs c'est toujours les autres qui meurent".



Marcel Duchamp
Blainville-Crevon, 28 juillet 1887
Neuilly-sur-Seine, 2 octobre 1968
Artiste



1
Blainville-Crevon, 28 juillet 1887
Neuilly-sur-Seine, 2 octobre 1968



Marcel Duchamp Marcel Duchamp Marcel

It was in the early years of the 18th century that the adventure of Marcel Duchamp started, as a young Frenchman fond of chess. Bored by the artistic currents that offered "retinal" works-cum-images, which he deemed lacking in emotions, Duchamp decided to revolutionise the world of art, becoming the founding father of a new current: conceptual art. So he made his debut trying his hand at painting, which he soon dropped, moving on to "ready-made" applications. This technique consisted of using objects of daily use, re-interpreted artistically; tools that in this way were capable of conveying a clear and direct message, readily understood by the onlooker.

What is certain is that this was the start of what we can indicate as one of the artistic currents from which many others drew inspiration, in which it is the artist who decides what can be considered a work of art, letting it be interpreted freely by those who observe it, the common man who does not have to have any special gifts in order to appreciate it. An artistic revolution of that kind needed, therefore – as if that were not much – an out-of-the-ordinary brilliance.

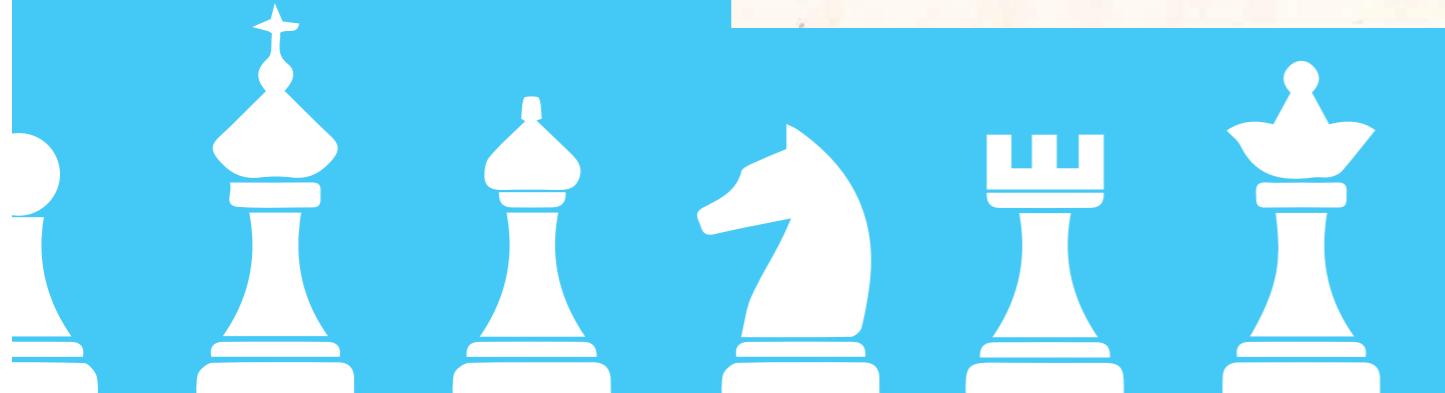
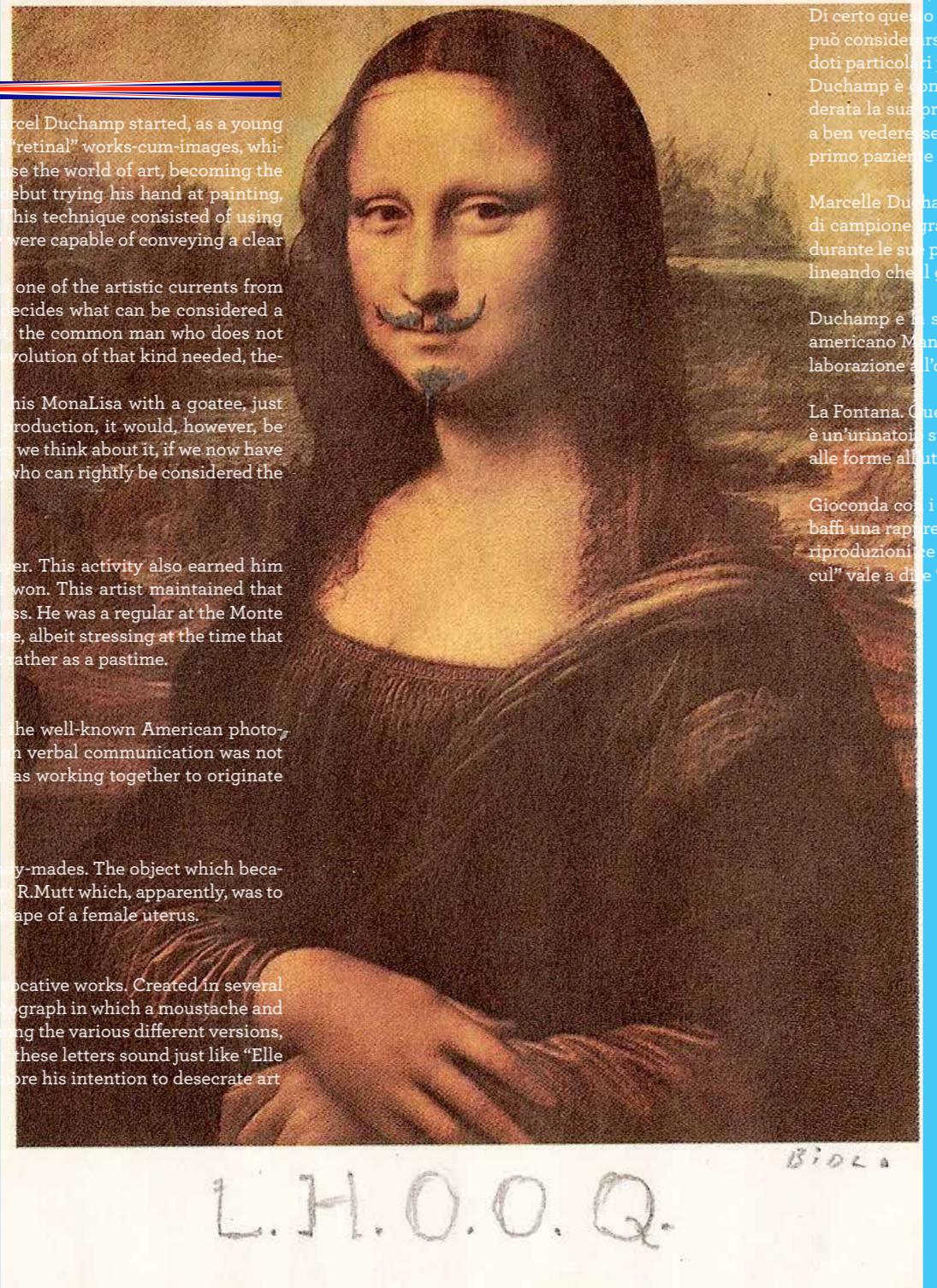
Duchamp is famous for works such as Fountain, The Large Glass, his Mona Lisa with a goatee, just to mention the best known. Having considered his many-faceted production, it would, however, be reductive to identify them merely as an artistic current. In fact, when we think about it, if we now have all these artistic expressions, perhaps we owe it in part to Duchamp who can rightly be considered the first patient of our artistic "madhouse".

Marcel Duchamp was an eager fan of chess as well as a gifted player. This activity also earned him the title of champion thanks to the various chess competitions he won. This artist maintained that the only times when he was not bored were when he was playing chess. He was a regular at the Monte Carlo casino where he also became an enthusiast of trente et quarante, albeit stressing at the time that gambling never got the upper hand in his life since he thought of it rather as a pastime.

Duchamp and his friendship with Man Ray. The French artist met the well-known American photographer and artist Man Ray in 1912, during a tennis match. Although verbal communication was not easy for either of them, they struck up a lifelong friendship, as well as working together to originate the Society of Independent Artists.

Fountain. This work was one of the first examples of Duchamp's ready-mades. The object which became a symbolic work was actually a urinal signed with the pseudonym R.Mutt which, apparently, was to be understood as "Mutter" (mother), thus relating the work to the shape of a female uterus.

Mona Lisa with a moustache. This was one of Duchamp's most provocative works. Created in several different versions, the Mona Lisa with a moustache is actually a photograph in which a moustache and goatee have been added to Leonardo da Vinci's famous portrait. Among the various different versions, there is one bearing the acronym L.H.O.O.Q. Read out fast in French, these letters sound just like "Elle a chaud au cul", translatable as "She has a hot ass", to stress even more his intention to desecrate art



Erano i primi anni del Novecento quando l'avventura di Marcel Duchamp inizia, come giovane francese amante degli scacchi. Attratto dalle correnti artistiche che offrivano opere-immagini "retiniche" a suo avviso prive di emozioni, Duchamp decise di rivoluzionare il mondo dell'arte diventando il padre di una nuova corrente: l'arte concettuale. Eccolo dunque debuttare cimentandosi con la pittura per abbandonarla presto fino all'applicazione del ready-made, una tecnica che consiste nell'utilizzo di oggetti quotidiani reinterpretati artisticamente, strumenti capaci così di poter trasmettere un messaggio chiaro e diretto, comprensibile allo spettatore. Di certo questo è l'inizio di quanto possiamo indicare come una delle correnti artistiche a cui molti altri si sono ispirati, dove quello che può considerarsi opera d'arte lo decide l'artista offrendolo all'intepretazione libera di chi lo osserva, comune uomo che non deve avere doti particolari per apprezzarla. Per una tale rivoluzione artistica perciò ci andava, come se fosse poco, della genialità fuori dal comune. Duchamp è conosciuto per opere come La fontana, Il grande vetro, La mona lisa col pizzetto tanto per citare quelle più note. Considerata la sua produzione dalle mille sfaccettature, sarebbe però riduttivo identificarlo esclusivamente in una corrente artistica. Anzi, a ben vedere se oggi abbiamo tutte queste espressioni d'arte forse un po' lo dobbiamo a Duchamp che, a ragione, si può considerare il primo paziente del nostro "manicomio" artistico.

Marcel Duchamp, degli scacchi ne era appassionato oltre che un abile giocatore. Un'attività, questa, che gli è valso anche il titolo di campione grazie alle diverse competizioni scacchistiche vinte. L'artista sosteneva che l'unico momento in cui non si annoiava era durante le sue partite. Fu un'assiduo frequentatore del Casino di Monte Carlo dove si appassionò anche al trente et quarante pur sottolineando che il gioco non prese mai il sopravvento nella sua vita perché inteso piuttosto come passatempo.

Duchamp e la sua amicizia con Man Ray. Nel 1912, durante una partita di tennis l'artista francese incontrò il noto fotografo e artista americano Man Ray. Pur non facilitati nella comunicazione verbale, tra i due nacque un'amicizia lunga tutta la vita oltre che una collaborazione all'origine della Society of Independent Artists.

La Fontana. Quest'opera fu una delle prime rappresentazioni del ready-made di Duchamp. L'oggetto divenuta opera simbolica in realtà è un'urinatoio su cui è apposta la scritta R.Mutt che, a quanto pare, sarebbe lo pseudonimo di mutter (madre) così da ricondurre l'opera alle forme all'utero femminile.

Gioconda coi baffi. Questa fu una delle opere più provocatorie di Duchamp. Realizzata in diverse versioni infatti, la Gioconda con i baffi una rapresentazione fotografica dove al celebre ritratto di Leonardo da Vinci sono stati aggiunti i baffi ed il pizzetto. Tra le varie riproduzioni ce n'è anche una di che riporta la sigla L.H.O.O.Q. pronunciate in francese, rapidamente, starebbero per "elle a chaud au cul" vale a dire "lei è eccitata" per caricare ancora di più questo suo voler dissacrare l'arte.

Творческое приключение Марселя Дюшана, молодого француза, любителя шахмат, началось в начале двадцатого столетия. Пресытившись современными художественными течениями, предлагавшими произведения, изображающие картины, по его мнению, лишенные эмоций, Дюшан решает перевернуть мир искусства, породив новое течение: концептуальное искусство. И вот он дебютирует на художественной сцене со своей новой техникой, от которой он также вскоре откажется в пользу ready-made, техники, заключающейся в использовании повседневных предметов, интерпретированных на новый художественный лад, превратившихся в инструменты, способные передать четкое и прямое сообщение, понятное зрителю. Несомненно, это положило начало новому течению, вдохновившему многих артистов, где то, что считается предметом искусства решается самим артистом, а смысл произведения оставляется для свободной интерпретации наблюдающего обывателя, которому не требуется особое художественное образование для их понимания. В основе подобной художественной революции лежит недюжая гениальность. Дюшан знаменит широкой публике такими произведениями как Фонтан, Большое стекло, Мона-Лиза с усами и бородой, если перечислять только самые известные из них. Однако, учитывая количество созданных им произведений и многогранность его творчества, было бы неправильно идентифицировать Дюшана лишь с одним художественным направлением. Более того, если сегодня у нас есть все те формы выражения искусства, которые мы знаем, возможно, мы обязаны этому именно Дюшану, который по праву может считаться первым пациентом нашего художественного «пурдома».

Марсель Дюшан был ярым любителем шахмат и отличным игроком. При этом он даже неоднократно становился чемпионом на различных шахматных турнирах. Художник утверждал, что единственными моментами, когда он не чувствовал скучу, были именно его шахматные матчи. Он также был завсегдатаем Казино Монте-Карло, где увлекся игрой в тридцать-сорок, при этом всегда подчеркивал, что игра была для него лишь времяпрепровождением, и он никогда не поддавался азарту.

Дюшан и его дружба с Ман-Рей. В 1912 году, разыгрывая матч по теннису, французский художник познакомился с известным американским фотографом и художником Ман-Рей. И несмотря на языковой барьер, между ними зародилась крепкая дружба, длившаяся всю жизнь, а также сотрудничество, положившее начало Обществу независимых художников.

Фонтан. Это произведение было одним из первых примеров ready-made от Дюшана. Предмет, превратившийся в символ творчества художника, на самом деле – писсуар с надписью R.Mutt, которая, по всей видимости, является акронимом слова mutter (мать), что подчеркивает схожесть произведения с формой женской уретры.

Джоконда с усами и бородой. Это стало одним из самых провокационных произведений Дюшана. Джоконда с усами, существующая в нескольких вариантах, представляет собой фотографию знаменитой картины Леонардо да Винчи, к которой автор добавил усы и бородку. А на одной из версий также добавлена аббревиатура L.H.O.O.Q., которая, если ее прочесть быстро и по-французски, звучит как «elle a chaud au cul» и означает «она возбуждена», что дополнительно лишает искусство его привычного ореола.

Сын Марселя Дюшана родился в Бланвиль-Кревон 28 июля 1887 года и умер 2 октября 1968 года в Нейи-сюр-Сен. Его прах захоронен на кладбище в Руане. На его могиле выгравирована эпитафия «кстати, умирают всегда другие...»

Duchamp Marcel Duchamp Marcel Duchamp Marcel Duchamp



DE BERLIN



Si quelqu'un, supposons un journaliste, se rendait à Berlin dans l'intention de raconter ce qui se passe, en Décembre, dans les rues et sur les places de la capitale allemande, il décrirait probablement la douceur de Noël, accompagnée de ses illuminations féériques, qui envahit lentement la ville. Il décrirait, peut-être, aussi les innombrables fêtes qui se déroulent dans les bunkers souterrains où il est possible de perdre toute notion du temps et d'oublier que nous sommes en pleine période de Noël. Les fins connaisseurs de l'intime morcellement berlinois vous dévoileraient, afin de mieux vous faire connaître et comprendre cette ville, les innombrables détails irremplaçables aux multiples facettes qui sont autant d'indices pour découvrir tout ce qui se cache dans ses quartiers et derrière les apparences de la capitale allemande, devenue à leurs yeux une implacable maîtresse dans laquelle ils ont élu domicile, ils étudient et dont ils ont fait, poussés par l'amour démesuré qu'ils lui vouent, le centre stratégique de projets visant à améliorer le monde.
Pas seulement à Noël...

Olafur Eliasson, est né à Copenhague en 1967 où il a suivi ses études à l'Académie Royale des Beaux-Arts du Danemark. Star incontestée dans l'univers artistique, il a créé, en 1995, le studio Olafur Eliasson à Berlin. Cet artisan de la lumière qui jaillit de la profondeur optique des apparences, à travers d'imposantes installations multi-sensorielles aux tonalités et aux éléments fascinants qui se jouent des illusions de la matière et dialoguent avec les sens des spectateurs a, en 2003, poussé par une idée de génie, installé un gigantesque soleil post-atomique dans le Turbine Hall du Tate Modern de Londres qui a laissé, bouche bée, des millions de spectateurs. En 2012, il a créé, en collaboration avec l'ingénieur Frederik Ottesen, une lampe à consommation durable en forme de soleil appelée Little Sun. Une fois chargée pendant cinq heures au soleil, elle donne cinq heures d'éclairage artificiel.

Cet objet simple, fonctionnel et spirituel, grand comme la main, démontre que l'art peut être au service des populations les plus démunies. L'artiste danois, clouant définitivement le bec à tous ceux qui débattent en vain pour savoir quelle est la fonction première de l'art, prouve par a plus b, à seulement 45 ans, aux critiques et éditeurs d'art, que son œuvre joue un indéniable rôle social, esthétique et environnemental. Pour reprendre ses mots, nous avons bel et bien affaire à une "œuvre d'art fonctionnant dans la vie". Pour convaincre définitivement tous ceux qui désiraient suspendre une lampe Little Sun au sommet de leur sapin de Noël ou l'englober dans leurs cadeaux, il convient de dire que ce petit geste solidaire (Little Sun ne coûte que 20 euros) vient en aide à des populations défavorisées. Les fonds collectés permettent de distribuer à moitié prix, dans les pays ayant recours à l'éclairage hors-réseau, une source d'énergie remplaçant les systèmes dangereux et polluants utilisés jusqu'à présent. Nous dépassons, ici, le cadre de la simple bienfaisance. Il s'agit, en effet, de mettre en place un marché durable permettant aux revendeurs de Little Sun de créer, dans les pays hors-réseau, un canal de vente d'énergie propre et pourquoi pas aussi d'offrir une petite dose de beauté authentique.

HIGH: Le soleil a fait son apparition à Berlin où il a bien l'intention de rester le plus longtemps possible. L'art offre à la capitale allemande une des choses qui lui manque le plus cruellement : un petit soleil, potentiellement éternel, un objet resplendissant fruit de l'association de l'art et de la technique.

STANDARD: Une équipe internationale qui travaille sous le regard vigilant d'un génie rebelle de l'art contemporain doué d'un esprit éclairé d'ingénier. Le choix du projet Little Sun s'explique par le fait qu'il s'agit d'une belle histoire et qu'il a permis de démontrer que l'art est capable de contribuer concrètement au bien-être de la société civile.

Quand l'art
Illumine notre vie.

Clarissa Tempestini



FROM BERLIN: WHEN ART LIGHTS UP OUR LIVES

If someone, let us say a journalist, went to Berlin and wanted to explain what happens in December on the streets and in the squares of the German capital, he would probably describe how sweet it is to watch Christmas growing slowly like ivy, covering the city with lights

and brilliance. Or he might tell us about the myriads of parties in the underground bunkers where it is possible to lose all sense of time, to the point of forgetting that it is Christmas. But anyone who knows the intimate fragmented nature of this city would reveal - in order to help you understand and assimilate it - its precious and many-faceted details, letting you discover what is hidden among its districts and behind the faces of those who have made the German capital their home, their place of learning, their lover. And loving it, they have made it the cradle of projects that make the world a better place.

Not just at Christmas.

Rather than a detail, he is a rock star of contemporary art. His name is Olafur Eliasson, he was born in Denmark and since 1995 Berlin is at the centre of his artistic research. He is a craftsman of light who bursts into the optical depths of appearances with his imposing multi-sensorial installations and physical illusions, casting spells over shades of colour and elements and radiating the senses of the onlooker. Suffice it to recall that in 2003 he had the brilliant idea of placing a giant post-atomic sun in the Turbine Hall of the Tate Modern, disconcerting two million visitors. This Danish artist has teamed up with an engineer called Frederik Ottesen and in 2012 they created a very different kind of sun, the Little Sun, a solar-charge lamp featuring a playful design and extraordinary qualities: five hours of charging under the sun produce five hours of artificial lighting. It is a simple object of the size of

a hand that enshrines the idea of art applied to life, a work of art accessible to all with its beauty, its harmony and above all its usefulness. While it is true that we continue to discuss the function of art, this Danish artist, who is only 45, tackles the Rubik's cube of critics and curators by applying market, social, aesthetic and environmental values to his art. In his own words, "A work of art that works in life". For anyone who would like to place this Little Sun on the tip of their Christmas tree or underneath it, Little Sun also lets you do your good deed for the year: buying it at the price of 20 euros in western countries makes it possible for it to be distributed at half-price in those developing countries that battle with chronic power shortages and where, in order to light up people's lives and nights, they are forced to resort to dangerous and polluting methods. This is not a matter of charity but of giving rise to a sustainable market, enabling dealers in off-grid countries to create markets, bringing in clean energy and - why not, indeed? - a bit of healthy beauty.

HIGH The sun has come to Berlin, and intends to stay out, at last. Art gives the German capital the only thing that lacked: a potentially eternal Little Sun, a shining object generated by the union of art with technology.

STANDARD An international team working under the watchful eye of a talented rebel of contemporary art and an illuminated engineering mind. The Little Sun Project was chosen because it is a nice story to tell, and because it has managed to show that art is able to contribute in concrete terms to the wellbeing of civil society.

DA BERLINO: QUANDO L'ARTE ILLUMINA LA NOSTRA VITA

Se qualcuno, un giornalista mettiamo, andasse a Berlino e volesse raccontare quello che succede a dicembre tra le strade e le piazze della capitale tedesca, probabilmente descriverebbe quanto è dolce osservare il Natale che lentamente cresce come edera sulla città con luci e bagliori. Oppure, narrerebbe delle miriadi di feste



nei bunker sotterranei dove poter perdere la cognizione del tempo e dimenticarsi che è Natale. Ma chi la conosce nella sua intima frammentarietà, per farvela capire e assimilare, rivelerebbe i suoi preziosi e sfaccettati dettagli, per farvi scoprire quello che è nascosto tra i quartieri e dietro il volto di chi della capitale tedesca ha fatto la sua casa, il suo studio, la sua amante, e amandola l'ha resa culla di progetti che rendono il mondo migliore.

Non soltanto a Natale.

Lui più che un dettaglio è una rockstar dell'arte, si chiama Olafur Eliasson, è nato in Danimarca e dal 1995 ha fatto di Berlino il centro della sua ricerca artistica. Un artigiano della luce che irrompe nella profondità ottica delle apparenze attraverso imponenti installazioni multisensoriali e illusioni materiche, ammaliando cromie ed elementi, irradiando i sensi dello spettatore. Basti ricordare che nel 2003 ha pensato bene di mettere un gigantesco sole post-atomico nella Turbine Hall della Tate Modern, lasciando sconcertati due milioni di visitatori. L'artista danese ha fatto squadra con l'ingegnere Frederik Ottesen e nel 2012 ha creato un tipo ben diverso di sole, Little Sun, una luce a carica solare dal design ludico e dalle qualità straordinarie: per cinque ore di carica sotto il sole si hanno cinque ore di illuminazione artificiale. Un oggetto semplice grande quanto una mano che racchiude in sé l'idea dell'arte applicata alla vita, un'opera d'arte accessibile a tutti, nella sua bellezza, nella sua armonia, ma soprattutto nella sua utilità. Se è vero che si continua a discutere su quale sia la funzione dell'arte, l'artista danese, a soli 45 anni, risolve il cubo di Rubik di critici e curatori applicando a una sua opera valore di mercato, sociale, estetico e ambientale. Per dirla con parole sue "A work of art that work in life". Per chi fosse interessato a mettere Little Sun sulla punta o sotto l'albero di Natale, il bel sole garantisce anche la buona azione annuale: acquistandolo al prezzo di venti euro in Occidente, si rende possibile la distribuzione a metà prezzo in quei paesi in via di sviluppo alle prese con la cronica mancanza di elettricità, che per illuminare la loro vita e le loro notti sono costretti a ricorrere a sistemi pericolosi e inquinanti. Non si tratta di beneficenza, ma di creare un mercato sostenibile permettendo ai rivenditori nei paesi off-grid di creare mercato portando energia pulita. E perché no, un po' di sana bellezza.

HIGH A Berlino è arrivato il sole, e ha intenzione di restarci finalmente. L'arte regala alla capitale tedesca l'unica cosa che le manca, un piccolo sole, potenzialmente eterno, un oggetto splendente generato dal connubio arte/tecnologia.

STANDARD Un team internazionale che lavora sotto l'occhio vigile di un genio ribelle dell'arte contemporanea e di una mente ingegneristica illuminata. Little Sun Project è stato scelto perché è una bella storia da raccontare, e perché è riuscito a dimostrare che l'arte è in grado di contribuire concretamente al benessere della società civile.



ИЗ БЕРЛИНА: КОГДА ИСКУССТВО ОСВЕЩАЕТ НАШУ ЖИЗНЬ

Если бы кто-то, к примеру, журналист, отправился в Берлин и захотел бы рассказать о том, что происходит в декабре на улицах и площадях немецкой столицы, скорее всего он бы поведал о том, как приятно наблюдать за тем как дух Рождества, подобно плюшу, нежно обволакивает город, заливая его светом и мерцанием. Либо же он рассказал бы о мириадах вечеринок в подземных бункерах, где исчезает представление о течении времени и забывается о том, что на дворе Рождество. Но тот, кто знаком с городом хорошо и давно, расскажет вам о нем в его многочисленных и



разнообразных деталях, дабы открыть его тайны, спрятанные в разных районах, и в лицах тех, кто считает столицу Германии своим домом, своим кабинетом, своей любовницей, ставшей благодаря любви колыбелью для разных проектов, делающих мир лучше.

И не только на Рождество.

Наш герой словно рок-звезда в мире искусства, его зовут Олафур Элиассон, рожденный в Дании и с 1995 года избравший Берлин центром своих художественных изысканий. Он ремесленник света, пробивающийся сквозь впечатляющие инсталляции и иллюзорные материи, завораживая зрителя цветом и деталями. Вспомним хотя бы о гигантском макете солнца после атомного взрыва, которое в 2003 году он установил в Турбинном зале музея Тейт Модерн, до глубины души поразившим его посетителей. А в 2012 году совместно с инженером Фредериком Оттесеном датский скульптор создал уже совсем иное солнце под названием Little Sun. Это забавная инсталляция с необычными свойствами: пять часов зарядки под лучами солнца обеспечивают пять часов искусственного света. Этот простой предмет размером с человеческую руку несет в себе идею искусства, воплощенного в жизнь.

Это произведение искусства, доступное пониманию каждого, красивое, гармоничное, но что самое главное полезное. Споры о назначении искусства продолжаются и по сей день, однако датский скульптор всего в 45 лет собрал Кубик Рубика критиков и кураторов, воплотив в своем произведении идею рыночной, социальной, эстетической и экологической ценности. Выражаясь его собственными словами, «A work of art that work in life / Произведение искусства, применимое в жизни». А те, кто хотят поместить Маленькое солнце на верхушку или у подножия своей рождественской елки, могут также сделать добрый поступок года: приобретая солнце всего за 20 евро на Западе, вы делаете возможным его продажу всего за пол цены в странах третьего мира, страдающих от хронической нехватки электроэнергии, и которые для освещения своих жизней и ночей вынуждены прибегать к использованию опасных и загрязняющих окружающую среду технологий. Речь не идет о благотворительности, а о создании устойчивого рынка, позволяющего дистрибуторам в странах, не входящих в систему, создать свой рынок, принося в дома чистую энергию. А заодно и немножко здоровой красоты.

ВЫСОКИЙ Над Берлином взошло солнце, и оно не собирается исчезать. Искусство дарит немецкой столице то единственное, чего ей не хватает, небольшое, но потенциально вечное солнце, блестящий предмет, созданный в результате сотрудничества между искусством и современными технологиями.

СТАНДАРТ Международная команда, работающая под пристальным взглядом мятежного гения современного искусства и просвещенного инженерногоума, воплотила в жизнь проект Little Sun, избранный не только за то, что это красавица история, но и потому что он на практике демонстрирует, как искусство в состоянии конкретно улучшить современное общество.

Credit photo: ©Anastasia Loginova



LA MAGIE DE ROME

Clara Ballari

De nombreux écrivains illustres et artistes de renommée internationale ont loué la beauté de Rome, ville unique offrant une source intarissable de plaisirs. D'autres, comme les réalisateurs de cinéma l'ont utilisée comme décor naturel dans lequel ils ont fait évoluer des acteurs célèbres. Chaque jour, toute une population cosmopolite et multiethnique s'affaire sur les rives du Tibre, dont les eaux s'écoulent imperturbables et qui a vu défiler - sous le soleil illuminant ce qui fut autrefois Rome capitale du monde, des millénaires dont l'époque comprise entre l'avènement de l'Empire romain et la décadence de Rome. Les touristes, venus des quatre coins du monde, ne peuvent exclure de leur voyage en Italie une visite à la ville éternelle.

Il est impossible de trouver un meilleur endroit où passer les fêtes de Noël. En effet, à Rome vous accomplirez un voyage à travers l'histoire, les traditions, les rites religieux, la cuisine, les spectacles, tout en plongeant dans l'atmosphère caractéristique du Noël romain.

L'automne romain, habituellement doux, offre des journées lumineuses alors que les rues se recouvrent progressivement des feuilles jaunies tombées des magnifiques platanes de la ville. Il fera, cette année encore, honneur à sa réputation grâce, entre autres, au plaisir de se promener dans les rues du centre-ville boursées de monde lors des heures réservées au shopping, de visiter les monuments de la Rome impériale ou bien encore d'aller courir dans les parcs encore fleuris. Il est possible d'entrevoir les signes précurseurs de l'atmosphère

de Noël dès les tout premiers jours de décembre. Le 8 décembre marque la fête de l'Immaculée Conception, chère aux fidèles romains et étrangers. Chaque année, le Saint Père quitte la Cité du Vatican pour parcourir les rues du centre-ville jusqu'à la place d'Espagne où il rend hommage à la statue de la Vierge. C'est un des moments les plus émouvants du Noël romain, un jour que beaucoup attendent avec impatience afin de vivre un intense moment mystique. Des milliers de visiteurs s'attardent, chaque année, devant l'immense sapin offert par une des régions italiennes et la splendide crèche agencée au centre de la place Saint Pierre.

Le cœur du Noël romain est sans nul doute la Place Navone. Située en plein centre historique, c'est un des lieux symboliques de la ville éternelle caractérisé par la célèbre fontaine des Quatre-Fleuves construite par le Bernin il y a plus de 400 ans. Plus de 150 étals y sont installés dans un décor constitué par les anciens palais qui donnent sur la place et la fontaine. Ils resteront, là, du 8 novembre jusqu'à l'Epiphanie offrant toute sorte de produits qui rappellent, d'une manière ou d'une autre, Noël: décos, jouets, crèches, produits artisanaux, marrons grillés, friandises.

Noël est également synonyme de gastronomie. La cuisine romaine en offre de nombreux et succulents exemples : le soir du 24 décembre, la tradition veut qu'il faille manger du poisson accompagné des célèbres fritures à la romaine. Le repas de Noël, encore plus copieux, comprend de nombreuses variantes : gnocchis à la romaine, côtelettes de porc, agneau de lait, chapons au court-bouillon, légumes du terroir comme la chicorée de Catalo-

gne, les artichauts à la judas de tradition hébraïque, sans oublier le nougat, les panettone, les pandoro et le pangiallo, dessert typique romain riche en fruits secs, miel et cédrat confit.

Noël est synonyme de magie et de mélancolie, ainsi que de féérie et d'une petite dose d'introspection. Dans un monde aussi frénétique que le nôtre, Noël nous permet de nous arrêter un instant afin de penser et réfléchir sur nous-mêmes, sur tous ceux qui nous entourent et sur les autres.

HIGH: l'atmosphère particulière qu'il est possible de respirer à Rome durant les fêtes de Noël enveloppée dans un tourbillon enivrant d'odeurs, de couleurs, de lumières et de musique.

STANDARD: la cuisine romaine avec ses plats caractéristiques, des artichauts à la judas, en passant par l'agneau de lait, le ragout de queues de bœuf, les gnocchis sans oublier les desserts typiques comme le Pangiallo, gâteau de Noël aux fruits, né à l'époque de l'empire romain.



MAGIC ROME

Many have gushed over the beauty, the pleasures and the fragilities of Rome, a city that is in any case unique. The greatest writers, artists of international renown, film directors with their works have done so, and great actors have delivered their lines on the natural set of the capital city of Italy. Every day along the banks of the Tiber, which flows quietly and has seen thousands of years pass, from the Empire to decadence, under the sun of Rome caput mundi, moves a multi-coloured and multi-ethnic world. Nobody coming to Italy from anywhere in the world can leave a visit to Rome, the eternal city, out of their tour.

So what better place to spend the Christmas holidays? Our tour is a journey through the history, the traditions, the religious rites,

the cuisine, the entertainment and everything else that is typical of Christmas in Rome.

Autumn in the capital city is usually mild, with its brightly lit days, while the streets become covered in the yellowing leaves falling from the majestic plane trees. This year is no exception, and it is again a pleasure to stroll through the streets of the city centre, crowded in the shopping hours, to tour the monuments of Imperial Rome and to go jogging in the parks, where so many plants are still flowering.

The signs of the Christmas atmosphere start to be felt already early in December. 8th December is the Feast of the Immaculate Conception, particularly dear to the faithful not only in Rome. Every year, the Holy Father leaves the Vatican City, moving through the centre of Rome as far as Piazza di Spagna, where he pays tribute to the statue of the Virgin Mary. This is one of the most emotional moments of the Christmas period in Rome, a day that very many people wait for to experience an intense mystical feeling. Thousands of visitors are attracted each year by the fir-tree that is a gift from a different region of Italy each year and the artistic nativity scene set up in the square.

The core of Christmas in Rome is undisputedly Piazza Navona, in the middle of the old city centre and one of the symbolic places of the Eternal City, characterised by the world-famous Fontana dei Quattro Fiumi (Fountain of Four Rivers) designed by Bernini over four hundred years ago. From 8th December until the Epiphany, a suggestive route lined by stalls winds among the ancient buildings looking onto the square and around the edges of the fountain. There are over one hundred and fifty of these stalls - loaded with products of all kinds recalling Christmas in one way or another: decorations, toys, cribs, arts and crafts, hot roasted chestnuts and sweets.

Christmas also means gastronomy. Roman cuisine offers many splendid and tasty examples. On Christmas Eve it is traditional to

eat fish accompanied by so-called "fritti romani" (Roman fry-up). Christmas lunch is even richer, with its many variants: "gnocchi alla romana", pork chops, young lamb, capon broth, typical vegetables such as "puntarelle" (chicory hearts), Jewish-style fried artichokes, nougat, "panettone" and "pandoro" cakes and a typical Roman cake called "Pangiallo" (yellow bread) containing dried fruit, honey and candied lime peel.

Christmas is magic, it is melancholy, it is a fairy-tale and it is also a bit of introspection; in this frantic world, stopping still for a moment to think, to reflect on ourselves, on those surrounding us, on others.

HIGH: The special atmosphere experienced in Rome during the Christmas festivities in a kaleidoscope steeped in smells, lights, colours and music.

STANDARD: Roman cuisine with its typical dishes, from Jewish-style fried artichokes to lamb, from "coda alla vaccinara" (ox-tail stew), to gnocchi... not to mention all the typical sweets, including the age-old Pangiallo.



MAGICA ROMA

Tanti hanno decantato le bellezze, i piaceri e le fragilità d'una città comunque unica: Roma. Lo hanno fatto i più grandi scrittori, gli artisti di fama internazionale, i registi con i loro film, sul set naturale della capitale d'Italia hanno recitato grandi attori. Ogni giorno sulle rive del Tevere, che scorre placido, e che ha visto passare millenni dall'impero alla decadenza sotto il sole di Roma caput mundi, si muove un mondo multicolore e multietnico. Da ogni parte del mondo, chi viene in Italia, non può escludere dal suo itinerario una visita a Roma, la città eterna.

E allora, quale posto migliore per trascorrervi le feste natalizie? Il nostro è un viaggio attraverso la storia, le tradizioni, i riti religiosi, la cucina, gli spettacoli, tutto quello che caratterizza il Natale romano.

L'autunno capitolino, solitamente mite, con i suoi giorni luminosi, mentre le strade si coprono delle foglie ingiallite che cadono dai platani maestosi, non ha voluto quest'anno smentirsi, ed è ancora

un piacere passeggiare per le strade del centro, affollate nelle ore dello shopping, visitare i monumenti della Roma imperiale, andare a correre nei parchi, dove ancora tutto è florito.

I segnali del clima natalizio cominciano a cogliersi già dai primi giorni di dicembre, l'8 si festeggia l'Immacolata, una ricorrenza particolarmente sentita dai fedeli anche non romani. Ogni anno, il Santo Padre si muove da Città del Vaticano e percorre tutto il centro fino a piazza di Spagna, dove rende omaggio alla statua della Vergine. E' uno dei momenti più emozionanti del Natale a Roma, un giorno che moltissimi aspettano per un intenso momento mistico. Migliaia di visitatori richiamano ogni anno l'abete che viene donato da una delle regioni italiane e l'artistico presepe collocati nella piazza.

Il cuore del Natale capitolino è indiscutibilmente Piazza Navona. In pieno centro storico, uno dei luoghi simbolo della città eterna, contraddistinto dalla celeberrima Fontana dei Quattro Fiumi realizzata dal Bernini più di quattrocento anni fa. Tra gli antichi palazzi che si affacciano sulla piazza e i bordi della fontana, dall'8 novembre fino all'Epifania si snoda un suggestivo percorso fatto di bancarelle - oltre centocinquanta - cariche di ogni genere di prodotto che ricordi in un modo o nell'altro il Natale: addobbi, gioielli, presepi, lavori di artigianato, caldarroste, dolciumi.

Il Natale è anche gastronomia. E la cucina romana ne offre splendidi e saporiti esempi: il 24 sera la tradizione vuole che si mangi pesce accompagnato dai cosiddetti fritti romani. Il pranzo di Natale è ancora più ricco con le sue varianti: gnocchi alla romana, braciole di maiale, l'abbacchio, brodo di cappone, le verdure tipiche come le puntarelle, carciofi alla giudia di tradizione ebrea, torrone, panettone, pandoro e un dolce tipico romano che si chiama Pangiallo ricco di frutta secca, miele e cedro candito.

Il Natale è magia, è melancolia, è favola ed è anche un po' introspezione; in questo mondo così frenetico, fermarsi un attimo a pensare, a riflettere su noi stessi, su chi ci circonda, sull'altro.

HIGH: il clima particolare che vive Roma durante le festività natalizie in un caleidoscopio intriso di odori, luci, colori, musica.

STANDARD: la cucina romana con i suoi piatti caratteristici, dai carciofi alla giudia, all'abbacchio, alla coda alla vaccinara, agli gnocchi... per non parlare dei dolci tipici tra i quali l'antichissimo Pangiallo.

Credit photo: ©COMUNE DI ROMA Archivio Fotografico Storico



фонтана с 8 ноября и вплоть до праздника Богоявления на площади устанавливаются более ста пятидесяти лотков с разнообразным товаром, тем или иным образом связанным с Рождеством: елочные украшения, игрушки, ясли, поделки ремесленников, печенные каштаны, сладости.

Но Рождество – это также гастрономия. А римская кухня очень богата и разнообразна: в ночь с 24 декабря по традиции на ужин подается рыба с так называемым римским фриттом. А рождественский обед еще более богат и разнообразен: нюокки по-римски, свинина на кости, молочный барашек, бульон из каплуна, традиционные овощи, такие как верхушки цикория, артишоки по-еврейски, а также косхалва, кулич, пряник и типичный римский десерт под названием Панджалло, приготовляемый с использованием большого количества сухофруктов, яблок и засахаренной цедры.

Рождество – это магия, меланхolia, сказка и еще немного самоанализа: ведь в этом безудержном мире необходимо порой остановиться на мгновение и задуматься о себе, об окружающих, о близких.

ВЫСОКИЙ: в период Рождества Рим живет в калейдоскопе запахов, света, цветов и музыки.

СТАНДАРТ: Римская кухня с ее традиционными блюдами, такими как артишоки по-еврейски, молочный барашек, бычьи хвосты, нюокки... и обязательные традиционные сладости, такие как Панджалло, рецепт которого передается испокон веков.

Le cœur du Noël romain est sans nul doute la Place Navone. Située en plein centre historique, c'est un des lieux symboliques de la ville éternelle caractérisé par la célèbre fontaine des Quatre-Fleuves construite par le Bernin il y a plus de 400 ans.





REPAS DE FÊTE : LA TRADITION MONÉGASQUE À TABLE.

Nicolas Massa

Le véritable Pan de Natale se présente comme un gros pain de maison, rond comme le pain de La Turbie.

Noël rime immanquablement avec gastronomie. D'ailleurs, que peut-on trouver sur une table monégasque lors du traditionnel repas du 24 décembre ? High Standard vous propose une plongée dans l'art culinaire version Monaco...

Commençons cette immersion dans la tradition Rouge et Blanche par l'incontournable Pan de Natale. Pour le comité des traditions monégasques, le véritable Pan de Natale se présente comme « un gros pain de maison, rond comme le pain de La Turbie. Il était fait avec le blé récolté dans les campagnes du pays et dont la farine provenait des moulins aussi bien de Monaco que de Roquebrune ou de Menton. Sur le dessus de cette boule de pain, on disposait quatre à sept petites noix de manière de former une croix latine et on y déposait un petit rameau d'olivier et parfois on y ajoutait une petite branche d'oranger et de citronnier. »

Passons les barbajuans extrêmement populaires, pour nous pencher sur une entrée typique du Rocher : les oignons à la Monégasque. Antipasti savoureux, il se cuisine avec de petits oignons frais que l'on fera mijoter 25 minutes dans une sauce à base de tomates, citron frais, vermouth, huile d'olive, coriandre, romarin émietté et fenouil.

Un bain de soleil gustatif en cette période plutôt fraîche de l'année.

Enfin, les amoureux des produits de la mer n'hésitent pas à placer sur la table de Noël le Bar à la Monégasque. Ce poisson typique des fonds méditerranéen se retrouvera enfourné avec son lit de pomme de terre, ses tomates fraîches, échalotes et ail. Le tout relevé avec du persil et du romarin. Terminez en douceur cette aventure gourmande avec un panier de fruits de saison et du pays : citron, clémentine, mandarine, orange, kaki, poire, noix. Une occasion de finir sur une note légère...



CHRISTMAS DINNER: TRADITIONAL MONEGASQUE DINING.

Christmas goes hand-in-hand with good food, which led us to wonder what might feature in a traditional Monegasque Christmas dinner. High Standard brings you an opportunity to dip into the world of gourmet cuisine – Monaco-style...

Let us begin our Monaco immersion with the classic Pan de Natale. The committee of Monegasque tradition describes authentic Pan de Natale as 'a large type of homemade loaf, round like La Turbie bread. It used to be made with the wheat harvested in the region's countryside, and with flour from mills in Monaco, Roquebrune or Menton.'

The top of this round loaf was decorated with four to seven small walnuts in the shape of a Roman cross, coupled with a small olive branch and sometimes even a small branch of orange or lemon tree.'

No need to mention the hugely-popular barbajuans. Instead, let us take a closer look at a typical Monaco starter: onions à la Monegasque. This flavoursome antipasti is made by simmering fresh silver skin onions for 25 minutes in a sauce of tomatoes, fresh lemon, vermouth, olive oil, coriander, finely chopped rosemary and fennel. An ideal burst of sunshine for the palate in this chilliest of seasons.

Finally, seafood lovers will enjoy tucking into a Christmas meal of Bass à la Monegasque. This fish is common in the Mediterranean, and

in this recipe is baked on a bed of potatoes with fresh tomato, shallots and garlic, with a dash of parsley and rosemary for some kick. Wrap up this jaunt down gourmet lane with a seasonal selection of regional fruit, such as lemons, clementines, mandarins, oranges, persimmon, pears and walnuts, to end on the lightest of notes...



I PRANZI DELLE FESTE: LA TRADIZIONE MONEGASCA A TAVOLA.

Natale e gastronomia vanno naturalmente a braccetto. Allora, che cosa si troverà sulla tavola monegasca per il tradizionale pranzo del 24 dicembre? High Standard vi propone un tuffo nell'arte culinaria di Monaco...

Iniziamo questa immersione nella tradizione Rossa e Bianca con l'immancabile Pan de Natale. Per il comitato delle tradizioni monegasche, il vero Pan de Natale si presenta come «un grosso pane di casa, rotondo come il pane di La Turbie. Veniva fatto con il grano raccolto nelle campagne del paese e la cui farina proveniva dai mulini tanto di Monaco che di Roquebrune o di Mentone. Sopra questa pagnotta, si disponevano da quattro a sette piccole noci in modo da formare una croce latina e vi si appoggiava un piccolo ramoscello di ulivo e talvolta si aggiungeva un rametto di arancio o di limone. »

Non ci soffermiamo sui barbajuans che sono molto popolari, per interesseraci ad un antipasto tipico della Rocca: le cipolle alla monegasca. Un antipasto gustoso che si cucina facendo cuocere 25 minuti piccole cipolle fresche in una salsa a base di pomodori, limone fresco, vermut, olio d'oliva, coriandolo, rosmarino spezzettato e finocchio. Un piatto pieno di sole per il palato in questo periodo dell'anno piuttosto fresco.

Infine, gli amanti dei prodotti del mare non esiteranno a mettere sulla tavola di Natale il branzino alla monegasca. Questo pesce tipico dei fondali mediterranei si ritroverà al forno sopra un letto di patate, con pomodori freschi, scalogni e aglio. Il tutto profumato con prezzemolo e rosmarino. Finite in dolcezza questa avventura gastronomica con un cesto di frutta di stagione locale: limoni, clementine, mandarini, arance, kaki, pere e noci. Per finire in legerezza...



Праздничная еда: монакские традиции за столом.

Рождество – это гастрономия. Что едят жители Монако во время традиционного ужина 24 декабря? High Standard предлагает вам погрузиться в кулинарное искусство по-монакски...

Начнем погружение с традиции Красное и Белое, представленной обязательным на рождественском столе хлебом «Pan de Natale». По мнению комитета традиций Монако, настоящий Рождественский хлеб – это «большой домашний хлеб, круглый, как Турбия. Хлеб пекли из пшеницы, собранной в местных деревнях, а мука производилась на мельницах Монако, Рокебрюна и Ментона. Сверху на хлеб клади от четырех до семи маленьких греческих орехов в форме латинского креста, а также оливковую ветвь и иногда веточку апельсина или лимона.»

Не будем говорить о популярных пирожках барбажуан, но отметим другую типичную закуску Княжества: лук по-монакски. Эта вкуснейшая закуска готовится из свежих маленьких луковиц, которые томят 25 минут в соусе, состоящем из томатов, свежего лимона, вермута, оливкового масла, кориандра, измельченного розмарина и фенхеля. Примите эту настоящую солнечную ванну вкуса в это холодное время года.

Наконец, любители морепродуктов не забудут поставить на рождественский стол каменного окуня по-монакски. Эта типично средиземноморская рыба готовится в духовке в окружении картофеля, свежих помидоров, лука эшалот и чеснока. Затем блюдо заправляется петрушкой и розмарином. А приятно закончить ваше кулинарное путешествие вам поможет сезонная корзина местных фруктов: лимон, клементин, мандарин, апельсин, хурма, груша, орех. Ужин завершается на такой легкой ноте...





AN ARTY STROLL THROUGH THE HEART OF MONACO

Basking in its suntrap, each inch of the Principality sways to the beat of the upcoming festivities. While Monaco remains the mecca of shopping, the cultural heart of the Rock cannot be undervalued. Galleries, exhibitions, fine dining, organised walks - High Standard brings you a vibrant, unique, insider's trip you won't forget. Enjoy!

Galleries: Monaco abounds with arty hotspots, beginning with the creative haven Entrepôt, managed by Daniel Boéri, at 22 rue de Millo. David Gabriel Kavafy's 'Angel of Time' exhibition currently adorns the walls, offering an intriguing, if at times unsettling, trip through history. If you take a stroll down the Costa coast, be sure to pop into the SEM-ART Gallery, a concept space where you'll be able to tuck into some delicious little dishes while drinking in the works of the Galerie Bruno Bischofberger.

Around the Quai Antoine 1er, head towards the Galerie Marlborough, currently hosting an exhibition event dedicated to the Côte d'Azur's most eccentric artist: Ben. A retrospective in which Fluxus, post-modernism and the avant-garde combine in a fantastic experience.

Out for drinks: We suggest you sample a tipple that is a great source of pride to the nation, and head to the Brasserie de Monaco to sip at beer brewed on site. Whether you opt for brown ale, lager, amber beer or Christmas brews, enjoy a relaxed, tasty saunter through town. If you're craving a glimpse of the real Monaco, now's the time. Head for the Place d'Armes and the Galerie Marchande, where traditional little shops will welcome you in with a plate of freshly cooked barbajuans at local prices. The best time to visit for guaranteed atmosphere is in the morning while exploring the market.

Hot spots: Of course it's understandable that your eye would be perpetually drawn to the Rock of Monaco, the Palace and the oceanographic museum. But High Standard would like to gently urge you away, and over to Fort Antoine. With the quiet lapping of the Mediterranean along its sides, this semicircle of stone is dotted with pine trees and huddles at the foot of the Rock, offering spectacular views across the Larvotto and surroundings. Truly breathtaking.

We can't let you leave without letting you into a little-known regional secret. Begin by following the Chemin de la Costa. In its last few twists and turns, this winding artery eventually unveils a Space Invader, an example of urban art that is rare to find in the Principality. From here, the view across the Port and the Palace is spectacular... ideal for a quick souvenir snap.

Dans ses derniers soubresauts, cette sinuose artère abrite un « Space Invader », témoin d'un art urbain peu présent en Principauté.



Oeuvre NUMBER 1 de Jean-Michel Basquiat & Andy Warhol: image aimablement fournie par Sem-Art Gallery, Monte-Carlo

BALADE « ARTY » EN PLEIN CŒUR DE MONACO

Nicolas Massa

Dans son écrin lumineux, chaque parcelle de la Principauté vit au rythme des festivités. Si Monaco reste un haut lieu du shopping n'en oubliez pas pour autant le cœur culturel du Rocher. Galeries, expositions, bonnes tables, balades : High Standard vous propose une virée vibrante, différente et avisée. Bonne balade !

Galeries : Monaco en regorge ! Vous pouvez commencer votre parcours à l'Entrepôt, petit havre de création tenu par Daniel Boéri, au 22 rue de Millo. Ce sera David Gabriel Kavafy qui en occupera les murs avec son exposition « L'ange du temps ». Un parcours engagé voir dérangeant à travers les époques. Si vous vous baladez du côté de la Costa n'hésitez pas à vous rendre à la SEM-ART Galery. Un lieu concept où vous pourrez déguster quelques mets savoureux tout en appréciant les travaux de la Galerie Bruno Bischofberger à cette époque de l'année.

Du côté du Quai Antoine 1er, ne boudez pas votre plaisir en vous dirigeant vers la Galerie Marlborough qui consacre une exposition événement du plus barré des artistes azuréens : Ben. Une rétrospective où Fluxus, post-modernisme et avant-garde se mêlent pour votre plus grand plaisir.

Boire un verre : Pour goûter à l'une des fiertés nationale nous ne pouvons que vous conseiller de déguster la bière brassée sur place à la Brasserie de Monaco. Brune, blonde, rousse ou de Noël, le voyage sera gustatif et décontracté. Si l'envie d'une ambiance typiquement Rouge et Blanche vous démange, n'hésitez plus ! Direction la Place d'Armes et sa Galerie Marchande. Quelques échoppes vous accueilleront avec des prix doux et des barbajuans toujours frais. Ambiance garantie, préférez une visite matinale pendant le marché.

Lieux : Bien entendu, le Rocher, son Palais et son musée océanographique vous font de l'œil. C'est tout à fait normal. Pour autant, High Standard vous propose de découvrir le Fort Antoine. Un hémicycle fait de pierre, bercé par le ressac de la Méditerranée et orné de pins centenaires au pied du Rocher offrant une vue panoramique sur le Larvotto et ses alentours. Immanquable !

Nous ne pouvions terminer cette balade sans vous parler d'une curiosité méconnue en Principauté. Longez le chemin de la Costa dans un premier temps. Dans ses derniers soubresauts, cette sinuose artère abrite un « Space Invader », témoin d'un art urbain peu présent en Principauté. En plus la vue sur le Port et le Palais y sont imprenables : parfait pour la petite photo souvenir.



PASSEGGIATA ARTISTICA NEL CUORE DI MONACO

Nella sua cornice luminosa, ogni angolo del Principato vive al ritmo delle feste. Se Monaco resta un'importante destinazione per lo shopping non bisogna dimenticare il cuore culturale della Rocca. Gallerie, mostre, buone tavole, passeggiate: High Standard vi propone un giro stimolante, diverso e da intendori. Buona passeggiata!

Gallerie: Monaco ne ha tantissime! Potete cominciare il percorso a l'Entrepôt, piccola oasi della creazione tenuta da Daniel Boéri, al 22 rue de Millo. Le pareti sono attualmente occupate da David Gabriel Kavafy con la sua mostra «L'ange du temps». Un percorso impegnativo e impegnativo attraverso le varie epoche. Se andate a passeggiare dalle parti di la Costa non esitate a recarvi alla SEM-ART Galery. Un locale-idea dove in questo periodo dell'anno potrete degustare alcuni piatti saporiti e ammirare le opere della Galerie Bruno Bischofberger. Se siete dalle parti del Quai Antoine 1er, sarebbe un vero peccato non andare a visitare la Galerie Marlborough che consacra una mostra-evento al più singolare degli artisti della regione: Ben. Una retrospettiva dove Fluxus, postmodernismo e avanguardia si mescolano per il vostro massimo piacere.

Bere un bicchiere: per gustare una delle specialità locali vi consiglio di provare la birra fabbricata sul posto alla Brasserie di Monaco. Bruna, bionda, rossa o di Natale, un viaggio all'insegna del gusto e del relax. Se vi prende una voglia irresistibile di un ambiente tipicamente Rosso e Bianco, non ci sono dubbi! Dirigetevi sulla Place d'Armes con la sua Galleria Commerciale. Vi troverete alcuni negozi dai prezzi modici e dei barbajans sempre freschi. L'atmosfera è garantita, andateci di preferenza la mattina quando c'è il mercato.

Luoghi: naturalmente la Rocca, il suo Palazzo e il museo oceanografico attirano il vostro sguardo. È normale. Tuttavia, High Standard vi propone di scoprire il Forte Antoine. Un emiciclo fatto di pietra, cullato dalla risacca del Mediterraneo e ornato da pini centenari ai piedi della Rocca, con una vista panoramica sul Larvotto e i dintorni. Imperdibile! Questa passeggiata non poteva terminarsi senza parlare di una curiosità poco nota nel Principato. Seguite il chemin de la Costa per un primo tratto. Negli ultimi soprasalti, questa arteria sinuosa accoglie uno «Space Invader», testimonianza di un arte urbana poco presente nel Principato. Inoltre la vista sul porto e il Palazzo sono magnifiche: perfetto per scattare una foto ricordo.



ПРОГУЛКА «ARTY» В САМОМ СЕРДЦЕ МОНАКО

Каждый уголок драгоценного ларца, которым является Княжество, живет в ритме празднеств. Хотя Монако славится шопингом, нельзя также и забывать про его высококультурную сущность. Галереи, выставки, хорошие рестораны, прогулки: High Standard предлагает вам проникновенный, особенный и хорошо спланированный променад. Хорошей прогулки!

Галереи: их в Монако не сосчитать! Почему бы вам не начать с Entrepôt, маленького тихого креативного угла под управлением Даниэля Боеи в доме 22 по улице Millo. Там вы посетите выставку «Ангел времени» («L'ange du temps») Давида Габриеля Кавафи. Автор выбрал ангажированный и даже вызывающий беспокойство путь. Если вы гуляете вдоль la Costa, загляните в SEM-ART Galery. В это время года в данном концептуальном пространстве вы сможете попробовать вкуснейшие блюда и полюбоваться работами Galerie Bruno Bischofberger.

Со стороны набережной Quai Antoine 1er насладитесь выставкой-событием самого сумасшедшего художника Лазурного берега-Бена-проходящей в Galerie Marlborough. Здесь представлена ретроспектива, в которой, к всеобщему удовольствию, сочетаются Флюксус, постмодернизм и авангард.

Выпить: Если вы хотите познакомиться с одним из предметов гордости Княжества, мы советуем вам попробовать пиво, сваренное на месте, в Brasserie de Monaco. Темное, светлое, рыжее или рождественское, в любом случае, вы отправитесь в приятное путешествие, наполненное вкусом. Если вас привлекает Красно-Белая атмосфера, даже и не сомневайтесь! Направляйтесь на площадь Place d'Armes и ее торговую галерею. В некоторых магазинчиках вас встретят приятными ценами и свежевыпеченными пирожками барбакуан. Особая атмосфера гарантирована. Советуем вам там прогуляться в утренние часы, во время работы рынка.

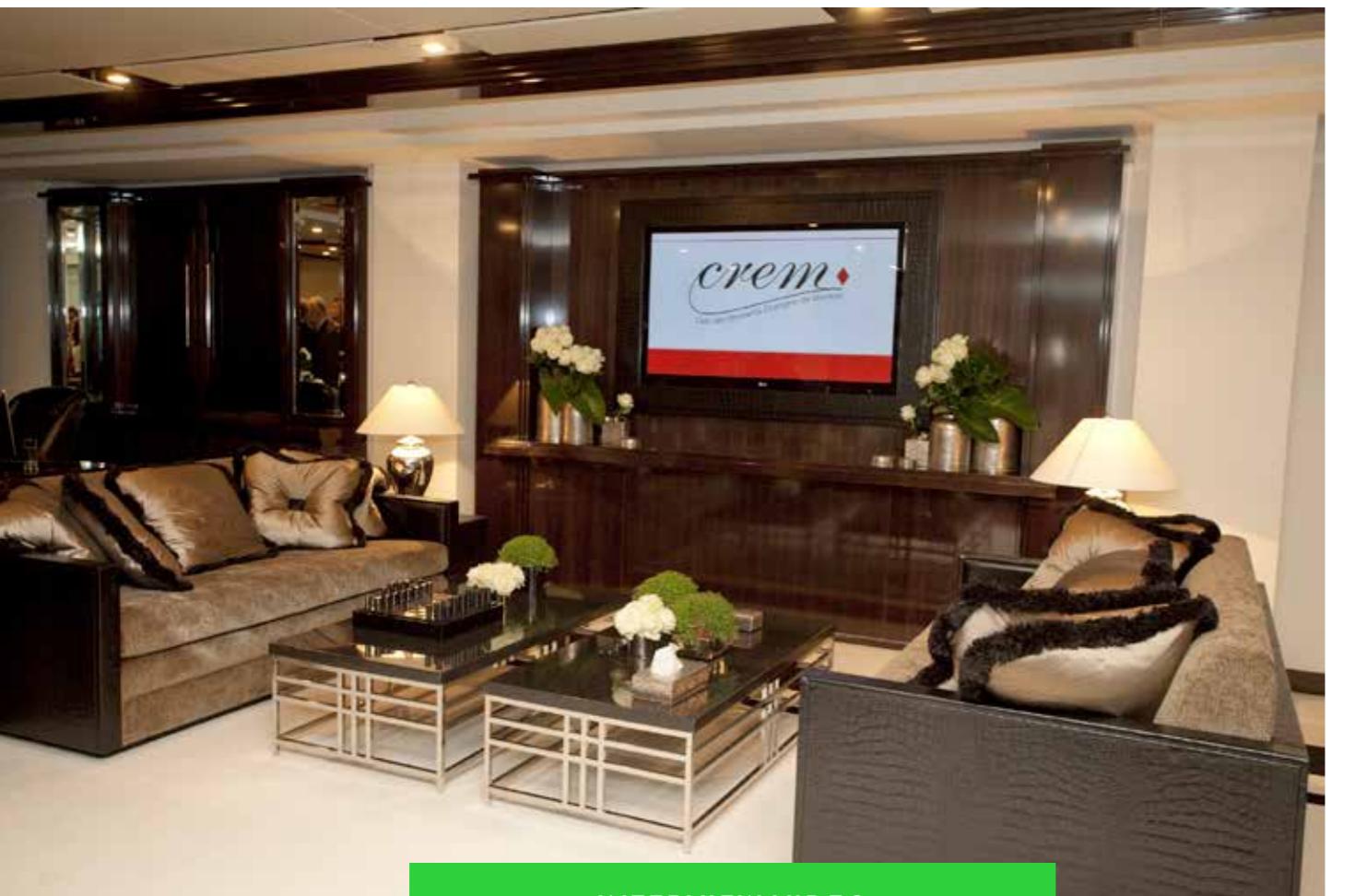
Места: Конечно, Скала с ее княжеским дворцом и океанографическим музеем весьма привлекательны. Однако High Standard предлагает вам посетить Форт Антуана. Вашему взору предстанет каменный полукруг, ласкаемый средиземноморским прибоем и украшенный столетними соснами у подножья Скалы, отсюда открывается панорамический вид на Larvotto и его окрестности. Не пропустите!

Мы не можем закончить эту прогулку, не рассказав вам об одной неизвестной достопримечательности Княжества. Направьте сначала ваши стопы на тропинку de la Costa. В конце этой скачущей и вихляющей артерии вы увидете персонажа компьютерной игры «Space Invader», это настоящий пример уличного искусства, редкий в Монако. И к тому же, с этого места открывается потрясающий вид: идеальное место для фотографии на память.



LE CREM ET SA PRESIDENTE SOUHAITENT LA BIENVENUE AUX NOUVEAUX RESIDENTS DE LA PRINCIPAUTE DE MONACO

▼
AMP



INTERVIEW VIDEO

Pour toutes les personnes qui s'installent à l'étranger, la recherche de références, de contacts et d'informations fait partie des priorités leur permettant de s'intégrer au mieux dans leur nouveau lieu de résidence. Le Club des Résidents Etrangers de Monaco, créé en vue de répondre à une telle exigence, est l'association idéale à laquelle s'adresser pour réussir son installation dans la Principauté. Des personnalités du gotha politique et économique de la Principauté de Monaco sont invitées à participer au grand nombre de manifestations (concerts, soirées conviviales et rendez-vous exclusifs) se déroulant dans l'élégant salon de l'association. Le Club des Résidents Etrangers de Monaco, fondé et présidé par Louise Levy-Soussan Azzoaglio, a déjà trois ans d'âge. Nous l'avons rencontrée, lors d'un concert de musique italienne, en compagnie de Maryline Pierre, directrice du club. Elles ont, toutes deux, évoqué les dernières initiatives du club et celles prévues en 2014.

· LOISIRS ·



CREM AND ITS CHAIRMAN WELCOME THE NEW RESIDENTS IN THE PRINCIPALITY OF MONACO AND NOT ONLY.

As is the case for anyone moving abroad, the search for reference points, contacts and indications are among the priorities felt by anyone wishing to fit perfectly into their new city of residence. For this reason, CREM, the Club des Résidents Etrangers is the place to go to find a familiar environment. It holds a large number of events, which include concerts, conferences, evening get-togethers and exclusive rendez-vous are held in its elegant hall, and personalities of the political and economic milieus of the Principality of Monaco are invited. Three years have already passed since the Club des Résidents Etrangers was first founded, thanks to the smiling Chairperson Louise Levy-Soussan Azzoaglio, whom we met at an evening concert featuring Italian arias. We were joined by the manager Maryline Pierre, who told us about the latest activities and those planned for the whole of 2014.

CREM E LA SUA PRESIDENTE DANNO IL BENVENUTO AI NEO RESIDENTI DEL PRINCIPATO DI MONACO E NON SOLO.

Come accade per ogni persona che si trasferisce all'estero, la ricerca di riferimenti, contatti ed indicazioni sono tra le priori-

LE CLUB DES RÉSIDENTS ETRANGERS DE MONACO, CRÉÉ EN VUE DE RÉPONDRE À UNE TELLE EXIGENCE, EST L'ASSOCIATION IDÉALE À LAQUELLE S'ADRESSER POUR RÉUSSIR SON INSTALLATION DANS LA PRINCIPAUTÉ.



Crédit photo: © Crem Realis



28

MONACO RENDEZVOUS...

EXPOSITIONS

Du 08-06-2013 au 31-12-2013.

Exposition sensorielle à la rencontre des requins A partir du samedi 8 juin, Musée Océanographique.
Tél : +377 93 15 36 00

Du 17-06-2013 au 02-02-2014.

Exposition "Monacopolis", Architecture, Urbanisme et Décor à Monte-Carlo. Du lundi 17 juin au dimanche 2 février, de 11h à 19h, Nouveau Musée National (Villa Sauber).
Tél : +377 98 98 91 26

Du 22-09-2013 au 28-02-2014.

Exposition sur le thème "Dessine-moi un bison". Du dimanche 22 septembre au vendredi 28 février, de 9h à 17h Musée d'Anthropologie Préhistorique.
Tél : +377 98 98 80 06

Du 24-10-2013 au 05-01-2014.

Exposition sur le thème "Promenades d'Amateurs". Du jeudi 24 octobre au dimanche 5 janvier, de 10h à 18h Nouveau Musée National (Villa Paloma)
Tél : +377 98 98 48 60

Du 07-11-2013 au 13-12-2013.

Exposition sur le thème "L'Ange du Temps" par David Gabriel Kavafy. Du jeudi 7 novembre au vendredi 13 décembre, de 15h à 19h Galerie L'Entrepôt.
Tél : +377 93 50 13 14

Du 22-11-2013 au 15-02-2014.

Exposition sur le thème "Andy Warhol - The American Dream" Du vendredi 22 novembre au samedi 15 février, de 10h à 12h et de 15h à 19h (du mardi au samedi), Galerie Adriano Ribolzi.
Tél : +377 97 97 03 77

Du 05-12-2013 au 31-01-2014.

Exposition sur le thème "out of limits" par Ben. Du jeudi 5 décembre au vendredi 31 janvier, de 11h à 18h (sauf les week-ends et jours fériés) Galerie Marlborough Monaco.
Tél : +377 97 70 25 53

Du 10-12-2013 au 04-01-2014.

Exposition de peintures par Nall. Du mardi 10 décembre au samedi 4 janvier, de 14h à 19h (sauf les dimanches et jours fériés), Maison de l'Amérique Latine.
Tél : +377 93 25 17 51

Du 11-12-2013 au 07-01-2014.

Exposition "Christmas Mix". Du mercredi 11 décembre au mardi 7 janvier, de 14h à 18h (du mardi au vendredi), Galerie Carré Doré.
Tél : +377 97 77 12 86

Du 16-12-2013 au 10-1-2014.

Exposition sur le thème "Shanyrak" avec Edouard Kazarian, Goulfaorous Ismailova, Marat Bekeyev et Andrej Noda. Du lundi 16 décembre au vendredi 10 janvier, de 14h à 18h, (du mardi au vendredi), Galerie Carré Doré.
Tél : +377 97 77 12 86

Du 15-1-2014 au samedi 1er.

Exposition de peinture d'El Salvador Rodolfo Oviedo Vega. Du

mercredi 15 janvier au samedi 1er (sauf les dimanches et jours fériés) Maison de l'Amérique Latine.
Tél : +377 93 25 17 51

ANIMATIONS

Du 05-12-2013 au 05-01-2014.

Village de Noël organisé par la Mairie de Monaco. Du jeudi 5 décembre au dimanche 5 janvier, Quai Albert Ier
Tél : +377 93 15 06 02

Du 05-12-2013 au 09-03-2014.

Patinoire municipale - Kart sur glace. Du jeudi 5 décembre au dimanche 9 mars, Stade Nautique Rainier III.
Tél : +377 93 30 64 83

21-12-2013

"Noël givre", spectacle sur glace par la troupe Patin'air. Samedi 21 décembre, à 17h30 Port Hercule.
Tél : +377 93 15 06 09

31-12-2013

Soirée de Réveillon de la St Sylvestre avec DJ et feu d'artifice au cœur du Village de Noël organisée par la Mairie de Monaco. Mercredi 31 décembre, à 21h30 Port Hercule. Tél : +377 93 15 06 02

SPORT

15-12-2013

"U Giru de Natale" (parcours de 10 km dans Monaco) organisée par l'Association Sportive de la Sureté Publique de Monaco. Dimanche 15 décembre, Port Hercule.
Tél : 06 13 21 33 87

21-12-2013

Championnat de France de Football de Ligue 1 : Monaco - Valenciennes. Samedi 21 décembre, Stade Louis II.
Tél : +377 92 05 74 73

21-12-2013

Championnat de France de Football de Ligue 1 : Monaco - Valenciennes. Samedi 21 décembre, Stade Louis II.
Tél : +377 92 05 74 73

14-12-2013

82e Rallye Automobile Monte-Carlo
Du mardi 14 janvier au dimanche 19 janvier, Principauté de Monaco.
Tél: +377 93 15 26 00

FILM

Projection du film documentaire "Week-end of a Champion" en présence de Roman Polanski avec le concours de l'Automobile Club de Monaco. La caméra du cinéaste va se glisser dans l'intimité du champion Jackie Stewart lors du Grand Prix de Monaco 1971. Lundi 16 décembre, à 20h Salle Prince Pierre du Grimaldi Forum Monaco.
Tél : +377 99 99 30 00

Tout l'Art du Cinéma - Projection cinématographique "Miracle à Milan" de Vittorio De Sica (1951) organisée par les Archives Audiovisuelles de Monaco. Mardi 7 janvier, à 20h30 Théâtre des Variétés.
Tél : +377 97 98 43 26

THÉÂTRE

Du 17-12-2013 au 22-12-2013

"Et pendant ce temps, Simone veille" de et avec Corinne Berron, Bonbon, Hélène Serres, Vanina Sicurani et Trinidad. Mardi 17 décembre (sous réserve), à 20h30, mercredi 18 décembre, jeudi 19 décembre, à 20h30, samedi 21 décembre, à 19h et 21h et dimanche 22 décembre, à 16h30 Théâtre des Muses.

Tél : +377 97 98 10 93

19-12-2013

"Plus vraie que nature" de Martial Courcier avec Delphine Depardieu, Paul Belmondo et Jean Martinez. Jeudi 19 décembre à 21h, Théâtre Princesse Grace. Tél : +377 93 25 32 27

9-12-2013

"Un pavé dans la cour" de Didier Caron avec Gaëlle Lebert, Pascal Mottier, Bruno Paviot, Virginie Pradal, Julien Ratel et Samantha Rénier. Jeudi 9 janvier, à 21h Théâtre Princesse Grace.

Tél : +377 93 25 32 27

CONFÉRENCE

Du 18-12-2013 au 19-12-2013

VIe colloque de scénographie de l'Ecole Supérieure d'Arts Plastiques, Pavillon Bosio. Du mercredi 18 décembre au jeudi 19 décembre, Théâtre des Variétés.

Tél : +377 93 30 18 39

6-1-2014

Conférence sur le thème "Des clés de lecture pour comprendre l'Islam" par Tareq Oubrou organisée par la Fondation Prince Pierre de Monaco. Lundi 6 janvier, à 18h30 Théâtre des Variétés.

Tél : +377 98 98 85 15

10-1-2013

Conférence sur le thème "Le paysage dans la peinture du XVIII^e siècle" par Serge Legat, conférencier des musées nationaux organisée par l'Association Monégasque pour la Connaissance des Arts. Vendredi 10 janvier, à 18h30 Théâtre des Variétés.

Tél : +377 97 70 65 27

BALLET

Du 18-12-2013 au 19-12-2013

"On the Edge" de Diana Vishneva, "Switch" création de Jean-Christophe Maillot et "Woman in a Room" création de Carolyn Carlson par la Compagnie des Ballets de Monte-Carlo. Mercredi 18 et jeudi 19 décembre, à 20h30 Salle Garnier de l'Opéra de Monte-Carlo.

Tél : +377 99 99 30 00

20-12-2013

Projection du film "Tous en scène" avec Fred Astaire et Cyd Charisse en partenariat avec les Archives Audiovisuelles de Monaco. Vendredi 20 décembre, à 20h30 Salle Prince Pierre du Grimaldi Forum Monaco.

Tél : +377 98 06 28 28

Du 26-12-2013 au 4-1-2014 et 29-12-2013, 5-1-2014

"Casse-Noisette Compagnie", création de Jean-Christophe Maillot par la Compagnie des Ballets de Monte-Carlo avec la participation de l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo sous la direction de Nicolat Brochot. Jeudi 26, vendredi 27, samedi 28, lundi

30, mardi 31 décembre, à 20h 30, mercredi 1er, jeudi 2, vendredi 3 et samedi 4 janvier, à 20h30 et dimanche 29 décembre et dimanche 5 janvier, à 16h Salle des Princes du Grimaldi Forum Monaco. Tél : +377 99 99 30 00

Ballets de Monte-Carlo: Casse-Noisette Compagnie
Jean-Christophe Maillot a finalement accepté.. « Casse-Noisette » reviendra bien à Monaco après treize ans d'absence et de sollicitation intense de la part du public. Mais qu'on ne s'y trompe pas... C'est un ballet entièrement revu qui sera présenté cet hiver au Grimaldi Forum. Racontant les rêves d'une petite fille qui deviennent réels, « Casse-Noisette Compagnie » fait écho à la propre expérience de Jean-Christophe Maillot, arrivé il y a 20 ans en Principauté. Le chorégraphe Directeur des Ballets de Monte-Carlo y a créé un univers où tout devient possible et où la danse est la plus puissante des magies. Les personnages emblématiques imaginés par Jean-Christophe Maillot tout au long de sa carrière traversent cette pièce dont la scénographie truffée d'astuces permet d'ouvrir la malle du chorégraphe et de faire surgir sur scène ses meilleurs amis et ses meilleurs démons.

11-01-2013

Spectacle de danse par l'Association Monaco Rock et Danses. Samedi 11 janvier, à 18h30 Théâtre Princesse Grace.

Tél : +377 93 50 23 08

CONCERTS

22-12-2013

Concert de Noël par l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo sous la direction de Stefano Visconti avec Mina Yamazaki, soprano, le Chœur de l'Opéra de Monte-Carlo et le Chœur d'Enfants de l'Académie de Musique Fondation Prince Rainier III. Au programme: Johann Sebastian Bach, Wolfgang Amadeus Mozart, Charles Gounod, John Francis Wade, Adolphe Adam, Benjamin Britten et Georg Friedrich Haendel. Dimanche 22 décembre, à 16h Eglise Saint-Charles.

Tél : +377 98 06 28 28

Du 28-12-2013 au 31-1-2013

"zOroZora", concert classico-comique avec Hélène Duret, clarinette, Sylvain Rabourdin, violon et Charly Astier, guitare. Samedi 28 décembre, à 20h30, dimanche 29 décembre, à 16h30, lundi 30 décembre (sous réserve), à 20h30, mardi 31 décembre, à 19h et 22h Théâtre des Muses.

Tél : +377 97 98 10 93

9-1-2013

Série Happy Hour - concert de musique de chambre par une sélection de musiciens de l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo composée de Zhang Zhang et Gian-Battista Ermacora, violons, François Méreaux, alto et Thierry Amadi, violoncelle. Au programme : Ottorino Respighi et Piotr Ilytch Tchaikovsky. Jeudi 9 janvier, à 18h30 Troparium de l'Auditorium Rainier III.

Tél : +377 98 06 28 28

12-1-2013

Série Grande Saison - Concert symphonique par l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo sous la direction de Daniele Rustioni avec Simon Trpčeski, piano. Au programme : Sergei Rachmaninov, Piotr Ilytch Tchaikovsky et Ottorino Respighi. A 17h, en prélude au concert, présentation des œuvres par André Peyrègne, Directeur du Conservatoire à Rayonnement Régional de Nice. Dimanche 12 janvier, à 18h Auditorium Rainier III.

Tél : +377 98 06 28 28

14-1-2014

"Baccini chante Tenco" avec Francesco Baccini, piano, Corsi et Luca Falomi, guitare, Filippo Pedol, contrebasse et Federico Lagomarsino, percussions et batterie, organisée par la Società Dante Alighieri. Mardi 14 janvier, à 19h Théâtre des Variétés.

Tél : +377 97 70 89 47

